

# Patagonia21

## Conversation details

**Participants:** Isabel (ISA - 60 yr, female, Adult), Linda (LIN - 60 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between two cousins and colleagues in a chapel vestry in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 33 min 29 sec. **Date:** 9 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) ISA: una semana antes o algo así y a las mellizas [?] +//.

**ISA:** una semana antes o algo así  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG before.ADV or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV  
y a las mellizas  
and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.PL twins.N.F.PL

a week earlier or something like that and the twins [?]...

- (2) LIN: +< sí &e así sea dos horas antes le dijeron <a &kri> [//] a Ana@s:eng&spa que hubiese servido .

**LIN:** sí así sea dos horas antes  
**aut:** yes.ADV thus.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES two.NUM time.N.F.PL before.ADV  
le dijeron a a Ana<sup>S</sup><sub>E</sub> que hubiese  
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PAST to.PREP to.PREP name that.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF  
**servido**  
serve.V.PASTPART

if it were at least two hours earlier, they told Ana that it would have worked.

- (3) ISA: +< fijáte [=! moan] .

**ISA:** fijáte  
**aut:** fix.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]

oh, I see.

- (4) LIN: y que Pérez@s:eng&spa no haga eso es grave .

**LIN:** y que Pérez<sup>S</sup><sub>E</sub> no haga eso  
**aut:** and.CONJ that.CONJ name not.ADV do.V.13S.SUBJ.PRES that.PRON.DEM.NT.SG  
es grave  
be.V.3S.PRES tax.V.13S.SUBJ.PRES.[or].grave.ADJ.M.SG

and it's a cause for concern that Pérez doesn't do this.

- (5) LIN: porque Pérez se tiene en cuenta como +/.

**LIN:** porque Pérez se tiene en cuenta  
**aut:** *because.CONJ name self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES in.PREP tally.N.F.SG*  
**como**  
*like.CONJ*

because Pérez is counted as...

- (6) ISA: +< bueno (.) hay que estar muy atento con eso eh@s:cym&spa porque [//] para recomendar a otra mamá .

**ISA:** bueno hay que estar muy atento  
**aut:** *well.E there\_is.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN very.ADV attack.V.1S.PRES.[or].attentive.ADJ.M.SG*  
**con** eso eh<sub>S</sub><sup>C</sup> porque para recomendar a  
*with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG eh.IM because.CONJ for.PREP recommend.V.INFIN to.PREP*  
**otra** mamá  
*other.ADJ.F.SG mum.N.F.SG*

ok, you have to pay attention to this because, to advise another mother.

- (7) LIN: y sí sí sí .

**LIN:** y sí sí sí  
**aut:** *and.CONJ yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

and yes, yes, yes.

- (8) ISA: +< si está en la misma situación +/.

**ISA:** si está en la misma situación  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG situation.N.F.SG*

if she's in the same situation.

- (9) LIN: +< ahora [//] hasta ahora todo [//] todos habían nacido con Pérez@s:cym&spa .

**LIN:** ahora hasta ahora todo todos  
**aut:** *now.ADV until.PREP now.ADV everything.PRON.M.SG everything.PRON.M.PL*  
**habían** **nacido** **con** Pérez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*have.V.3P.IMPERF be\_born.V.PASTPART with.PREP name*

now, up until now, they've all been born with Pérez.

- (10) LIN: pero si vemos que se ha +//.

**LIN:** pero si vemos que se ha  
**aut:** *but.CONJ if.CONJ see.V.1P.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES*

but if we see that it has...

- (11) ISA: y qué pediatra tiene ?

**ISA:** y qué pediatra tiene  
**aut:** *and.CONJ what.INT pediatrician.N.M have.V.3S.PRES*

and which pediatrician does she have?

- (12) LIN: ahora López@s:cym&spa .  
**LIN:** ahora López<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** now.ADV name  
 López now.
- (13) LIN: el yerno de Tomy@s:cym&spa .  
**LIN:** el yerno de Tomy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG son\_in\_law.N.M.SG of.PREP name  
 Tomy's son-in-law.
- (14) ISA: ah@s:cym&spa no lo conozco .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no lo conozco  
**aut:** ah.IM not.ADV him.PRON.OBJ.M.SG meet.V.1S.PRES  
 ah, I don't know him.
- (15) LIN: &em es &em prácticamente nuevo ahí en el hospital está sí .  
**LIN:** es prácticamente nuevo ahí en el  
**aut:** be.V.3S.PRES practically.ADV new.ADJ.M.SG there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 hospital está sí  
 hospital.N.M.SG be.V.3S.PRES yes.ADV  
 he's practically new there in the hospital, yes.
- (16) ISA: +< ah@s:cym&spa mirá .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mirá  
**aut:** ah.IM look.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 ah, I see.
- (17) ISA: +< ah@s:cym&spa sí ?  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes?
- (18) ISA: +< ah@s:cym&spa mirá .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mirá  
**aut:** ah.IM look.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 ah, look.
- (19) LIN: si dicen que [/] que es muy bueno .  
**LIN:** si dicen que que es muy bueno  
**aut:** if.CONJ tell.V.3P.PRES that.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV well.E  
 and they say he's very good.

- (20) LIN: y sí hasta ahora ellos están con +//.  
**LIN:** y            sí            hasta            ahora            ellos            están            con  
**aut:** *and.CONJ yes.ADV until.PREP now.ADV they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES with.PREP*  
 and yes, until now they've been with...
- (21) ISA: +< López@s:cym&spa ?  
**ISA:** López<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 López?
- (22) LIN: lo [/]/ la han &k[U+0252]n [/]/ cambiado .  
**LIN:** lo                            la                            han                            cambiado  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3P.PRES shift.V.PASTPART*  
 they changed.
- (23) LIN: el esposo de Carla@s:cym&spa .  
**LIN:** el                            esposo                            de                            Carla<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG of.PREP name*  
 Carla's husband.
- (24) ISA: por eso .  
**ISA:** por            eso  
**aut:** *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
 because of this.
- (25) ISA: el otro día hablábamos de que este chico tenía una hermana .  
**ISA:** el                            otro                            día                            hablábamos                            de                            que  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG talk.V.1P.IMPERF of.PREP that.CONJ*  
**este                            chico                            tenía                            una                            hermana**  
*this.ADJ.DEM.M.SG lad.N.M.SG have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG sister.N.F.SG*  
 they other day we spoke about this boy having a sister.
- (26) ISA: y el médico +//.  
**ISA:** y            el                            médico  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG*  
 and the doctor...
- (27) LIN: +< sí sí sí .  
**LIN:** sí            sí            sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (28) ISA: +, y que no sabíamos .  
**ISA:** y            que            no            sabíamos  
**aut:** *and.CONJ that.CONJ not.ADV know.V.1P.IMPERF*  
 ... who we didn't know.

- (29) ISA: xxx no se acordaba Carla@s:cym&spa y Alba@s:cym&spa cómo se llama .  
**ISA:** no se acordaba Carla<sub>S</sub><sup>C</sup> y Alba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP remind.V.13S.IMPERF name and.CONJ name*  
**cómo se llama**  
*how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES*  
 [...] Carla and Alba didn't remember what he's called.
- (30) LIN: sí López@s:cym&spa .  
**LIN:** sí López<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *yes.ADV name*  
 yes, López.
- (31) ISA: +< sí sí sí .  
**ISA:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes, yes.
- (32) LIN: es [/] es un hombre canoso de bigotes .  
**LIN:** es es un hombre canoso  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG grey-haired.ADJ.M.SG*  
**de bigotes**  
*of.PREP moustache.N.M.PL*  
 he's a man with a white moustache.
- (33) ISA: +< pero joven no ?  
**ISA:** pero joven no  
**aut:** *but.CONJ young.ADJ.M.SG.[or].young.N.M not.ADV*  
 but not young?
- (34) LIN: +< no mayor .  
**LIN:** no mayor  
**aut:** *not.ADV main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M*  
 no, older.
- (35) ISA: ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (36) LIN: mayor cuaren(ta) cincuenta .  
**LIN:** mayor cuarenta cincuenta  
**aut:** *main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M forty.NUM fifty.NUM*  
 older: forty, fifty.

- (37) LIN: cincuenta y algo .  
**LIN:** cincuenta y algo  
**aut:** *fifty.NUM and.CONJ something.PRON.M.SG*  
 fifty something.
- (38) ISA: +< pero es mayor que ella entonces .  
**ISA:** pero es mayor que ella entonces  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES main.N.M that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S then.ADV*  
 but so he's older than her.
- (39) ISA: xxx .
- (40) LIN: +< ella no es tanto menor .  
**LIN:** ella no es tanto  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S not.ADV be.V.3S.PRES so\_much.ADJ.M.SG*  
**menor**  
*minor.N.M.[or].minor.ADJ.M.SG*  
 she's not much younger.
- (41) ISA: ah@s:cym&spa sí ?  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 oh yes?
- (42) ISA: no es tanto menor decís .  
**ISA:** no es tanto menor decís  
**aut:** *not.ADV be.V.3S.PRES so\_much.ADJ.M.SG minor.N.M.[or].minor.ADJ.M.SG tell.V.2P.PRES*  
 she's not much younger, you'd say.
- (43) ISA: no la conozco eh@s:cym&spa .  
**ISA:** no la conozco eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.1S.PRES eh.IM*  
 I don't know her.
- (44) LIN: y qué edad puede tener Alberto@s:cym&spa ?  
**LIN:** y qué edad puede tener Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ what.INT age.N.F.SG be\_able.V.3S.PRES have.V.INFIN name*  
 and how old could Alberto be?
- (45) LIN: Alberto@s:cym&spa debe estar +/ .  
**LIN:** Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup> debe estar  
**aut:** *name owe.V.3S.PRES.[or].owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN*  
 Alberto must be...

- (46) ISA: +< veinticinco (.) veinte xx +...  
**ISA:** veinticinco veinte  
**aut:** *twenty-five.NUM unk*  
 twenty five, twenty [...] ...
- (47) LIN: eh@s:cym&spa ?  
**LIN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 eh?
- (48) ISA: no no muy grande no es .  
**ISA:** no no muy grande no es  
**aut:** *not.ADV not.ADV very.ADV large.ADJ.M.SG not.ADV be.V.3S.PRES*  
 no, no he isn't very old.
- (49) ISA: como Andreína@s:cym&spa debe ser +//.  
**ISA:** como Andreína<sub>S</sub><sup>C</sup> debe ser  
**aut:** *like.CONJ name owe.V.3S.PRES.[or].owe.V.2S.IMPER be.V.INFIN*  
 like, Andreína must be...
- (50) LIN: +< Alberto@s:cym&spa no mayor .  
**LIN:** Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup> no mayor  
**aut:** *name not.ADV main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M*  
 Alberto, no, older.
- (51) LIN: sí .  
**LIN:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (52) ISA: +< ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (53) ISA: xxx no .  
**ISA:** no  
**aut:** *not.ADV*  
 [...] no.
- (54) LIN: sí sí .  
**LIN:** sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.

(55) ISA: yo lo he visto +//.

**ISA:** yo lo he visto  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART  
I saw him...

(56) LIN: +< yo no sé cuál es el mayor .

**LIN:** yo no sé cuál es  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES which.PRON.INT.MF.SG be.V.3S.PRES  
el mayor  
the.DET.DEF.M.SG main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M  
I don't know which is the eldest.

(57) LIN: si él o ella .

**LIN:** si él o ella  
**aut:** if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S or.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
if [it's] him or her.

(58) LIN: pero no son chicos grandes ya .

**LIN:** pero no son chicos grandes ya  
**aut:** but.CONJ not.ADV be.V.3P.PRES lad.N.M.PL large.ADJ.M.PL already.ADV  
but they're not small, they're already grown-ups.

(59) ISA: ah@s:cym&spa .

**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.

(60) LIN: sí sí .

**LIN:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.

(61) ISA: eh@s:cym&spa él trataba a xxx .

**ISA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> él trataba a  
**aut:** eh.IM he.PRON.SUB.M.3S treat.V.13S.IMPERF to.PREP  
eh, he tried to [...] .

(62) LIN: +< xxx tiene ochenta y tres ?

**LIN:** tiene ochenta y tres  
**aut:** have.V.3S.PRES eighty.NUM and.CONJ three.NUM  
[...] is eighty three?

(63) ISA: +< sí +//.

**ISA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.



- (64) LIN: ella setenta y ocho xxx +/.
- LIN:** ella                      setenta                      y                      ocho  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S seventy.NUM and.CONJ eight.NUM  
 she is seventy eight [...] .
- (65) ISA: +< supiste la reunión que hizo &an [/]/ Emilia [/]/ Alba@s:cym&spa xxx el otro día .
- ISA:** supiste                      la                      reunión                      que                      hizo                      Emilia  
**aut:** know.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG meeting.N.F.SG that.PRON.REL do.V.3S.PAST name  
 Alba<sup>C</sup> el                      otro                      día  
 name the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG  
 did you know [about] the meeting that Emilia, Alba had [...] the other day, yes?
- (66) LIN: sí sí sí .
- LIN:** sí                      sí                      sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes, yes.
- (67) ISA: sí fue muy +...
- ISA:** sí                      fue                      muy  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PAST very.ADV  
 yes, it was very...
- (68) ISA: muy (.) este qué sé yo +...
- ISA:** muy                      este                      qué                      sé                      yo  
**aut:** very.ADV this.PRON.DEM.M.SG what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S  
 very... what I know...
- (69) ISA: eran (.) catorce creo (.) no .
- ISA:** eran                      catorce                      creo                      no  
**aut:** be.V.3P.IMPERF fourteen.NUM believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES not.ADV  
 there were... fourteen I think... no.
- (70) ISA: entre primos (.) y esposas siempre era [/]/ éramos catorce .
- ISA:** entre                      primos                      y                      esposas                      siempre  
**aut:** between.PREP prime.ADJ.M.PL and.CONJ manacle.V.2S.PRES always.ADV  
 era                      éramos                      catorce  
 be.V.13S.IMPERF.[or].era.N.F.SG be.V.1P.IMPERF fourteen.NUM  
 including cousins and partners, we were fourteen.
- (71) LIN: +< claro .
- LIN:** claro  
**aut:** of-course.E  
 I see.

- (72) ISA: pero del grupo familiar tan grande .  
**ISA:** pero del grupo familiar tan  
**aut:** *but.CONJ of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG family.ADJ.M.SG so.ADV*  
 grande  
*large.ADJ.M.SG*  
 but from such a large family group.
- (73) LIN: +< pocos quedan .  
**LIN:** pocos quedan  
**aut:** *few.PRON.M.PL stay.V.3P.PRES*  
 few are left.
- (74) ISA: tan grande .  
**ISA:** tan grande  
**aut:** *so.ADV large.ADJ.M.SG*  
 so large.
- (75) ISA: y sí .  
**ISA:** y sí  
**aut:** *and.CONJ yes.ADV*  
 and yes.
- (76) ISA: mirá .  
**ISA:** mirá  
**aut:** *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
 indeed.
- (77) LIN: +< y de dos años a esta parte no ?  
**LIN:** y de dos años a esta parte  
**aut:** *and.CONJ of.PREP two.NUM year.N.M.PL to.PREP this.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG*  
 no  
*not.ADV*  
 and two years until now, yes?
- (78) LIN: porque en esta reunión de acá +...  
**LIN:** porque en esta reunión de acá  
**aut:** *because.CONJ in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG meeting.N.F.SG of.PREP here.ADV*  
 because in the meeting here...
- (79) ISA: +< sí se murieron tres hermanos juntos .  
**ISA:** sí se murieron tres hermanos juntos  
**aut:** *yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP die.V.3P.PAST three.NUM sister.N.M.PL together.ADJ.M.PL*  
 three siblings died together.

- (80) ISA: eh@s:cym&spa .  
**ISA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
eh...
- (81) LIN: claro yo de esa reunión que hicimos acá estaba Carlos@s:cym&spa .  
**LIN:** claro yo de esa reunión que  
**aut:** of\_course.E I.PRON.SUB.MF.1S of.PREP that.ADJ.DEM.F.SG meeting.N.F.SG that.PRON.REL  
hicimos acá estaba Carlos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
do.V.1P.PAST here.ADV be.V.13S.IMPERF name  
I see, from that meeting we had there, it was Carlos.
- (82) ISA: +< sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (83) LIN: estaba Susan@s:cym&spa .  
**LIN:** estaba Susan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.13S.IMPERF name  
it was Susan.
- (84) ISA: +< ah@s:cym&spa cuatro primos .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> cuatro primos  
**aut:** ah.IM four.NUM prime.ADJ.M.PL  
ah, four cousins.
- (85) LIN: estaba Anto(nio)@s:cym&spa no Antonio@s:cym&spa ya no estaba +/.  
**LIN:** estaba Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup> no Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup> ya no estaba  
**aut:** be.V.13S.IMPERF name not.ADV name already.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF  
it was Antonio, no, not Antonio, he wasn't already.
- (86) ISA: +< Tom@s:cym&spa .  
**ISA:** Tom<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Tom.
- (87) LIN: Tom@s:cym&spa .  
**LIN:** Tom<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Tom.
- (88) ISA: sí sí sí sí .  
**ISA:** sí sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.

- (89) ISA: no lo llamativo claro uno de [/] de chico no presta atención por ahí .  
**ISA:** no lo llamativo claro uno de  
**aut:** *not.ADV the.DET.DEF.NT.SG striking.ADJ.M.SG of-course.E one.PRON.M.SG of.PREP*  
 de chico no presta atención por ahí  
*of.PREP lad.N.M.SG not.ADV give.V.3S.PRES attention.N.F.SG for.PREP there.ADV*  
 not the striking thing, of course, when we are children, we don't pay attention to that.
- (90) ISA: estaban (.) la mayor que es Carmen@s:cym&spa .  
**ISA:** estaban la mayor que es Carmen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG main.N.M that.PRON.REL be.V.3S.PRES name*  
 they were... the oldest, which is Carmen.
- (91) LIN: de todas .  
**LIN:** de todas  
**aut:** *of.PREP everything.PRON.F.PL*  
 out of all of them.
- (92) ISA: de todas (.) vivientes sí .  
**ISA:** de todas vivientes sí  
**aut:** *of.PREP all.ADJ.F.PL living.ADJ.M.PL yes.ADV*  
 out of all the ones still alive, yes.
- (93) ISA: no de (.) sí vivientes .  
**ISA:** no de sí vivientes  
**aut:** *not.ADV of.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV living.ADJ.M.PL*  
 no out of... yes, still alive.
- (94) LIN: sí ella &e ella es mayor &e +//.  
**LIN:** sí ella ella es mayor  
**aut:** *yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M*  
 yes, she's older...
- (95) ISA: +< xxx no es cierto ?  
**ISA:** no es cierto  
**aut:** *not.ADV be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG*  
 [...] surely?
- (96) LIN: ella es menor que papá .  
**LIN:** ella es menor que papá  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES minor.N.M that.PRON.REL daddy.N.M.SG*  
 she's younger than Dad.

- (97) ISA: y tío [/] &m tío Johnny@s:cym&spa .  
**ISA:** y tío tío Johnny<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ uncle.N.M.SG uncle.N.M.SG name  
 and Uncle Johnny.
- (98) LIN: +< xxx .
- (99) ISA: el menor de la familia de George@s:cym&spa .  
**ISA:** el menor de la familia de  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG minor.N.M of.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG of.PREP  
 George<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 the youngest of George's family.
- (100) LIN: xxx .
- (101) ISA: entonces la diferencia que había entre George@s:cym&spa y nuestro abuelo y John@s:cym&spa .  
**ISA:** entonces la diferencia que había  
**aut:** then.ADV the.DET.DEF.F.SG difference.N.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF  
 entre George<sub>S</sub><sup>C</sup> y nuestro abuelo y  
 between.PREP name and.CONJ our.ADJ.POSS.MF.1P.M.SG grandmother.N.M.SG and.CONJ  
 John<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 so the difference there was between George and our grandfather and John.
- (102) LIN: y sí claro porque &e cuántos hermanos eran entre [/] entre medio ?  
**LIN:** y sí claro porque cuántos hermanos  
**aut:** and.CONJ yes.ADV of.course.E because.CONJ how\_many.ADJ.INT.M.PL sister.N.M.PL  
 eran entre entre medio  
 be.V.3P.IMPERF between.PREP between.PREP half.ADJ.M.SG  
 and yes, I see, because how many siblings were there all together?
- (103) ISA: xxx y sí [=! laugh] .  
**ISA:** y sí  
**aut:** and.CONJ yes.ADV  
 [...] and yes.
- (104) LIN: +< como cuatro o cinco ?  
**LIN:** como cuatro o cinco  
**aut:** like.CONJ four.NUM or.CONJ five.NUM  
 around four or five?

- (105) ISA: sí sí sí sí sí .  
**ISA:** sí        sí        sí        sí        sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (106) LIN: estaban le &e Elma@s:cym&spa y todos esos +...  
**LIN:** estaban        le        Elma<sup>C</sup><sub>S</sub> y        todos  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF him.PRON.OBL.MF.23S name and.CONJ all.ADJ.M.PL*  
 esos  
*that.PRON.DEM.M.PL*  
 they were Elma and all those...
- (107) ISA: +< &s: &e sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (108) ISA: estaba la hermana mayor .  
**ISA:** estaba        la        hermana        mayor  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG sister.N.F.SG main.ADJ.M.SG*  
 there was the eldest sister.
- (109) ISA: después viene taid@s:cym .  
**ISA:** después        viene        taid<sup>C</sup>  
**aut:** *afterwards.ADV come.V.3S.PRES grandfather.N.M.SG*  
 than came Grandpa
- (110) ISA: después (.) creo que &e Isa@s:cym&spa &e +...  
**ISA:** después        creo        que        Isa<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *afterwards.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ name*  
 then I think Isa...
- (111) LIN: +< Lowri@s:cym&spa que murió en Gales@s:cym&spa no ?  
**LIN:** Lowri<sup>C</sup><sub>S</sub> que        murió        en        Gales<sup>C</sup><sub>S</sub> no  
**aut:** *name that.CONJ die.V.3S.PAST in.PREP name not.ADV*  
 Lowri that died in Wales, yes?
- (112) LIN: Bertha@s:cym&spa también .  
**LIN:** Bertha<sup>C</sup><sub>S</sub> también  
**aut:** *name too.ADV*  
 Bertha too.
- (113) ISA: +< Bertha@s:cym&spa también murió .  
**ISA:** Bertha<sup>C</sup><sub>S</sub> también murió  
**aut:** *name too.ADV die.V.3S.PAST*  
 Bertha died too.

- (114) LIN: sí .  
**LIN:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (115) ISA: a los diecinueve años .  
**ISA:** a los diecinueve años  
*aut:* *to.PREP the.DET.DEF.M.PL nineteen.NUM year.N.M.PL*  
 at nineteen years old.
- (116) ISA: pobrecita .  
**ISA:** pobrecita  
*aut:* *poor.ADJ.F.SG.DIM*  
 poor thing.
- (117) ISA: entonces ahí claro había mucha diferencia .  
**ISA:** entonces ahí claro había mucha  
*aut:* *then.ADV there.ADV of\_course.E have.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.SG*  
**diferencia**  
*differentiate.V.3S.PRES.[or].difference.N.F.SG.[or].differentiate.V.2S.IMPER*  
 so of course, there was a lot of difference there.
- (118) ISA: y por eso queda +//.  
**ISA:** y por eso queda  
*aut:* *and.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG stay.V.3S.PRES.[or].stay.V.2S.IMPER*  
 and for that reason it remains
- (119) LIN: y después dicen ellas quién pudo haber sido antes de +//.  
**LIN:** y después dicen ellas quién  
*aut:* *and.CONJ afterwards.ADV tell.V.3P.PRES they.PRON.SUB.F.3P who.INT.MF.SG*  
**pudo haber sido antes de**  
*be\_able.V.3S.PAST have.V.INFIN be.V.PASTPART before.ADV of.PREP*  
 and then they said who might have been before...
- (120) LIN: no Albert@s:cym&spa después .  
**LIN:** no Albert<sub>S</sub><sup>C</sup> después  
*aut:* *not.ADV name afterwards.ADV*  
 no, then Albert.
- (121) ISA: es probable .  
**ISA:** es probable  
*aut:* *be.V.3S.PRES prospective.ADJ.M.SG*  
 probably.

- (122) ISA: sí es probable .  
**ISA:** sí es probable  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES prospective.ADJ.M.SG*  
 yes, probably.
- (123) LIN: después los otros se +...  
**LIN:** después los otros se  
**aut:** *afterwards.ADV the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
 then the others...
- (124) ISA: +< sí sí sí .  
**ISA:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (125) ISA: y Conchita@s:cym&spa la prima esta que vino de +...  
**ISA:** y Conchita<sub>S</sub><sup>C</sup> la prima esta  
**aut:** *and.CONJ name the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG*  
**que** **vino** **de**  
*that.PRON.REL wine.N.M.SG of.PREP*  
 and Conchita, this cousin that came from...
- (126) LIN: &e xxx .
- (127) ISA: xxx sí sí sí .  
**ISA:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (128) LIN: viste que yo contaba que había estado buscando xxx en Mar\_del\_Plata@s:cym&spa .  
**LIN:** viste que yo contaba que  
**aut:** *see.V.2S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S explain.V.13S.IMPERF that.CONJ*  
**había** **estado** **buscando** **en** **Mar\_del\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*have.V.13S.IMPERF be.V.PASTPART seek.V.PRESPART in.PREP name*  
 you see, I said I'd been searching for [...] in Mar de Plata.
- (129) ISA: ah@s:cym&spa cierto .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> cierto  
**aut:** *ah.IM certain.ADJ.M.SG*  
 ah, it's true.



- (130) LIN: +< y buscaba <en los> [/]/ en [/] en la guía telefónica .  
**LIN:** y buscaba en los en en  
**aut:** and.CONJ seek.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.PL in.PREP in.PREP  
 la guía telefónica  
 the.DET.DEF.F.SG guide.N.F.SG telephone.ADJ.F.SG  
 and I searched in the phone book.
- (131) LIN: no la encontré .  
**LIN:** no la encontré  
**aut:** not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S find.V.1S.PAST  
 I didn't find her.
- (132) LIN: y bueno pero averiguá por las dudas .  
**LIN:** y bueno pero averiguá por las  
**aut:** and.CONJ well.E but.CONJ find.out.V.2S.IMPER for.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 dudas  
 doubt.N.F.PL  
 and ok, but look it up just in case.
- (133) ISA: sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (134) LIN: resulta <que el otro> [/]/ el año pasado anterior cuando la vi acá .  
**LIN:** resulta que el otro el  
**aut:** result.V.2S.IMPER that.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 año pasado anterior cuando la vi  
 year.N.M.SG past.ADJ.M.SG previous.ADJ.M.SG when.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST  
 acá  
 here.ADV  
 it turned out that last year when I saw her here...
- (135) LIN: &e vivía a una cuadra de [/] de <donde &vi> [/]/ donde vivía Olga .  
**LIN:** vivía a una cuadra de de donde  
**aut:** live.V.13S.IMPERF to.PREP a.DET.INDEF.F.SG block.N.F.SG of.PREP of.PREP where.REL  
 donde vivía Olga  
 where.REL live.V.13S.IMPERF name  
 she lived where Olga lived.
- (136) ISA: ah@s:cym&s pa pero ella es de apellido Castro@s:cym&s pa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pero ella es de apellido Castro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES of.PREP surname.N.M.SG name  
 ah but her surname is Castro.

- (137) LIN: +< xxx .
- (138) LIN: +< sí sí sí yo sabía .  
**LIN:** sí        sí        sí        yo                    sabía  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.13S.IMPERF  
yes, yes, I knew that.
- (139) LIN: yo averiguaba por Castro@s:cym&spa .  
**LIN:** yo                    averiguaba                    por        Castro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S find\_out.V.13S.IMPERF for.PREP name  
I was looking up Castro.
- (140) ISA: +< ah@s:cym&spa sí sí .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    sí        sí  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
ah yes, yes.
- (141) ISA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM ah.IM  
ah, ah.
- (142) LIN: sí sí sí mi amiga que tiene bien +/.  
**LIN:** sí        sí        sí        mi                    amiga        que  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.F.SG that.PRON.REL  
**tiene        bien**  
have.V.3S.PRES well.ADV  
yes, yes my friend who has a good...
- (143) ISA: +< ah@s:cym&spa ella estaba ahí ?  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>    ella                    estaba                    ahí  
**aut:** ah.IM she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF there.ADV  
ah, she was there?
- (144) LIN: sí sí sí .  
**LIN:** sí        sí        sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (145) ISA: ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.

- (146) ISA: qué cosa .  
**ISA:** qué cosa  
**aut:** *what.INT thing.N.F.SG*  
 what a thing.
- (147) LIN: y claro lo que yo no sabía o no entendía y ahora me doy cuenta por qué estaba siempre con Antonia@s:cym&spa .  
**LIN:** y claro lo que yo no  
**aut:** *and.CONJ of\_course.E the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*  
 sabía o no entendía y ahora  
*know.V.13S.IMPERF or.CONJ not.ADV understand.V.13S.IMPERF and.CONJ now.ADV*  
 me doy cuenta  
*me.PRON.OBL.MF.1S give.V.1S.PRES explain.V.3S.PRES.[or].tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER*  
 por qué estaba siempre con Antonia<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*for.PREP what.INT be.V.13S.IMPERF always.ADV with.PREP name*  
 and, ok, what I didn't know or didn't understand and realise now why she was always with Antonia.
- (148) ISA: &kla son primas hermanas por parte de mamá .  
**ISA:** son primas hermanas por parte de mamá  
**aut:** *be.V.3P.PRES prime.ADJ.F.PL sister.N.F.PL for.PREP part.N.F.SG of.PREP mum.N.F.SG*  
 they're first cousins on Mum's side.
- (149) LIN: +< son primas claro .  
**LIN:** son primas claro  
**aut:** *be.V.3P.PRES prime.ADJ.F.PL of\_course.E*  
 they're cousins, I see.
- (150) LIN: +< viste que &=mumble &e .  
**LIN:** viste que  
**aut:** *see.V.2S.PAST that.CONJ*  
 you see that...
- (151) ISA: +< padre .  
**ISA:** padre  
**aut:** *father.N.M.SG*  
 father.
- (152) LIN: tres &em eh@s:cym&spa (.) Terri@s:cym&spa casados con [/] con esa familia también .  
**LIN:** tres eh<sup>C</sup><sub>S</sub> Terri<sup>C</sup><sub>S</sub> casados  
**aut:** *three.NUM eh.IM name marry.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].marry.V.M.PL.PASTPART*  
 con con esa familia también  
*with.PREP with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG family.N.F.SG too.ADV*  
 three, eh, Terri married into this family too.

- (153) LIN: &=mumble .
- (154) LIN: eh@s:cym&spa la mamá de [/] de [/] de Diana@s:cym&spa era Terri@s:cym&spa de Davies@s:cym&spa .  
**LIN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> la mamá de de de Diana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP of.PREP of.PREP name  
**era** Terri<sub>S</sub><sup>C</sup> de Davies<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.13S.IMPERF name of.PREP name  
eh, Diana's mother was Terri de Davies.
- (155) ISA: +< con cuál familia xxx ?  
**ISA:** con cuál familia  
**aut:** with.PREP which.PRON.INT.MF.SG family.N.F.SG  
with which family [...]?
- (156) ISA: +< sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (157) LIN: +< la eh@s:cym&spa Bertha@s:cym&spa que es una sobrina una hija de Ann@s:cym&spa eh@s:cym&spa de [/] de Ann@s:cym&spa .  
**LIN:** la eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Bertha<sub>S</sub><sup>C</sup> que es una  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG eh.IM name that.CONJ be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
sobrina una hija de Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> de de  
**aut:** niece.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name eh.IM of.PREP of.PREP  
Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
the, eh, Bertha who's a cousin... one of auntie Ann's daughters.
- (158) ISA: +< ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (159) LIN: no de Annie@s:cym&spa .  
**LIN:** no de Annie<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV of.PREP name  
no, Annie's.
- (160) LIN: hermana de Don@s:cym&spa , Bertha@s:cym&spa casada con Jonathan@s:cym&spa Terri@s:cym&spa .  
**LIN:** hermana de Don<sub>S</sub><sup>C</sup> Bertha<sub>S</sub><sup>C</sup> casada con  
**aut:** sister.N.F.SG of.PREP name name marry.V.F.SG.PASTPART with.PREP  
Jonathan<sub>S</sub><sup>C</sup> Terri<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name name  
Don's sister Bertha, married to Jonathan Terri.

- (161) ISA: +< sí sí sí sí sí .  
**ISA:** sí        sí        sí        sí        sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (162) ISA: a la xxx .  
**ISA:** a        la  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
in the [...].
- (163) LIN: y Oscar@s:cym&spa .  
**LIN:** y        Oscar<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ name*  
and Oscar.
- (164) ISA: +< ah@s:cym&spa cruzados ?  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> cruzados  
**aut:** *ah.IM intersect.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P]*  
ah, intertwined?
- (165) LIN: sí .  
**LIN:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (166) LIN: y Oscar@s:cym&spa con Tammy@s:cym&spa .  
**LIN:** y        Oscar<sub>S</sub><sup>C</sup> con        Tammy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ name with.PREP name*  
and Oscar with Tammy.
- (167) ISA: +< con +...  
**ISA:** con  
**aut:** *with.PREP*  
with...
- (168) ISA: +< con Tammy@s:cym&spa .  
**ISA:** con        Tammy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *with.PREP name*  
con Tammy.
- (169) LIN: con [//] eran tres hermanas .  
**LIN:** con        eran        tres        hermanas  
**aut:** *with.PREP be.V.3P.IMPERF three.NUM sister.N.F.PL*  
they were three sisters.

- (170) ISA: +< sí sí sí tienes razón .  
**ISA:** sí sí sí tienes razón  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV have.V.2S.PRES reason.N.F.SG  
 yes, yes you're right.
- (171) LIN: +< y Amelia@s:cym&spa (.) casada con Myfyr@s:cym&spa .  
**LIN:** y Amelia<sub>S</sub><sup>C</sup> casada con Myfyr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name marry.V.F.SG.PASTPART with.PREP name  
 and Amelia... married to Myfyr.
- (172) ISA: +< con [/] con Myfyr@s:cym&spa pariente .  
**ISA:** con con Myfyr<sub>S</sub><sup>C</sup> pariente  
**aut:** with.PREP with.PREP name relative.N.M  
 to Myfyr, a relative.
- (173) LIN: que era pariente también &e hija <de Gwyneth@s:cym&spa> [/] de Gwawr@s:cym&spa .  
**LIN:** que era pariente también hija de  
**aut:** that.CONJ be.V.13S.IMPERF relative.N.M too.ADV daughter.N.F.SG of.PREP  
 Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup> de Gwawr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name of.PREP name  
 ... who was also a relative, the daughter of Gwyneth... of Gwawr.
- (174) ISA: +< eh@s:cym&spa +/ .  
**ISA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
 eh...
- (175) ISA: sí no era hijo natural .  
**ISA:** sí no era hijo natural  
**aut:** yes.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF son.N.M.SG natural.ADJ.M.SG  
 yes, he wasn't a biological son.
- (176) LIN: +< de modryb@s:cym Gwawr@s:cym&spa .  
**LIN:** de modryb<sub>S</sub><sup>C</sup> Gwawr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** of.PREP aunt.N.F.SG name  
 of aunt Gwawr.
- (177) LIN: +< sí no pero (.) pero eran de la familia .  
**LIN:** sí no pero pero eran de la  
**aut:** yes.ADV not.ADV but.CONJ but.CONJ be.V.3P.IMPERF of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 familia  
 family.N.F.SG  
 yes, no, but, but they were family.

- (178) ISA: +< sí pero bueno sí sí claro claro .  
**ISA:** sí pero bueno sí sí claro claro  
**aut:** yes.ADV but.CONJ well.E yes.ADV yes.ADV of\_course.E of\_course.E  
 yes but ok, yes, yes, I see.
- (179) ISA: eh@s:cym&spa como seguramente ahí se reunirían este en las (.) tal vez en la capilla donde estuvieran .  
**ISA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> como seguramente ahí se reunirían  
**aut:** eh.IM like.CONJ surely.ADV there.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP gather.V.3P.COND  
 este en las tal vez en  
 this.PRON.DEM.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.PL such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG in.PREP  
 la capilla donde estuvieran  
 the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG where.REL be.V.3P.SUBJ.IMPERF  
 eh, like, certainly they met there in the, perhaps in the chapel where they were.
- (180) ISA: y se mezclaban porque +//.  
**ISA:** y se mezclaban porque  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP mix.V.3P.IMPERF because.CONJ  
 and they got together because...
- (181) LIN: +< sí pero deben haber vivido muy cerca .  
**LIN:** sí pero deben haber vivido muy  
**aut:** yes.ADV but.CONJ owe.V.3P.PRES have.V.INFIN live.V.PASTPART very.ADV  
 cerca  
 hover.V.3S.PRES.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].wall.N.F.SG.[or].near.ADV  
 yes but they must've lived very close.
- (182) LIN: aca de los Terri@s:cym&spa .  
**LIN:** aca de los Terri<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk of.PREP the.DET.DEF.M.PL name  
 here from the Terri family.
- (183) ISA: +< xxx [?] .
- (184) LIN: dónde vivían los Terri@s:cym&spa ?  
**LIN:** dónde vivían los Terri<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** where.INT live.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL name  
 where did the Terri family live?
- (185) ISA: no tengo idea .  
**ISA:** no tengo idea  
**aut:** not.ADV have.V.1S.PRES contrive.V.3S.PRES  
 I have no idea.

- (186) ISA: no no tengo idea .  
**ISA:** no no tengo idea  
**aut:** *not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES contrive.V.3S.PRES*  
 no, I have no idea.
- (187) ISA: no para tantas +/.  
**ISA:** no para tantas  
**aut:** *not.ADV for.PREP so\_much.ADJ.F.PL*  
 not for so many...
- (188) LIN: pero fíjate cuatro entre primos y tíos .  
**LIN:** pero fíjate cuatro entre  
**aut:** *but.CONJ fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] four.NUM between.PREP*  
**primos y tíos**  
*prime.ADJ.M.PL and.CONJ uncle.N.M.PL*  
 but look, four among cousins and uncles.
- (189) ISA: +< sí +//.  
**ISA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (190) ISA: +< sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (191) LIN: uno [/]/ una <con &e> [/] con una tía .  
**LIN:** uno una con con una tía  
**aut:** *one.PRON.M.SG a.DET.INDEF.F.SG with.PREP with.PREP a.DET.INDEF.F.SG aunt.N.F.SG*  
 one with an aunt.
- (192) ISA: sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (193) LIN: &e con un tío .  
**LIN:** con un tío  
**aut:** *with.PREP one.DET.INDEF.M.SG uncle.N.M.SG*  
 with an uncle.



- (194) LIN: y los otros con primos todos .  
**LIN:** y los otros con primos  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL with.PREP prime.ADJ.M.PL  
**todos**  
 everything.PRON.M.PL  
 and all the others with cousins.
- (195) ISA: +< sé que eran muy amigos de mam@s:cym .  
**ISA:** sé que eran muy amigos de  
**aut:** be.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.3P.IMPERF very.ADV friend.N.M.PL of.PREP  
**mam<sup>C</sup>**  
 mother.N.F.SG  
 I know that they were good friends with Mum.
- (196) ISA: pero no sé .  
**ISA:** pero no sé  
**aut:** but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
 but I don't know.
- (197) ISA: si nos animamos a hablar algo en galés .  
**ISA:** si nos animamos a hablar  
**aut:** if.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P warm.V.1P.PRES.[or].warm.V.1P.PAST to.PREP talk.V.INFIN  
**algo en galés**  
 something.PRON.M.SG in.PREP Welsh.N.M.SG  
 let's try to say something in Welsh.
- (198) LIN: [- cym] xxx be wyt ti isio siarad &=laugh ?  
**LIN:** be<sup>C</sup> wyt<sup>C</sup> ti<sup>C</sup> isio<sup>C</sup> siarad<sup>C</sup>  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG talk.V.INFIN  
 what do you want to talk (about)?
- (199) ISA: [- cym] wel dewch i ni siarad rywbeth &=laugh ym +...  
**ISA:** wel<sup>C</sup> dewch<sup>C</sup> i<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> siarad<sup>C</sup> rywbeth<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM come.V.2P.IMPER I.PRON.1S we.PRON.1P talk.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
**ym<sup>C</sup>**  
 um.IM  
 well, let's talk about something, um...
- (200) ISA: ý@s:cym oedda@s:cym fi@s:cym isio@s:cym &g gofyn@s:cym i@s:cym ti@s:cym (.)  
 os@s:cym (y)dy@s:cym &n Catalina@s:cym&spa yn@s:cym dal@s:cym i@s:cym fyw@s:cym  
 yn@s:cym +/.  
**ISA:** ý<sup>C</sup> oedda<sup>C</sup> fi<sup>C</sup> isio<sup>C</sup> gofyn<sup>C</sup> i<sup>C</sup> ti<sup>C</sup>  
**aut:** er.IM be.V.2S.IMPERF I.PRON.1S+SM want.N.M.SG ask.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S  
**os<sup>C</sup> ydy<sup>C</sup> Catalina<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> dal<sup>C</sup> i<sup>C</sup> fyw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>**  
 if.CONJ be.V.3S.PRES name PRT still.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM PRT  
 uh, I wanted to ask you if Catalina still lives in...

(201) LIN: ++ [- cym] lan y môr ?

**LIN:** lan<sup>C</sup> y<sup>C</sup> môr<sup>C</sup>  
**aut:** shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG  
on the coast?

(202) ISA: +, [- cym] yn lan y môr ?

**ISA:** yn<sup>C</sup> lan<sup>C</sup> y<sup>C</sup> môr<sup>C</sup>  
**aut:** PRT shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG  
on the coast?

(203) LIN: [- cym] yndy yndy .

**LIN:** yndy<sup>C</sup> yndy<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes, she does.

(204) ISA: [- cym] yndy ?

**ISA:** yndy<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
she does?

(205) LIN: [- cym] yndy .

**LIN:** yndy<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

(206) LIN: [- cym] be [/] be wyt ti +/-.

**LIN:** be<sup>C</sup> be<sup>C</sup> wyt<sup>C</sup> ti<sup>C</sup>  
**aut:** what.INT what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
what do you...

(207) ISA: +< [- cym] <a maen nhw> [/] (.) a maen nhw (y)n (..) meddwl sefyll fan (a)cw neu [?] +..?

**ISA:** a<sup>C</sup> maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> a<sup>C</sup> maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
**meddwl<sup>C</sup> sefyll<sup>C</sup> fan<sup>C</sup> acw<sup>C</sup> neu<sup>C</sup>**  
**think.V.INFIN stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM over.there.ADV or.CONJ**  
and are they thinking of staying over there or..?

(208) LIN: +< [- cym] na maen nhw wrthi yn ý ym wneud y tŷ .

**LIN:** na<sup>C</sup> maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> wrthi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> ym<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P to.her.PREP+PRON.F.3S PRT er.IM um.IM  
**wneud<sup>C</sup> y<sup>C</sup> tŷ<sup>C</sup>**  
**make.V.INFIN+SM the.DET.DEF house.N.M.SG**  
no, they're busy doing the house.

- (209) LIN: [- cym] a <maen nhw> [/] maen nhw xxx +/.  
**LIN:** a<sup>C</sup> maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 and they [...].
- (210) ISA: ah@s:cym&spa lle@s:cym ?  
**ISA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> lle<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM where.INT  
 ah, where?
- (211) LIN: [- cym] yn y fferm .  
**LIN:** yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup> fferm<sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 on the farm.
- (212) ISA: ah@s:cym&spa yn@s:cym y@s:cym fferm@s:cym ?  
**ISA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup> fferm<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 ah, on the farm?
- (213) LIN: [- cym] yn y fferm ia .  
**LIN:** yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup> fferm<sup>C</sup> ia<sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG yes.ADV  
 on the farm, yes.
- (214) LIN: [- cym] <maen nhw> [?] wedi codi xxx y ffenestri .  
**LIN:** maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> codi<sup>C</sup> y<sup>C</sup> ffenestri<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP lift.V.INFIN the.DET.DEF windows.N.F.PL  
 they've raised [...] the windows.
- (215) ISA: [- cym] wel <(dy)na dda> [?] !  
**ISA:** wel<sup>C</sup> dyna<sup>C</sup> dda<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM that-is.ADV good.ADJ+SM  
 well, that's good!
- (216) LIN: +< [- cym] ia .  
**LIN:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (217) LIN: ond@s:cym ý@s:cym dw@s:cym i@s:cym ddim@s:cym yn@s:cym gwybod@s:cym  
 <lle@s:cym mae@s:cym (y)n@s:cym mynd@s:cym i@s:cym> [/] (.) fasai@s:cym  
 hi@s:cym (y)n@s:cym <fyw@s:cym yn@s:cym yr@s:cym> [/] eh@s:cym&spa newid@s:cym  
 y@s:cym tŷ@s:cym .

LIN: ond<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> gwybod<sup>C</sup> lle<sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT  
 mae<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> i<sup>C</sup> fasai<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
 be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S PRT  
 fyw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> eh<sup>C</sup> newid<sup>C</sup> y<sup>C</sup> tŷ<sup>C</sup>  
 live.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF eh.IM change.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG  
 but I don't know where she's going to... whether she'd live in the, er, change the house.

- (218) LIN: [- cym] mae o (y)n fach iawn iddi fyw efo babi yn [/] yn glan y môr .

LIN: mae<sup>C</sup> o<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> fach<sup>C</sup> iawn<sup>C</sup> iddi<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT small.ADJ+SM very.ADV to.her.PREP+PRON.F.3S  
 fyw<sup>C</sup> efo<sup>C</sup> babi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> glan<sup>C</sup> y<sup>C</sup> môr<sup>C</sup>  
 live.V.INFIN+SM with.PREP baby.N.MF.SG PRT PRT shore.N.F.SG the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 it's very small for her to live with a baby on the coast.

- (219) ISA: [- cym] hon ?

ISA: hon<sup>C</sup>  
*aut:* this.PRON.DEM.F.SG  
 this one?

- (220) ISA: ajá@s:spa yn@s:cym [/] yn@s:cym +//.

ISA: ajá<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
*aut:* aha.IM PRT PRT  
 yes, in...

- (221) LIN: [- cym] (dy)na lle mae (y)n fyw nawr .

LIN: dyna<sup>C</sup> lle<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> fyw<sup>C</sup> nawr<sup>C</sup>  
*aut:* that.is.ADV where.INT be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN+SM now.ADV  
 that's where she lives now.

- (222) ISA: ah@s:cym&spa ar@s:cym lan@s:cym y@s:cym môr@s:cym .

ISA: ah<sup>C</sup> ar<sup>C</sup> lan<sup>C</sup> y<sup>C</sup> môr<sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 ah, on the coast.

- (223) LIN: [- cym] yn lan y môr .

LIN: yn<sup>C</sup> lan<sup>C</sup> y<sup>C</sup> môr<sup>C</sup>  
*aut:* PRT shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 on the coast.

- (224) LIN: [- cym] a mae ý lan y môr yn hyll [?] .  
**LIN:** a<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> lan<sup>C</sup> y<sup>C</sup> môr<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> hyll<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES er.IM shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG PRT ugly.ADJ  
 and the coast is ugly.
- (225) LIN: [- cym] mae yn oer .  
**LIN:** mae<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> oer<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT cold.ADJ  
 it's cold.
- (226) LIN: [- cym] mae yn &f ý damp xx i hogan fach .  
**LIN:** mae<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> damp<sup>C</sup> i<sup>C</sup> hogan<sup>C</sup> fach<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT er.IM damp.ADJ+SM to.PREP girl.N.F.SG small.ADJ+SM  
 it's ... damp for a little girl.
- (227) ISA: +< [- cym] mae (y)n oer hwyrach <i (y)r hog(an)> [/] i (y)r hogan fach .  
**ISA:** mae<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> oer<sup>C</sup> hwyrach<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> hogan<sup>C</sup> i<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT cold.ADJ perhaps.ADV to.PREP the.DET.DEF girl.N.F.SG to.PREP  
 yr<sup>C</sup> hogan<sup>C</sup> fach<sup>C</sup>  
 the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM  
 it might be cold for the little girl.
- (228) ISA: [- cym] wel +...  
**ISA:** wel<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM  
 well...
- (229) LIN: [- cym] ond ý xxx +...  
**LIN:** ond<sup>C</sup> ý<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ er.IM  
 but, uh...
- (230) ISA: [- cym] wel mae yr haf yn dod nawr .  
**ISA:** wel<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> haf<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> dod<sup>C</sup> nawr<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF summer.N.M.SG PRT come.V.INFIN now.ADV  
 well, summer's on its way now.
- (231) LIN: [- cym] yndy [=! whispers] .  
**LIN:** yndy<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (232) ISA: [- cym] fydd [/] fydd yn braf nawr yn yr haf .  
**ISA:** fydd<sup>C</sup> fydd<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> braf<sup>C</sup> nawr<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yr<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM PRT fine.ADJ now.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 haf<sup>C</sup>  
 summer.N.M.SG  
 it'll be sunny now in the summer.
- (233) LIN: [- cym] ym ond ý mae (y)r tŷ yn dal ymlaen yn iawn ia .  
**LIN:** ym<sup>C</sup> ond<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> tŷ<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> dal<sup>C</sup>  
**aut:** um.IM but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG PRT continue.V.INFIN  
 ymlaen<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> iawn<sup>C</sup> ia<sup>C</sup>  
 forward.ADV PRT OK.ADV yes.ADV  
 um, but the house is coming along fine, yes.
- (234) ISA: [- cym] wel da iawn .  
**ISA:** wel<sup>C</sup> da<sup>C</sup> iawn<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM good.ADJ very.ADV  
 well, very good.
- (235) LIN: +< [- cym] ia .  
**LIN:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (236) ISA: xxx .
- (237) ISA: [- cym] fel dan ni (y)n deud ym +...  
**ISA:** fel<sup>C</sup> dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> deud<sup>C</sup> ym<sup>C</sup>  
**aut:** like.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN um.IM  
 like we say, um...
- (238) ISA: [- cym] dim gwaith .  
**ISA:** dim<sup>C</sup> gwaith<sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV work.N.M.SG  
 no work.
- (239) ISA: xxx .
- (240) ISA: na@s:cym eh@s:cym&spa fuerza .  
**ISA:** na<sup>C</sup> eh<sup>C</sup> fuerza  
**aut:** no.ADV eh.IM force.V.3S.PRES.[or].force.V.2S.IMPER.[or].strength.N.F.SG  
 no, eh, "exertion".

- (241) ISA: be@s:cym ydy@s:cym fuerza yn@s:cym Gymraeg@s:cym ?  
**ISA:** be<sup>C</sup> ydy<sup>C</sup> fuerza yn<sup>C</sup> Gymraeg<sup>C</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES strength.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 what is "exertion" in Welsh?
- (242) LIN: [- cym] ý ymdrech ia ?  
**LIN:** ý<sup>C</sup> ymdrech<sup>C</sup> ia<sup>C</sup>  
**aut:** er.IM effort.N.MF.SG yes.ADV  
 uh "effort", yes?
- (243) ISA: [- cym] ymdrech xx siŵr .  
**ISA:** ymdrech<sup>C</sup> siŵr<sup>C</sup>  
**aut:** effort.N.MF.SG sure.ADJ  
 "effort" ... surely.
- (244) ISA: sí sí .  
**ISA:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (245) ISA: [- cym] est ti rywle efo mam yn y car ?  
**ISA:** est<sup>C</sup> ti<sup>C</sup> rywle<sup>C</sup> efo<sup>C</sup> mam<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** go.V.2S.PAST you.PRON.2S somewhere.N.M.SG+SM with.PREP mother.N.F.SG in.PREP  
 y<sup>C</sup> car<sup>C</sup>  
 the.DET.DEF car.N.M.SG  
 did you go anywhere with Mam in the car?
- (246) ISA: [- cym] yn y +...  
**ISA:** yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF  
 in the...
- (247) LIN: [- cym] na dw i wedi pasio diwrnod ý teulu yn y fferm ddoe .  
**LIN:** na<sup>C</sup> dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> pasio<sup>C</sup> diwrnod<sup>C</sup> ý<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP pass.V.INFIN day.N.M.SG er.IM  
 teulu<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup> fferm<sup>C</sup> ddoe<sup>C</sup>  
 family.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG yesterday.ADV  
 no, I spent a day [with the] family on the farm yesterday.
- (248) ISA: +< [- cym] na ?  
**ISA:** na<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV  
 no?

- (249) LIN: [- cym] fel dan ni yn arfer ni gyd .  
**LIN:** fel<sup>C</sup> dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> arfer<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> gyd<sup>C</sup>  
**aut:** like.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT use.V.INFIN we.PRON.1P joint.ADJ+SM  
 like we're all used do.
- (250) ISA: +< [- cym] dydd Sul yn xxx +...  
**ISA:** dydd<sup>C</sup> Sul<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** day.N.M.SG Sunday.N.M.SG PRT  
 Sunday in [...]...
- (251) ISA: [- cym] (dy)na fo .  
**ISA:** dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (252) LIN: [- cym] ŷ llawn y tŷ o pobl .  
**LIN:** ŷ<sup>C</sup> llawn<sup>C</sup> y<sup>C</sup> tŷ<sup>C</sup> o<sup>C</sup> pobl<sup>C</sup>  
**aut:** er.IM full.ADJ the.DET.DEF house.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG  
 uh, a house full of people.
- (253) LIN: [- cym] dau.ddeg pump .  
**LIN:** dau.ddeg<sup>C</sup> pump<sup>C</sup>  
**aut:** twenty.NUM five.NUM  
 twenty five.
- (254) ISA: [- cym] plant &=laugh (.) yn rhedeg &=laugh .  
**ISA:** plant<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> rhedeg<sup>C</sup>  
**aut:** child.N.M.PL PRT run.V.INFIN  
 children running.
- (255) LIN: [- cym] plant .  
**LIN:** plant<sup>C</sup>  
**aut:** child.N.M.PL  
 children.
- (256) LIN: [- cym] <tad a yr &m> [/] tadau a (y)r mamau a (y)r plant a nain a (y)r  
 (.) &=laugh <a (y)r> [/] a (y)r hen nain .  
**LIN:** tad<sup>C</sup> a<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> tadau<sup>C</sup> a<sup>C</sup> yr<sup>C</sup>  
**aut:** father.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF fathers.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF  
 mamau<sup>C</sup> a<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> plant<sup>C</sup> a<sup>C</sup> nain<sup>C</sup> a<sup>C</sup>  
 mothers.N.F.PL and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL and.CONJ grandmother.N.F.SG and.CONJ  
 yr<sup>C</sup> a<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> a<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> hen<sup>C</sup> nain<sup>C</sup>  
 the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF old.ADJ grandmother.N.F.SG  
 fathers and mothers and the children and grandmother and the great grandmother.



- (257) ISA: +< &=laugh .
- (258) LIN: a@s:cym gaethon@s:cym ni@s:cym fwyta@s:cym asado .  
**LIN:** a<sup>C</sup> gaethon<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> fwyta<sup>C</sup> asado  
**aut:** and.CONJ get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P eat.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG  
 and we got to eat a barbecue.
- (259) ISA: [- cym] wel da iawn .  
**ISA:** wel<sup>C</sup> da<sup>C</sup> iawn<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM good.ADJ very.ADV  
 well, very good.
- (260) LIN: oedden@s:cym ni@s:cym (y)n@s:cym [/] yn@s:cym (.) wneud@s:cym ym@s:cym  
 (..) rhyw@s:cym fath@s:cym o@s:cym feast@s:eng .  
**LIN:** oedden<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup> ym<sup>C</sup> rhyw<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT PRT make.V.INFIN+SM um.IM some.PREQ  
**fath**<sup>C</sup> **o**<sup>C</sup> **feast**<sup>E</sup>  
 type.N.F.SG+SM of.PREP feast.N.SG  
 we were doing a sort of feast.
- (261) ISA: +< pwyt@s:cym wnaeth@s:cym yr@s:cym asado ?  
**ISA:** pwyt<sup>C</sup> wnaeth<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> asado  
**aut:** who.PRON do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF barbecue.N.M.SG  
 who did the barbecue?
- (262) LIN: &a Roberto@s:cym&spa fel@s:cym arfer@s:cym .  
**LIN:** Roberto<sup>C</sup> fel<sup>C</sup> arfer<sup>C</sup>  
**aut:** name like.CONJ habit.N.M.SG  
 Roberto, as usual.
- (263) ISA: ah@s:cym&spa bob@s:cym amser@s:cym yn@s:cym wneud@s:cym asado fo@s:cym [?]  
 .  
**ISA:** ah<sup>C</sup> bob<sup>C</sup> amser<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup> asado  
**aut:** ah.IM each.PREQ+SM time.N.M.SG PRT make.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG  
**fo**<sup>C</sup>  
 he.PRON.M.3S  
 ah, he always does a barbecue, him.
- (264) LIN: +< [- cym] ia ia .  
**LIN:** ia<sup>C</sup> ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

- (265) ISA: [- cym] a mae +/.  
**ISA:** a<sup>C</sup> mae<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES  
 and...
- (266) LIN: eh@s:cym&spa ia@s:cym !  
**LIN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia<sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM yes.ADV  
 oh yes!
- (267) LIN: [- cym] mae rhai yn wneud +...  
**LIN:** mae<sup>C</sup> rhai<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PRON PRT make.V.INFIN+SM  
 some do...
- (268) ISA: +< [- cym] fo sy (y)n (.) cwcio ?  
**ISA:** fo<sup>C</sup> sy<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cwcio<sup>C</sup>  
**aut:** he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.REL PRT cook.V.INFIN  
 is it him who cooks?
- (269) LIN: Andrés@s:cym&spa a@s:cym xx sydd@s:cym yn@s:cym cwcio@s:cym hefyd@s:cym .  
**LIN:** Andrés<sub>S</sub><sup>C</sup> a<sup>C</sup> sydd<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cwcio<sup>C</sup> hefyd<sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ be.V.3S.PRES.REL PRT cook.V.INFIN also.ADV  
 Andrés and [...] cook too.
- (270) ISA: ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (271) LIN: ond@s:cym eh@s:cym&spa Roberto@s:cym&spa sy@s:cym (y)n@s:cym cwcio@s:cym  
 pryd@s:cym mae@s:cym o@s:cym adre@s:cym .  
**LIN:** ond<sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Roberto<sub>S</sub><sup>C</sup> sy<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cwcio<sup>C</sup> pryd<sup>C</sup> mae<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ eh.IM name be.V.3S.PRES.REL PRT cook.V.INFIN when.INT be.V.3S.PRES  
 o<sup>C</sup> adre<sup>C</sup>  
 he.PRON.M.3S home.ADV  
 but, eh, Roberto's the one who cooks when he's at home.
- (272) LIN: eh@s:cym&spa xx i@s:cym wneud@s:cym ym@s:cym (..) fel@s:cym i@s:cym [/]  
 i@s:cym [/] i@s:cym [/] i@s:cym roid@s:cym (.) beth@s:cym &s +//.  
**LIN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> i<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup> ym<sup>C</sup> fel<sup>C</sup> i<sup>C</sup> i<sup>C</sup> i<sup>C</sup> i<sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM to.PREP make.V.INFIN+SM um.IM like.CONJ to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP  
 roid<sup>C</sup> beth<sup>C</sup>  
 give.V.INFIN+SM what.INT  
 eh, [...] to do um... like, to put... what...

- (273) LIN: cómo se dice esto &=sigh (...) agradecerle .  
**LIN:** cómo se dice esto  
**aut:** *how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG*  
 agradecerle  
*appreciate.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*  
 how do you say this... "be grateful"?
- (274) ISA: [- cym] diolch .  
**ISA:** diolch<sup>C</sup>  
**aut:** *thanks.N.M.SG*  
 "thank you".
- (275) LIN: xxx .
- (276) LIN: [- cym] ia am yr ý help oedda fi wedi cael am y te .  
**LIN:** ia<sup>C</sup> am<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> help<sup>C</sup> oedda<sup>C</sup> fi<sup>C</sup>  
**aut:** *yes.ADV for.PREP the.DET.DEF er.IM help.N.SG be.V.2S.IMPERF I.PRON.1S+SM*  
 wedi<sup>C</sup> cael<sup>C</sup> am<sup>C</sup> y<sup>C</sup> te<sup>C</sup>  
*after.PREP get.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG*  
 yes, for the help I had for the tea.
- (277) ISA: ah@s:cym&spa am@s:cym yr@s:cym amser@s:cym te@s:cym (dy)na@s:cym fo@s:cym .  
**ISA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> am<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> amser<sup>C</sup> te<sup>C</sup> dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM for.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG tea.N.M.SG that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 ah, for the tea time, that's it.
- (278) LIN: [- cym] <dw i mynd i> [/ /] dw i wedi i gwahodd chi i\_gyd i cael y xx swper .  
**LIN:** dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> i<sup>C</sup> dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> i<sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP to.PREP*  
 gwahodd<sup>C</sup> chi<sup>C</sup> i\_gyd<sup>C</sup> i<sup>C</sup> cael<sup>C</sup> y<sup>C</sup> swper<sup>C</sup>  
*invite.V.INFIN you.PRON.2P all.ADJ to.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF supper.N.MF.SG*  
 I'm going to... I've invited you all to have the [...] supper.
- (279) ISA: [- cym] swper .  
**ISA:** swper<sup>C</sup>  
**aut:** *supper.N.MF.SG*  
 supper.
- (280) LIN: xxx allan@s:cym eh@s:cym&spa .  
**LIN:** allan<sup>C</sup> eh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *out.ADV eh.IM*  
 [...] out, eh...

- (281) ISA: pizza@s:cym&spa [=? bwyta] .  
**ISA:** pizza<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** pizza.N.F.SG  
 pizza.
- (282) LIN: [- cym] ia .  
**LIN:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (283) LIN: a@s:cym [/] &b a@s:cym wneud@s:cym ryw@s:cym fath@s:cym o@s:cym feast  
 i@s:cym (y)r@s:cym bobl@s:cym agosa@s:cym i@s:cym fi@s:cym .  
**LIN:** a<sup>C</sup> a<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup> ryw<sup>C</sup> fath<sup>C</sup> o<sup>C</sup> feast  
**aut:** and.CONJ and.CONJ make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP unk  
 i<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> bobl<sup>C</sup> agosa<sup>C</sup> i<sup>C</sup> fi<sup>C</sup>  
 to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM close.ADJ.SUP to.PREP I.PRON.1S+SM  
 and what, do some sort of feast for the people closest to me.
- (284) ISA: +< ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (285) LIN: eh@s:cym&spa oedden@s:cym nhw@s:cym wedi@s:cym helpu@s:cym .  
**LIN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> helpu<sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP help.V.INFIN  
 they had helped.
- (286) ISA: +< [- cym] teulu ti .  
**ISA:** teulu<sup>C</sup> ti<sup>C</sup>  
**aut:** family.N.M.SG you.PRON.2S  
 your family.
- (287) LIN: [- cym] ia .  
**LIN:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (288) LIN: [- cym] wedi helpu fi gymaint .  
**LIN:** wedi<sup>C</sup> helpu<sup>C</sup> fi<sup>C</sup> gymaint<sup>C</sup>  
**aut:** after.PREP help.V.INFIN I.PRON.1S+SM so.much.ADJ+SM  
 helped me a lot.

- (289) ISA: [- cym] (dy)na fo .  
**ISA:** dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** *that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
that's it.
- (290) LIN: [- cym] a wnaeson ni bwyta .  
**LIN:** a<sup>C</sup> wnaeson<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> bwyta<sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P eat.V.INFIN*  
and we ate.
- (291) LIN: [- cym] mae (y)na teisenmod eto ar\_ôl <<dydd Sul> [//] dydd Sadwrn> [=!  
laugh] .  
**LIN:** mae<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> teisenmod<sup>C</sup> eto<sup>C</sup> ar\_ôl<sup>C</sup> dydd<sup>C</sup> Sul<sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV cake.N.F.PL again.ADV after.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
dydd<sup>C</sup> Sadwrn<sup>C</sup>  
*day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*  
there are cakes left after Saturday.
- (292) ISA: oh@s:cym&spa .  
**ISA:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
oh.
- (293) ISA: [- cym] oedden nhw (y)n blasus i\_gyd .  
**ISA:** oedden<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> blasus<sup>C</sup> i\_gyd<sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT tasty.ADJ all.ADJ*  
they were all delicious.
- (294) LIN: [- cym] ý .  
**LIN:** ý<sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
uh.
- (295) LIN: [- cym] oedden .  
**LIN:** oedden<sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.13P.IMPERF*  
yes, they were.
- (296) ISA: [- cym] oedden .  
**ISA:** oedden<sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.13P.IMPERF*  
they were.

- (297) LIN: [- cym] oedden .  
**LIN:** oedden<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.13P.IMPERF  
yes.
- (298) LIN: [- cym] mae (y)na ym amryw o bethau wedi (.) dod yn iawn .  
**LIN:** mae<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> ym<sup>C</sup> amryw<sup>C</sup> o<sup>C</sup> bethau<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV um.IM several.PREQ of.PREP things.N.M.PL+SM after.PREP  
dod<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> iawn<sup>C</sup>  
come.V.INFIN PRT OK.ADV  
a number of things came along well.
- (299) LIN: [- cym] rai &d ŷ <dim &mo> [/] dim mor iawn chwaith .  
**LIN:** rai<sup>C</sup> ŷ<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> mor<sup>C</sup> iawn<sup>C</sup> chwaith<sup>C</sup>  
**aut:** some.PRON+SM er.IM not.ADV not.ADV so.ADV OK.ADV neither.ADV  
some things not so well too.
- (300) LIN: [- cym] ond ŷ mae o (y)n mynd i bod yn well blwyddyn nesaf .  
**LIN:** ond<sup>C</sup> ŷ<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> o<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> i<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN PRT  
well<sup>C</sup> blwyddyn<sup>C</sup> nesaf<sup>C</sup>  
better.ADJ.COMP+SM year.N.F.SG next.ADJ.SUP  
but it's going to be better next year.
- (301) ISA: [- cym] (dy)na fo .  
**ISA:** dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it.
- (302) LIN: [- cym] y te eisteddfod dan ni wrthi siarad ia ?  
**LIN:** y<sup>C</sup> te<sup>C</sup> eisteddfod<sup>C</sup> dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF tea.N.M.SG eisteddfod.N.F.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
wrthi<sup>C</sup> siarad<sup>C</sup> ia<sup>C</sup>  
to.her.PREP+PRON.F.3S talk.V.INFIN yes.ADV  
we're talking about the Eisteddfod tea, aren't we?
- (303) ISA: [- cym] dyna te eisteddfod (.) lle eisteddfod .  
**ISA:** dyna<sup>C</sup> te<sup>C</sup> eisteddfod<sup>C</sup> lle<sup>C</sup> eisteddfod<sup>C</sup>  
**aut:** that.is.ADV tea.N.M.SG eisteddfod.N.F.SG where.INT eisteddfod.N.F.SG  
that's the Eisteddfod tea, Eisteddfod place.
- (304) LIN: +< [- cym] ia .  
**LIN:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (305) ISA: bueno (dy)na@s:cym fo@s:cym .  
**ISA:** bueno dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** well.E that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 ok, that's it.
- (306) ISA: [- cym] ý siarad yn Sbanish nawr &=laugh .  
**ISA:** ý<sup>C</sup> siarad<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> Sbanish<sup>C</sup> nawr<sup>C</sup>  
**aut:** er.IM talk.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG now.ADV  
 uh, speak in Spanish now.
- (307) LIN: [- cym] yn.ôl [?] .  
**LIN:** yn.ôl<sup>C</sup>  
**aut:** back.ADV  
 back.
- (308) ISA: terrible el viento de ayer .  
**ISA:** terrible el viento de ayer  
**aut:** terrible.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG of.PREP yesterday.ADV  
 the wind yesterday was terrible.
- (309) ISA: era (.) no se podía estar <adentro de> [///] afuera .  
**ISA:** era no se podía estar  
**aut:** be.V.13S.IMPERF not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.13S.IMPERF be.V.INFIN  
 adentro de afuera  
 inside.ADV of.PREP outside.ADV  
 it was so bad one couldn't be outside.
- (310) LIN: vos sabés que [/] que da la impresión del cambio de clima que hay porque  
 estamos a nueve .  
**LIN:** vos sabés que que da la  
**aut:** you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ that.CONJ give.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 impresión del cambio de clima  
 printing.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG of.PREP climate.N.M.SG  
 que hay porque estamos a nueve  
 that.PRON.REL there\_is.V.3S.PRES because.CONJ be.V.1P.PRES to.PREP nine.NUM  
 you know, it gives an impression of the change of weather we have, because it is the ninth today.
- (311) ISA: +< no (.) sí (.) sí (.) no .  
**ISA:** no sí sí no  
**aut:** not.ADV yes.ADV yes.ADV not.ADV  
 no, yes, yes, no.
- (312) LIN: en noviembre ?  
**LIN:** en noviembre  
**aut:** in.PREP November.N.M.SG  
 in november?

- (313) ISA: sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (314) ISA: ayer estuve hablando con (.) con Productores\_Cenceros@s:cym&spa [?] .  
**ISA:** ayer estuve hablando con con  
**aut:** *yesterday.ADV be.V.1S.PAST talk.V.PRESPART with.PREP with.PREP*  
**Productores\_Cenceros**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 yesterday I talked to Productores\_Cenceros.
- (315) LIN: +< el frío que hace .  
**LIN:** el frío que hace  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG chill.N.M.SG that.PRON.REL do.V.3S.PRES*  
 it is so cold.
- (316) ISA: y realmente ya hay alguno que ya [/] (.) ya viene empezando con pérdida .  
**ISA:** y realmente ya hay alguno que  
**aut:** *and.CONJ really.ADV already.ADV there\_is.V.3S.PRES some.PRON.M.SG that.CONJ*  
 ya ya viene empezando con pérdida  
*already.ADV already.ADV come.V.3S.PRES start.V.PRESPART with.PREP loss.N.F.SG*  
 and in fact there is already someone who is already starting (to make) a loss.
- (317) ISA: ha habido ocho heladas .  
**ISA:** ha habido ocho heladas  
**aut:** *have.V.3S.PRES have.V.M.PASTPART eight.NUM frost.N.F.PL.[or].freezing.ADJ.F.PL*  
 it has frozen eight times.
- (318) LIN: &=gasp .
- (319) ISA: una detrás de otra .  
**ISA:** una detrás de otra  
**aut:** *a.DET.INDEF.F.SG behind.ADV of.PREP other.PRON.F.SG*  
 one after the other.
- (320) LIN: &=gasp .
- (321) ISA: y hay una fruta que ya está .  
**ISA:** y hay una fruta que ya  
**aut:** *and.CONJ there\_is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG fruit.N.F.SG that.PRON.REL already.ADV*  
**está**  
*be.V.3S.PRES*  
 and there is a fruit that is already out.



- (322) ISA: ya está helada ya .  
**ISA:** ya            está            helada            ya  
**aut:** *already.ADV be.V.3S.PRES freezing.ADJ.F.SG.[or].frost.N.F.SG already.ADV*  
 it is already frozen.
- (323) ISA: no cuentan con ella .  
**ISA:** no            cuentan            con            ella  
**aut:** *not.ADV explain.V.3P.PRES with.PREP she.PRON.SUB.F.3S*  
 they don't count on it.
- (324) ISA: a pesar de haber prendido motores para [/] (.) para el agua y todo eh@s:cym&spa .  
**ISA:** a            pesar            de            haber            prendido            motores            para  
**aut:** *to.PREP weigh.V.INFIN of.PREP have.V.INFIN turn.V.PASTPART motor.N.M.PL for.PREP*  
**para    el                            agua            y            todo                            eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*for.PREP the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG eh.IM*  
 in spite of turning on the motors for the water and everything.
- (325) ISA: hay gente que ya ha perdido .  
**ISA:** hay                            gente            que            ya            ha  
**aut:** *there\_is.V.3S.PRES people.N.F.SG that.PRON.REL already.ADV have.V.3S.PRES*  
**perdido**  
*miss.V.PASTPART*  
 there are people who have already made a loss.
- (326) ISA: así que fíjate vos que [/] que eh@s:cym&spa pronóstico no ?  
**ISA:** así            que            fíjate                            vos  
**aut:** *thus.ADV that.CONJ fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] you.PRON.SUB.2S*  
**que            que            eh<sub>S</sub><sup>C</sup>    pronóstico            no**  
*that.CONJ that.CONJ eh.IM prognosis.N.M.SG not.ADV*  
 so just imagine what a prospect, you know?
- (327) LIN: +< sí .  
**LIN:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (328) ISA: para la temporada de cerezas .  
**ISA:** para            la                            temporada            de            cerezas  
**aut:** *for.PREP the.DET.DEF.F.SG season.N.F.SG of.PREP cherry.N.F.PL*  
 for the cherry season.

- (329) LIN: ese [/] ese eh@s:cym&spa ese aparato para combatir la helada .  
LIN: ese                      ese                      eh<sub>S</sub><sup>C</sup>        ese                      aparato  
*aut:* that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG eh.IM that.ADJ.DEM.M.SG device.N.M.SG  
para          combatir          la                      helada  
*for.PREP combat.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG frost.N.F.SG*  
that machine for fighting the frost.
- (330) LIN: siguen usando el invento de [/] de Roberto@s:cym&spa ?  
LIN: siguen                  usando                  el                      invento                  de                  de  
*aut:* follow.V.3P.PRES use.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG invention.N.M.SG of.PREP of.PREP  
Roberto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
are they still using Roberto's invention?
- (331) ISA: qué Roberto@s:cym&spa ?  
ISA: qué          Roberto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* what.INT name  
which Roberto?
- (332) LIN: Roberto@s:cym&spa tu sobrino fue [//] no fue el que hizo algo +...  
LIN: Roberto<sub>S</sub><sup>C</sup> tu                      sobrino                  fue                  no                  fue  
*aut:* name your.ADJ.POSS.MF.2S.SG nephew.N.M.SG be.V.3S.PAST not.ADV be.V.3S.PAST  
el                      que                      hizo                      algo  
*the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL do.V.3S.PAST something.PRON.M.SG*  
wasn't it Roberto, your nephew, who made something...
- (333) ISA: ym no sé eh@s:cym&spa .  
ISA: ym no                  sé                      eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk not.ADV know.V.1S.PRES eh.IM  
I don't know.
- (334) LIN: +< no tuvo él [///] no [/] no xxx un invento para las cerezas ?  
LIN: no                  tuvo                  él                      no                  no                  un  
*aut:* not.ADV have.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S not.ADV not.ADV one.DET.INDEF.M.SG  
invento                  para          las                      cerezas  
*invention.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.PL cherry.N.F.PL*  
wasn't it him, not, not [...] an invention for the cherries?
- (335) ISA: +< no no .  
ISA: no                  no  
*aut:* not.ADV not.ADV  
no, no.

- (336) ISA: él creo que ha [/] si ha trabajado ha trabajado sobre algunos sensores .  
**ISA:** él                      creo                      que                      ha                      si                      ha  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES if.CONJ have.V.3S.PRES*  
**trabajado                      ha                      trabajado                      sobre                      algunos                      sensores**  
*work.V.PASTPART have.V.3S.PRES work.V.PASTPART over.PREP some.ADJ.M.PL sensor.N.M.PL*  
 I think if he has worked on something it was on some sensors.
- (337) ISA: pero no .  
**ISA:** pero                      no  
**aut:** *but.CONJ not.ADV*  
 but no.
- (338) LIN: +< ah@s:cym&spa .  
**LIN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (339) ISA: el sistema es un motor que [/] que levanta agua y [/] y aspersores que riegan como si fueran los aspersores de acá chiquititos ?  
**ISA:** el                      sistema                      es                      un                      motor  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG system.N.M.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG motor.N.M.SG*  
**que                      que                      levanta                      agua                      y                      y                      aspersores**  
*that.PRON.REL that.CONJ raise.V.3S.PRES water.N.F.SG and.CONJ and.CONJ sprinkler.N.M.PL*  
**que                      riegan                      como                      si                      fueran                      los**  
*that.PRON.REL irrigate.V.3P.PRES like.CONJ if.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF the.DET.DEF.M.PL*  
**aspersores                      de                      acá                      chiquititos**  
*sprinkler.N.M.PL of.PREP here.ADV kid.N.M.PL.DIM.DIM*  
 no, the system is a motor that raises water and sprinklers that sprinkle like a very small version of the sprinklers here.
- (340) LIN: +< no yo pensé que ya +...  
**LIN:** no                      yo                      pensé                      que                      ya  
**aut:** *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ already.ADV*  
 no, I thought that already...
- (341) LIN: +< ah@s:cym&spa .  
**LIN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (342) ISA: pero nada más que de la altura del árbol .  
**ISA:** pero                      nada                      más                      que                      de                      la                      altura  
**aut:** *but.CONJ nothing.PRON more.ADV that.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG height.N.F.SG*  
**del                      árbol**  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG tree.N.M.SG*  
 but nothing goes above the height of the tree.

- (343) LIN: +< xxx .
- (344) ISA: y riega .  
**ISA:** y riega  
**aut:** *and.CONJ irrigate.V.3S.PRES*  
 and it sprinkles.
- (345) LIN: ah@s:cym&spa y con agua el hielo se va ?  
**LIN:** ah<sup>C</sup> y con agua el hielo  
**aut:** *ah.IM and.CONJ with.PREP water.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG ice.N.M.SG*  
 se va  
*self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES*  
 ah, and with water the ice goes away?
- (346) ISA: con +...  
**ISA:** con  
**aut:** *with.PREP*  
 with...
- (347) LIN: la helada .  
**LIN:** la helada  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG frost.N.F.SG*  
 the frost.
- (348) ISA: es un fenómeno que yo no lo entiendo demasiado .  
**ISA:** es un fenómeno que yo  
**aut:** *be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG phenomenon.N.M.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S*  
 no lo entiendo demasiado  
*not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S understand.V.1S.PRES too\_much.ADJ.M.SG.[or].too\_much.ADV*  
 it's a phenomenon that I don't understand too well.
- (349) ISA: pero (.) el agua se congela (.) y al congelarse (.) el hielo (.) libera calor .  
**ISA:** pero el agua se congela  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP freeze.V.3S.PRES*  
 y al congelarse el  
*and.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG freeze.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG*  
 hielo libera calor  
*ice.N.M.SG release.V.3S.PRES.[or].release.V.2S.IMPER heat.N.M.SG*  
 but the water freezes, and as it freezes it releases heat.
- (350) ISA: y al liberar calor protege la planta .  
**ISA:** y al liberar calor  
**aut:** *and.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG release.V.INFIN heat.N.M.SG*  
 protege la planta  
*protect.V.3S.PRES.[or].protect.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG plant.N.F.SG*  
 and by releasing heat it protects the plant.

- (351) ISA: por eso tiene que estar húmedo .  
**ISA:** por eso tiene que estar húmedo  
**aut:** *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN damp.ADJ.M.SG*  
 for that it needs to be moist.
- (352) ISA: la helada del año pasado que fue negra como dicen .  
**ISA:** la helada del año pasado  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG frost.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.N.M.SG*  
 que fue negra como dicen  
*that.PRON.REL be.V.3S.PAST black.ADJ.F.SG.[or].black.N.F.SG like.CONJ tell.V.3P.PRES*  
 the frost last year that was black as they said.
- (353) ISA: fue terriblemente fuerte .  
**ISA:** fue terriblemente fuerte  
**aut:** *be.V.3S.PAST terribly.ADV strong.ADJ.M.SG*  
 it was awfully hard.
- (354) LIN: sí .  
**LIN:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (355) ISA: +< a pesar de haber tirado el agua (.) quemó igual la planta .  
**ISA:** a pesar de haber tirado el  
**aut:** *to.PREP weigh.V.INFIN of.PREP have.V.INFIN throw.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG*  
 agua quemó igual la planta  
*water.N.F.SG burn.V.3S.PAST equal.ADV the.DET.DEF.F.SG plant.N.F.SG*  
 in spite of drawing the water, which burnt the plant equally.
- (356) LIN: y de estas ocho heladas se salvó alguna ?  
**LIN:** y de estas ocho heladas  
**aut:** *and.CONJ of.PREP this.PRON.DEM.F.PL eight.NUM frost.N.F.PL.[or].freezing.ADJ.F.PL*  
 se salvó alguna  
*self.PRON.REFL.MF.3SP save.V.3S.PAST some.PRON.F.SG*  
 and has any one of these eight frosts been overcome?
- (357) ISA: +< <y de &es> [///] sí sí .  
**ISA:** y de sí sí  
**aut:** *and.CONJ of.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (358) ISA: pero igualmente algunos han tenido problemas serios porque (.) +...  
**ISA:** pero igualmente algunos han tenido  
**aut:** *but.CONJ equally.ADV some.PRON.M.PL have.V.3P.PRES have.V.PASTPART*  
 problemas serios porque  
*trouble.N.M.PL serious.ADJ.M.PL because.CONJ*  
 but some also have had serious problems because...

- (359) LIN: +< uhhuh@s:eng .  
**LIN:** uhhuh<sup>E</sup>  
**aut:** uhhuh.IM  
 uhhuh.
- (360) ISA: el agua trae mucha basura .  
**ISA:** el agua trae mucha  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG bring.V.3S.PRES.[or].bring.V.2S.IMPER much.ADJ.F.SG  
 basura  
 rubbish.N.F.SG  
 the water contains a lot of dirt.
- (361) LIN: xxx los aspersores .  
**LIN:** los aspersores  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL sprinkler.N.M.PL  
 [...] the sprinklers.
- (362) ISA: +< se tapan los filtros .  
**ISA:** se tapan los filtros  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP cover.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL filter.N.M.PL  
 the filters get blocked.
- (363) LIN: claro .  
**LIN:** claro  
**aut:** of\_course.E  
 of course.
- (364) ISA: +< claro claro entonces .  
**ISA:** claro claro entonces  
**aut:** of\_course.E of\_course.E then.ADV  
 of course, now then.
- (365) ISA: un instante que te +/.  
**ISA:** un instante que te  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG instant.N.M.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S  
 one moment...
- (366) LIN: +< sacan del canal ?  
**LIN:** sacan del canal  
**aut:** remove.V.3P.PRES of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG  
 do they take it from the canal?

- (367) ISA: sí sí pero <tiene que> [/] (.) tiene que recorrer (.) tres filtros por lo menos antes de llegar al (.) [/] al motor .

ISA: sí sí pero tiene que tiene que  
*aut:* yes.ADV yes.ADV but.CONJ have.V.3S.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES that.CONJ  
 recorrer tres filtros por lo menos  
*visit.V.INFIN three.NUM filter.N.M.PL for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP*  
 antes de llegar al al  
*before.ADV of.PREP get.V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 motor  
*motor.N.M.SG*

yes, yes, but it has to pass through at least three filters before it gets to the motor.

- (368) LIN: +< ajá (.) claro .

LIN: ajá claro  
*aut:* aha.IM of\_course.E

ah, I see.

- (369) LIN: y [/] y con todo eso se tapan los [/] los (.) los +...

LIN: y y con todo eso  
*aut:* and.CONJ and.CONJ with.PREP everything.PRON.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
 se tapan los los los  
*self.PRON.REFL.MF.3SP cover.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL*

but the [...] get blocked.

- (370) ISA: y con todo y eso se tapan porque las partículas son muy chiquititas .

ISA: y con todo y eso  
*aut:* and.CONJ with.PREP everything.PRON.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 se tapan porque las partículas  
*self.PRON.REFL.MF.3SP cover.V.3P.PRES because.CONJ the.DET.DEF.F.PL particle.N.F.PL*  
 son muy chiquititas  
*be.V.3P.PRES very.ADV kid.N.F.PL.DIM.DIM*

but they get blocked because the particles are very small.

- (371) ISA: los canales vienen muy (.) [/] muy sucios .

ISA: los canales vienen muy muy sucios  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL channel.N.M.PL come.V.3P.PRES very.ADV very.ADV dirty.ADJ.M.PL

the canals get very dirty.

- (372) LIN: y tienen que ser cisternas como dijo el señor acá .

LIN: y tienen que ser cisternas como dijo  
*aut:* and.CONJ have.V.3P.PRES that.CONJ be.V.INFIN unk like.CONJ tell.V.3S.PAST  
 el señor acá  
*the.DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG here.ADV*

and there have to be cisterns as the gentleman here said.

- (373) LIN: xxx cisterna para que +/.  
**LIN: cisterna para que**  
*aut: cistern.N.F.SG for.PREP that.CONJ*  
 [...] cistern so that...
- (374) ISA: +< sí .  
**ISA: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (375) ISA: +< hay gente que tiene cisterna pero con +//.  
**ISA: hay gente que tiene cisterna pero**  
*aut: there.is.V.3S.PRES people.N.F.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES cistern.N.F.SG but.CONJ*  
**con**  
*with.PREP*  
 there are people how have a cistern but with ...
- (376) ISA: Lloyd@s:cym&spa tiene cisterna pero con todo (.) eh@s:cym&spa no es algo suficiente .  
**ISA: Lloyd<sub>S</sub><sup>C</sup> tiene cisterna pero con todo**  
*aut: name have.V.3S.PRES cistern.N.F.SG but.CONJ with.PREP everything.PRON.M.SG*  
**eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no es algo suficiente**  
*eh.IM not.ADV be.V.3S.PRES something.PRON.M.SG sufficient.ADJ.M.SG*  
 Lloyd has a cistern but with everything, it is not enough.
- (377) ISA: se tiene que estar a veces toda la noche tirando .  
**ISA: se tiene que estar a veces**  
*aut: self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN to.PREP time.N.F.PL*  
**toda la noche tirando**  
*all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG throw.V.PRESPART*  
 sometimes it has to pump all night.
- (378) ISA: y en la chacra de Lewis@s:cym&spa también se +...  
**ISA: y en la chacra de Lewis<sub>S</sub><sup>C</sup> también**  
*aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG of.PREP name too.ADV*  
**se**  
*be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
 and Lewis' farm also is...
- (379) ISA: lo poquito de verdura que había (.) frutita de caroso así para la casa manzana no quedó nada .  
**ISA: lo poquito de verdura que**  
*aut: the.DET.DEF.NT.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP vegetable.N.F.SG that.PRON.REL*  
**había frutita de caroso así para**  
*have.V.13S.IMPERF fruit.N.F.SG.DIM of.PREP stone.N.M.SG thus.ADV for.PREP*  
**la casa manzana no quedó nada**  
*the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG apple.N.F.SG not.ADV stay.V.3S.PAST nothing.PRON*  
 the little bit of greenery that had stone fruit (to keep) at home, apple, nothing was left.



(380) LIN: +< sí las ciruelas caídas en el piso un montón .

**LIN:** sí las ciruelas caídas en  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF.F.PL plum.N.F.PL fall.N.F.PL.[or].fall.V.F.PL.PASTPART in.PREP  
 el piso un montón  
 the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG

yes, a lot of the plums fallen to the ground in a heap.

(381) ISA: es una pena .

**ISA:** es una pena  
**aut:** be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG sorrow.N.F.SG

it's a pity.

(382) LIN: +< xxx sí sí .

**LIN:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV

[...] yes.

(383) LIN: pero y dos años con [///] seguidos .

**LIN:** pero y dos años con seguidos  
**aut:** but.CONJ and.CONJ two.NUM year.N.M.PL with.PREP follow.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].follow.V.M.PL

but two years in a row.

(384) LIN: no va a haber dulces en las casas este año .

**LIN:** no va a haber dulces en las  
**aut:** not.ADV go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN sweet.ADJ.M.PL in.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 casas este año  
 household.N.F.PL this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG

there aren't going to be any sweets at homes this year.

(385) ISA: +< eso es lo que hablábamos .

**ISA:** eso es lo que hablábamos  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL talk.V.1P.IMPERF

that what we have been saying.

(386) ISA: porque (.) hay familias que no es que vivan de la chacrita .

**ISA:** porque hay familias que no es  
**aut:** because.CONJ there\_is.V.3S.PRES family.N.F.PL that.PRON.REL not.ADV be.V.3S.PRES  
 que vivan de la chacrita  
 that.CONJ live.V.3P.SUBJ.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG.DIM

because there are families that, it's not that they live on their farm.

(387) ISA: pero por ejemplo vos si vos tenés unas plantitas hacés tu dulce .

**ISA:** pero por ejemplo vos si vos  
*aut:* but.CONJ for.PREP example.N.M.SG you.PRON.SUB.2S if.CONJ you.PRON.SUB.2S  
 tenés unas plantitas hacés tu  
 have.V.2S.PRES one.DET.INDEF.F.PL plant.N.F.PL.DIM do.V.2S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
 dulce  
 sweet.ADJ.M.SG

but for example you, if you have some little plants you make your sweets.

(388) LIN: yo hago mi dulce .

**LIN:** yo hago mi dulce  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S do.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sweet.ADJ.M.SG

I make my sweets.

(389) LIN: no no compro nunca un dulce .

**LIN:** no no compro nunca un dulce  
*aut:* not.ADV not.ADV buy.V.1S.PRES never.ADV one.DET.INDEF.M.SG sweet.ADJ.M.SG

no, no, I don't buy any sweets.

(390) ISA: +< bueno .

**ISA:** bueno  
*aut:* well.E  
 well.

(391) LIN: además hacía para tener (.) siempre hice que tenía para las casas de té cuando tenía casa de té .

**LIN:** además hacía para tener siempre hice  
*aut:* moreover.ADV do.V.13S.IMPERF for.PREP have.V.INFIN always.ADV do.V.1S.PAST  
 que tenía para las casas de té  
 that.CONJ have.V.13S.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.F.PL household.N.F.PL of.PREP tea.N.M.SG  
 cuando tenía casa de té  
 when.CONJ have.V.13S.IMPERF house.N.F.SG of.PREP tea.N.M.SG

also I had to have, I always made sure I had stuff for the tea rooms when I had a tea room.

(392) ISA: +< claro claro .

**ISA:** claro claro  
*aut:* of\_course.E of\_course.E  
 of course.

(393) LIN: siempre eran mis dulces .

**LIN:** siempre eran mis dulces  
*aut:* always.ADV be.V.3P.IMPERF my.ADJ.POSS.MF.1S.PL sweet.ADJ.M.PL

they were always my sweets.

- (394) ISA: seguramente .  
**ISA:** seguramente  
**aut:** *surely.ADV*  
sure.
- (395) LIN: y [/] y se extraña porque no se comen en casa otro dulce que no es el casero .  
**LIN:** y y se extraña porque no  
**aut:** *and.CONJ and.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC weird.ADJ.F.SG because.CONJ not.ADV*  
se comen en casa otro dulce  
*self.PRON.REFL.MF.3SP eat.V.3P.PRES in.PREP house.N.F.SG other.PRON.M.SG sweet.ADJ.M.SG*  
que no es el casero  
*than.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG home-made.N.M.SG*  
and it's missed because they don't eat any sweet in the house that isn't homemade.
- (396) ISA: +< no y uno ya lo +...  
**ISA:** no y uno ya lo  
**aut:** *not.ADV and.CONJ one.PRON.M.SG already.ADV the.DET.DEF.NT.SG*  
no, and one [...] it already...
- (397) ISA: primero (.) los buenos (.) caseros o tipo caseros son carísimos .  
**ISA:** primero los buenos caseros  
**aut:** *first.ADV the.DET.DEF.M.PL well.ADJ.M.PL home-made.N.M.PL.[or].home-made.ADJ.M.PL*  
o tipo caseros son carísimos  
*or.CONJ type.N.M.SG home-made.ADJ.M.PL be.V.3P.PRES expensive.ADJ.SUP.M.PL*  
first, the good homemade sweets are very expensive.
- (398) LIN: sí sí sí .  
**LIN:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes, yes.
- (399) ISA: y los otros son +/.  
**ISA:** y los otros son  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.PL other.ADJ.M.PL sound.N.M.SG*  
and the others are...
- (400) LIN: +< no yo no [/] no compro no no no .  
**LIN:** no yo no no compro no no no  
**aut:** *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV not.ADV buy.V.1S.PRES not.ADV not.ADV not.ADV*  
no, I don't buy it, no, no.
- (401) ISA: +< no yo tampoco hasta ahora .  
**ISA:** no yo tampoco hasta ahora  
**aut:** *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S neither.ADV until.PREP now.ADV*  
nor me so far.

- (402) LIN: +< no yo no compro .  
**LIN:** no yo no compro  
**aut:** *not.ADV I.PRON.SUB.MF.IS not.ADV buy.V.1S.PRES*  
 no, I don't buy it.
- (403) ISA: pero si tuvieras que comprar (.) los comunes así de marca común son muy malos .  
**ISA:** pero si tuvieras que comprar los  
**aut:** *but.CONJ if.CONJ have.V.2S.SUBJ.IMPERF that.CONJ buy.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL*  
**comunes así de marca común son**  
*common.ADJ.M.PL thus.ADV of.PREP trademark.N.F.SG common.ADJ.M.SG be.V.3P.PRES*  
**muy malos**  
*very.ADV nasty.ADJ.M.PL*  
 but if you had to buy, the common one, of a common brand, are very bad.
- (404) ISA: tienen gelatina .  
**ISA:** tienen gelatina  
**aut:** *have.V.3P.PRES aspic.N.F.SG*  
 they contain gelatine.
- (405) ISA: y los otros son caros .  
**ISA:** y los otros son caros  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF.M.PL other.ADJ.M.PL sound.N.M.SG expensive.ADJ.M.PL*  
 and the others are expensive.
- (406) LIN: sí .  
**LIN:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (407) ISA: son caros .  
**ISA:** son caros  
**aut:** *be.V.3P.PRES expensive.ADJ.M.PL*  
 they are expensive.
- (408) LIN: ahora vamos a poner citrus@s:eng (.) nosotros .  
**LIN:** ahora vamos a poner citrus<sup>E</sup> nosotros  
**aut:** *now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP put.V.INFIN citrus.N.SG we.PRON.SUB.M.1P*  
 now we're going to plant citrus.
- (409) ISA: ah@s:cym&spa sí ?  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 oh, really?

- (410) LIN: +< vamos a sembrar .  
**LIN:** vamos a sembrar  
**aut:** go.V.1P.PRES to.PREP seed.V.INFIN  
 we're going to sow.
- (411) LIN: estamos [///] el chico de la chacra que alquiló va a poner zapallos .  
**LIN:** estamos el chico de la chacra  
**aut:** be.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG  
 que alquiló va a poner zapallos  
 that.PRON.REL rent.V.3S.PAST go.V.3S.PRES to.PREP put.V.INFIN pumpkin.N.M.PL  
 we are, the boy from the farm that he rented was going to plant pumpkins.
- (412) LIN: y nosotros vamos a poner unos eh@s:cym&spa calabaza .  
**LIN:** y nosotros vamos a poner unos  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P go.V.1P.PRES to.PREP put.V.INFIN one.DET.INDEF.M.PL  
 eh<sub>S</sub><sup>C</sup> calabaza  
 eh.IM pumpkin.N.F.SG  
 and we are going to plant some, uh, pumpkins.
- (413) LIN: xxx vamos a poner citrus y él unos tomates y algo aunque sea xxx dulces .  
**LIN:** vamos a poner citrus y él  
**aut:** go.V.1P.PRES to.PREP put.V.INFIN unk and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
 unos tomates y algo aunque  
 one.DET.INDEF.M.PL tomato.N.M.PL and.CONJ something.PRON.M.SG though.CONJ  
 sea dulces  
 be.V.13S.SUBJ.PRES sweet.ADJ.M.PL  
 [...] we are going to plant citrus and he some tomatoes and something although it would be [...] sweets.
- (414) ISA: +< [- cym] wel (.) jam tomato .  
**ISA:** wel<sup>C</sup> jam<sup>C</sup> tomato<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM jam.N.M.SG tomato.N.M.SG  
 well, tomato jam.
- (415) ISA: [- cym] digon o jam tomato .  
**ISA:** digon<sup>C</sup> o<sup>C</sup> jam<sup>C</sup> tomato<sup>C</sup>  
**aut:** enough.QUAN of.PREP jam.N.M.SG tomato.N.M.SG  
 enough tomato jam.
- (416) ISA: sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (417) ISA: [- cym] ond mae o dim yn (.) flasus iawn .  
**ISA:** ond<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> o<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> flasus<sup>C</sup> iawn<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT tasty.ADJ+SM very.ADV  
 but it's not very tasty.
- (418) LIN: [- cym] dw [/] dw i (y)n licio fo .  
**LIN:** dw<sup>C</sup> dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> licio<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 I like it.
- (419) ISA: [- cym] wyt ti (y)n licio tomato ?  
**ISA:** wyt<sup>C</sup> ti<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> licio<sup>C</sup> tomato<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN tomato.N.M.SG  
 do you like tomato?
- (420) LIN: [- cym] yndw dw [/] dw i (y)n hoffi o .  
**LIN:** yndw<sup>C</sup> dw<sup>C</sup> dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> hoffi<sup>C</sup> o<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yes, I like it.
- (421) ISA: +< [- cym] ti (y)n licio nhw [?] gwyrdd .  
**ISA:** ti<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> licio<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> gwyrdd<sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S PRT like.V.INFIN they.PRON.3P green.ADJ  
 so you like them green?
- (422) ISA: [- cym] tomato gwyrdd dw i (y)n licio .  
**ISA:** tomato<sup>C</sup> gwyrdd<sup>C</sup> dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> licio<sup>C</sup>  
**aut:** tomato.N.M.SG green.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN  
 I like green tomatoes.
- (423) LIN: +< [- cym] ia .  
**LIN:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (424) LIN: xxx +/ .
- (425) ISA: [- cym] jam tomato gwyrdd .  
**ISA:** jam<sup>C</sup> tomato<sup>C</sup> gwyrdd<sup>C</sup>  
**aut:** jam.N.M.SG tomato.N.M.SG green.ADJ  
 green tomato jam.

- (426) LIN: a@s:cym pintón .  
**LIN:** a<sup>C</sup> pintón  
**aut:** and.CONJ ripening.ADJ  
 and ripening ones.
- (427) ISA: a@s:cym (dy)na@s:cym fo@s:cym (.) sí .  
**ISA:** a<sup>C</sup> dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup> sí  
**aut:** and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV  
 and that's it, yes.
- (428) LIN: be@s:cym ydy@s:cym pintón ?  
**LIN:** be<sup>C</sup> ydy<sup>C</sup> pintón  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES ripening.ADJ  
 what is "pintón"?
- (429) ISA: ah@s:cym&spa dw@s:cym i@s:cym dim@s:cym yn@s:cym gwybod@s:cym .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> gwybod<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV PRT know.V.INFIN  
 ah, I don't know.
- (430) LIN: &=laugh .
- (431) ISA: xxx [=! laughs] !
- (432) LIN: [- cym] dim wedi aeddfedu (.) gormod .  
**LIN:** dim<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> aeddfedu<sup>C</sup> gormod<sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV after.PREP mature.V.INFIN too\_much.QUANT  
 not ripened, too much.
- (433) ISA: [- cym] (dy)na fo &=laugh gormod &=laugh .  
**ISA:** dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup> gormod<sup>C</sup>  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S too\_much.QUANT  
 that's it... too much.
- (434) ISA: &=clears\_throat .
- (435) ISA: na@s:cym yn@s:cym licio@s:cym sí .  
**ISA:** na<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> licio<sup>C</sup> sí  
**aut:** no.ADV PRT like.V.INFIN yes.ADV  
 no, do like, yes.

- (436) LIN: [- cym] a plyms <mae (y)na> [/] mae (y)na plyms i gael oes .  
**LIN:** a<sup>C</sup> plyms<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> plyms<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ plums.N.M.PL be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV plums.N.M.PL  
i<sup>C</sup> gael<sup>C</sup> oes<sup>C</sup>  
to.PREP get.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.INDEF  
and plums, there are plums available, aren't there.
- (437) LIN: [- cym] <mae (y)na> [/] maen nhw dim [?] wedi (.) llosgi <efo (y)r> [/] y efo rew [?] ?  
**LIN:** mae<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> llosgi<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV after.PREP burn.V.INFIN  
efo<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> y<sup>C</sup> efo<sup>C</sup> rew<sup>C</sup>  
with.PREP the.DET.DEF er.IM with.PREP ice.N.M.SG+SM  
they haven't been burned, with the ice.
- (438) LIN: [- cym] no efo ti na ?  
**LIN:** no<sup>C</sup> efo<sup>C</sup> ti<sup>C</sup> na<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV.PAST+NM with.PREP you.PRON.2S no.ADV  
no, with yours, no?
- (439) LIN: [- cym] <na fu raid rai eraill oedd yndyn> [?] .  
**LIN:** na<sup>C</sup> fu<sup>C</sup> raid<sup>C</sup> rai<sup>C</sup>  
**aut:** who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM necessity.N.M.SG+SM some.PRON+SM  
eraill<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup> yndyn<sup>C</sup>  
others.PRON be.V.3S.IMPERF be.V.3P.PRES.EMPH  
no, some others, yes.
- (440) ISA: [- cym] wel dach chi (y)n lwcus .  
**ISA:** wel<sup>C</sup> dach<sup>C</sup> chi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> lwcus<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT lucky.ADJ  
well, you're lucky.
- (441) LIN: [- cym] a grêps .  
**LIN:** a<sup>C</sup> grêps<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ grapes.N.M.SG  
and grapes.
- (442) LIN: [- cym] dan ni (y)n cael grêps i wneud jam .  
**LIN:** dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cael<sup>C</sup> grêps<sup>C</sup> i<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN grapes.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM  
jam<sup>C</sup>  
jam.N.M.SG  
we get grapes to make jam.



- (443) ISA: ah@s:cym&spa mae@s:cym o@s:cym (y)n@s:cym trafferth@s:cym yndy@s:cym .  
**ISA:** ah<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> o<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> trafferth<sup>C</sup> yndy<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT trouble.N.MF.SG be.V.3S.PRES.EMPH  
 ah, it's a bother, isn't it?
- (444) LIN: [- cym] trafferthus ond mae o (y)n neis i bwyta dw i (y)n +...  
**LIN:** trafferthus<sup>C</sup> ond<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> o<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> neis<sup>C</sup> i<sup>C</sup>  
**aut:** troublesome.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ to.PREP  
 bwyta<sup>C</sup> dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
 eat.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 bothersome but it's nice to eat I...
- (445) ISA: [- cym] a wyt ti (y)n tynnu ym (.) y ym +...  
**ISA:** a<sup>C</sup> wyt<sup>C</sup> ti<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> tynnu<sup>C</sup> ym<sup>C</sup> y<sup>C</sup> ym<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT draw.V.INFIN um.IM the.DET.DEF um.IM  
 and do you take the, um..?
- (446) LIN: [- cym] na xxx yli be dw i (y)n xxx ý berwi nhw heb siwgwr .  
**LIN:** na<sup>C</sup> yli<sup>C</sup> be<sup>C</sup> dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> berwi<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV you\_know.IM what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT er.IM boil.V.INFIN  
 nhw<sup>C</sup> heb<sup>C</sup> siwgwr<sup>C</sup>  
 they.PRON.3P without.PREP sugar.N.M.SG  
 no [...] see, what I do [...] boil them without sugar.
- (447) ISA: [- cym] heb siwgwr ?  
**ISA:** heb<sup>C</sup> siwgwr<sup>C</sup>  
**aut:** without.PREP sugar.N.M.SG  
 without sugar?
- (448) LIN: [- cym] a wneud y [/] yr ym +...  
**LIN:** a<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup> y<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> ym<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM  
 and do the, um...
- (449) ISA: ++ [- cym] sgimio ?  
**ISA:** sgimio<sup>C</sup>  
**aut:** skim.V.INFIN  
 skimming?
- (450) LIN: [- cym] ia yr hadau .  
**LIN:** ia<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> hadau<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF seed.N.M.PL  
 yes, the seeds.

- (451) ISA: [- cym] ia .  
**ISA:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (452) LIN: [- cym] a roid y siwgwr wedyn .  
**LIN:** a<sup>C</sup> roid<sup>C</sup> y<sup>C</sup> siwgwr<sup>C</sup> wedyn<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ give.V.INFIN+SM the.DET.DEF sugar.N.M.SG afterwards.ADV  
 and put in the sugar afterwards.
- (453) ISA: ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (454) LIN: [- cym] a gorffen tynnu (y)r hadau wedyn .  
**LIN:** a<sup>C</sup> gorffen<sup>C</sup> tynnu<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> hadau<sup>C</sup> wedyn<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ complete.V.INFIN draw.V.INFIN the.DET.DEF seed.N.M.PL afterwards.ADV  
 and finish taking the seeds out later.
- (455) ISA: [- cym] a mae o (y)n hawdd xxx ?  
**ISA:** a<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> o<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> hawdd<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT easy.ADJ  
 and it's easy [...]?
- (456) LIN: [- cym] yndy yndy maen nhw (y)n codi i\_fyny .  
**LIN:** yndy<sup>C</sup> yndy<sup>C</sup> maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> codi<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN  
 i\_fyny<sup>C</sup>  
 up.ADV  
 yes, yes, they rise.
- (457) ISA: [- cym] a maen nhw yn codi (y)dy [?] ?  
**ISA:** a<sup>C</sup> maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> codi<sup>C</sup> ydy<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 and they rise, do they?
- (458) LIN: [- cym] ydyn .  
**LIN:** ydyn<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES  
 yes.
- (459) LIN: [- cym] yndy ydyn .  
**LIN:** yndy<sup>C</sup> ydyn<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES  
 yes, yes.

- (460) LIN: [- cym] wedyn [?] mae rhaid bod ychydig bach yn [/] yn chwilio amdani rhaid .  
**LIN:** wedyn<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> rhaid<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> ychydig<sup>C</sup> bach<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG be.V.INFIN a\_little.QUAN small.ADJ PRT  
 yn<sup>C</sup> chwilio<sup>C</sup> amdani<sup>C</sup> rhaid<sup>C</sup>  
 PRT search.V.INFIN for\_her.PREP+PRON.F.3S necessity.N.M.SG  
 then a few must be looking for it, surely.
- (461) ISA: +< ah@s:cym&spa si si .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> si si  
**aut:** ah.IM if.CONJ if.CONJ  
 ah, yes, yes.
- (462) ISA: +< ah@s:cym&spa galla@s:cym i@s:cym drio@s:cym .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> galla<sup>C</sup> i<sup>C</sup> drio<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S try.V.INFIN+SM  
 ah, I can try.
- (463) LIN: si mae@s:cym o@s:cym (y)n@s:cym hawdd@s:cym .  
**LIN:** si mae<sup>C</sup> o<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> hawdd<sup>C</sup>  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT easy.ADJ  
 yes, it's easy.
- (464) LIN: mae@s:cym o@s:cym dim@s:cym mor@s:cym &h anodd@s:cym eh@s:cym&spa .  
**LIN:** mae<sup>C</sup> o<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> mor<sup>C</sup> anodd<sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV so.ADV difficult.ADJ eh.IM  
 it's not so hard, eh.
- (465) ISA: +< [- cym] (dy)na fo .  
**ISA:** dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (466) LIN: [- cym] a xx a yr ý jeli &m cwinsys .  
**LIN:** a<sup>C</sup> a<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> jeli<sup>C</sup> cwinsys<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF er.IM jelly.N.M.SG quince.N.M.PL  
 and the, uh, quince jelly.
- (467) ISA: +< eh@s:cym&spa cwinsys@s:cym .  
**ISA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> cwinsys<sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM quince.N.M.PL  
 oh quinces.

- (468) ISA: oh@s:cym&spa .  
 ISA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (469) LIN: [- cym] dw i (y)n wneud (r)heina &b +//.  
 LIN: dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup> rheina<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM those.PRON  
 I make those...
- (470) ISA: oh@s:cym&spa .  
 ISA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (471) LIN: [- cym] wnes i dim +//.  
 LIN: wnes<sup>C</sup> i<sup>C</sup> dim<sup>C</sup>  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV  
 I didn't...
- (472) ISA: jam@s:cym gorau@s:cym i@s:cym fi@s:cym ydy@s:cym (.) jam@s:cym  
 cwinsys@s:cym (.) si .  
 ISA: jam<sup>C</sup> gorau<sup>C</sup> i<sup>C</sup> fi<sup>C</sup> ydy<sup>C</sup> jam<sup>C</sup>  
*aut:* jam.N.M.SG best.ADJ.SUP to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES jam.N.M.SG  
 cwinsys<sup>C</sup> si  
*quince.N.M.PL if.CONJ*  
 my favourite jam is quince jam, yes.
- (473) LIN: ajá@s:spa .  
 LIN: ajá  
*aut:* aha.IM  
 yes.
- (474) LIN: [- cym] dw i wedi wneud ý ers blynyddoedd dw [//] lawer dw i (y)n wneud nhw  
 .  
 LIN: dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> ers<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM er.IM since.PREP  
 blynyddoedd<sup>C</sup> dw<sup>C</sup> lawer<sup>C</sup> dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup>  
*years.N.F.PL be.V.1S.PRES many.QUAN+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM*  
 nhw<sup>C</sup>  
*they.PRON.3P*  
 I've been making them for many years.
- (475) LIN: [- cym] dw i (y)n wneud o .  
 LIN: dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup> o<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 I make it.

- (476) LIN: [- cym] ond ŷ llynedd oedd (y)na dim cwinsys neu [?] dim awydd wneud nhw .  
**LIN:** ond<sup>C</sup> ŷ<sup>C</sup> llynedd<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> cwinsys<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ er.IM last.year.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV quince.N.M.PL  
neu<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> awydd<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup>  
or.CONJ not.ADV desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
but, uh, last year there were no quinces, or no desire to make them.
- (477) ISA: ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (478) ISA: [- cym] dim amser a dim awydd &=laugh .  
**ISA:** dim<sup>C</sup> amser<sup>C</sup> a<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> awydd<sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV time.N.M.SG and.CONJ not.ADV desire.N.M.SG  
no time and no desire.
- (479) LIN: [- cym] dim amser a dim awydd .  
**LIN:** dim<sup>C</sup> amser<sup>C</sup> a<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> awydd<sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV time.N.M.SG and.CONJ not.ADV desire.N.M.SG  
no time and no desire.
- (480) LIN: [- cym] a [/] (.) a wnes i ddim wneud .  
**LIN:** a<sup>C</sup> a<sup>C</sup> wnes<sup>C</sup> i<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM  
and I didn't make [them].
- (481) ISA: &=cough .
- (482) LIN: [- cym] a dan ni (y)n ŷ weld y colled (.) (e)leni .  
**LIN:** a<sup>C</sup> dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> ŷ<sup>C</sup> weld<sup>C</sup> y<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT er.IM see.V.INFIN+SM that.PRON.REL  
colled<sup>C</sup> eleni<sup>C</sup>  
loss.N.MF.SG.[or].lose.V.3S.IMPER this.year.ADV  
and we're missing them this year.
- (483) ISA: ajá@s:spa (dy)na@s:cym fo@s:cym .  
**ISA:** ajá<sup>C</sup> dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** aha.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
yes, that's it.
- (484) ISA: [- cym] wedyn ar\_ôl (.) &=cough misoedd yn pasio (.) dyna fo .  
**ISA:** wedyn<sup>C</sup> ar\_ôl<sup>C</sup> misoedd<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> pasio<sup>C</sup> dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** afterwards.ADV after.PREP months.N.M.PL PRT pass.V.INFIN that.is.ADV he.PRON.M.3S  
then after months have passed, that's it.

- (485) ISA: [- cym] mae (y)r peswch efo fi xx &=cough .  
**ISA:** mae<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> peswch<sup>C</sup> efo<sup>C</sup> fi<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF cough.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM  
 I have a cough.
- (486) ISA: [- cym] dylsa fi gael (.) swits .  
**ISA:** dylsa<sup>C</sup> fi<sup>C</sup> gael<sup>C</sup> swits<sup>C</sup>  
**aut:** ought\_to.V.3S.PLUPERF I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM switch.N.M.SG  
 I should take sweets.
- (487) ISA: [- cym] switisian .  
**ISA:** switisian<sup>C</sup>  
**aut:** unk  
 a sweetie.
- (488) ISA: [- cym] no switsian ?  
**ISA:** no<sup>C</sup> switsian<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV.PAST+NM switch.V.3P.FUT  
 no, a "sweetie"?
- (489) ISA: xxx .
- (490) ISA: [- cym] dw i (y)n gallu symud .  
**ISA:** dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> gallu<sup>C</sup> symud<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN move.V.INFIN  
 I can move.
- (491) ISA: [- cym] (dy)ma bag fi fan (h)yn .  
**ISA:** dyma<sup>C</sup> bag<sup>C</sup> fi<sup>C</sup> fan<sup>C</sup> hyn<sup>C</sup>  
**aut:** this\_is.ADV bag.N.M.SG I.PRON.1S+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here's my bag.
- (492) LIN: oedd@s:cym Mariana@s:cym&spa (we)di@s:cym xxx switsian@s:cym ý@s:cym  
 peswch@s:cym (y)ma@s:cym neithiwr@s:cym [/]/ ddoe@s:cym .  
**LIN:** oedd<sup>C</sup> Mariana<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> switsian<sup>C</sup> ý<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name after.PREP switch.V.3P.FUT er.IM  
 peswch<sup>C</sup> yma<sup>C</sup> neithiwr<sup>C</sup>  
 cough.N.M.SG.[or].cough.V.3S.PRES.[or].cough.V.INFIN here.ADV last\_night.ADV  
 ddoe<sup>C</sup>  
 yesterday.ADV  
 Mariana had [...] this cough-sweet yesterday.
- (493) ISA: +< oh@s:cym&spa .  
**ISA:** oh<sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.

(494) LIN: [- cym] a methu cael ei tynnu xxx hi .

**LIN:** a<sup>C</sup> methu<sup>C</sup> cael<sup>C</sup> ei<sup>C</sup> tynnu<sup>C</sup> hi<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ fail.V.INFIN get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S draw.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 and couldn't get her [...] taken off.

(495) LIN: [- cym] mae (y)n mynd (.) xxx ŷ fis [/] mis ia .

**LIN:** mae<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> ŷ<sup>C</sup> fis<sup>C</sup> mis<sup>C</sup> ia<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN er.IM month.N.M.SG+SM month.N.M.SG yes.ADV  
 she's going to [...] a month, yes.

(496) ISA: +< [- cym] (dy)na hi <mae hi (y)n> [/] mae hi (y)n fach <oedden ni (y)n deud> [/] oedden ni (y)n deud .

**ISA:** dyna<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> hi<sup>C</sup>  
**aut:** that.is.ADV she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 yn<sup>C</sup> fach<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> deud<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup>  
 PRT small.ADJ+SM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT say.V.INFIN be.V.1P.IMPERF  
 ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> deud<sup>C</sup>  
 we.PRON.1P PRT say.V.INFIN  
 that's her, we were saying that she's little.

(497) LIN: [- cym] ŷ xxx mae hi (y)n deud .

**LIN:** ŷ<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> deud<sup>C</sup>  
**aut:** er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN  
 uh [...] she says.

(498) ISA: [- cym] xxx (dy)na fo .

**ISA:** dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 [...] that's it.

(499) ISA: xxx .

(500) LIN: xxx .

(501) ISA: xxx .

(502) LIN: xxx .

(503) LIN: [- cym] a mae hi (y)n gofyn bob bore pryd mae hi (y)n codi +"/.

**LIN:** a<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> gofyn<sup>C</sup> bob<sup>C</sup> bore<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT ask.V.INFIN each.PREQ+SM morning.N.M.SG  
 pryd<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> codi<sup>C</sup>  
 when.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT lift.V.INFIN  
 and she asks every morning when she gets up:

- (504) LIN: +" [- cym] taid nain xxx ?  
**LIN:** taid<sup>C</sup> nain<sup>C</sup>  
**aut:** grandfather.N.M.SG grandmother.N.F.SG  
 "grandad, grandma [...]"
- (505) ISA: [- cym] wel +...  
**ISA:** wel<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM  
 well...
- (506) LIN: [- cym] a mae (y)n dod a mae (y)n annwyl efo fi ydy <(y)r un> [/] yr un sydd mwy annwyl efo hi .  
**LIN:** a<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> dod<sup>C</sup> a<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> annwyl<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES PRT dear.ADJ  
 efo<sup>C</sup> fi<sup>C</sup> ydy<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> un<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> un<sup>C</sup>  
 with.PREP I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF one.NUM  
 sydd<sup>C</sup> mwy<sup>C</sup> annwyl<sup>C</sup> efo<sup>C</sup> hi<sup>C</sup>  
 be.V.3S.PRES.REL more.ADJ.COMP dear.ADJ with.PREP she.PRON.F.3S  
 and she comes and she's a darling with me, the one that's nicer to her.
- (507) LIN: [- cym] yn ý &re cusanu hi a bopeth .  
**LIN:** yn<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> cusanu<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> a<sup>C</sup> bopeth<sup>C</sup>  
**aut:** PRT er.IM kiss.V.INFIN she.PRON.F.3S and.CONJ everything.N.M.SG+SM  
 kissing her and everything.
- (508) ISA: +< [- cym] tynnu bob peth xxx .  
**ISA:** tynnu<sup>C</sup> bob<sup>C</sup> peth<sup>C</sup>  
**aut:** draw.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG  
 pulling everything in the [...].
- (509) LIN: [- cym] a oedd hi xxx mynd <i rŵm> [/] ý i (y)r bedrŵm a orwedd yn y gwely .  
**LIN:** a<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> i<sup>C</sup> rŵm<sup>C</sup> ý<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S go.V.INFIN to.PREP room.N.F.SG er.IM  
 i<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> bedrŵm<sup>C</sup> a<sup>C</sup> orwedd<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup>  
 to.PREP the.DET.DEF bedroom.N.F.SG and.CONJ lie\_down.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF  
 gwely<sup>C</sup>  
 bed.N.M.SG  
 and she would [...] go to the bedroom and lie on the bed.
- (510) LIN: [- cym] <a mae mae> [/] a mae xx ddim yn ý gwylltio .  
**LIN:** a<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> a<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> ý<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM PRT er.IM  
 gwylltio<sup>C</sup>  
 fly\_into.a.temper.V.INFIN  
 and [...] doesn't get angry.



- (511) ISA: [- cym] a maen nhw (y)n cael y caniatáu efo hi ?  
**ISA:** a<sup>C</sup> maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cael<sup>C</sup> y<sup>C</sup> caniatáu<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN the.DET.DEF allow.V.INFIN  
 efo<sup>C</sup> hi<sup>C</sup>  
 with.PREP she.PRON.F.3S  
 and they get permission with her?
- (512) LIN: [- cym] mm ?  
**LIN:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
 what?
- (513) ISA: [- cym] oes (y)na caniatáu i [/] i [/] i +..?  
**ISA:** oes<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> caniatáu<sup>C</sup> i<sup>C</sup> i<sup>C</sup> i<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV allow.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP  
 is there permission to..?
- (514) LIN: +< [- cym] &n oes .  
**LIN:** oes<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes.
- (515) ISA: [- cym] oes ?  
**ISA:** oes<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 is there?
- (516) LIN: [- cym] oes .  
**LIN:** oes<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes.
- (517) ISA: &=gasp .
- (518) LIN: i@s:cym [/] i@s:cym [/] i@s:cym Mariana@s:cym&spa oes@s:cym .  
**LIN:** i<sup>C</sup> i<sup>C</sup> i<sup>C</sup> Mariana<sub>S</sub><sup>C</sup> oes<sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP to.PREP to.PREP name be.V.3S.PRES.INDEF  
 for Mariana, yes.
- (519) ISA: [- cym] i (y)r hogan fach mm +...  
**ISA:** i<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> hogan<sup>C</sup> fach<sup>C</sup> mm<sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM mm.IM  
 for the little girl, mm...

- (520) LIN: [- cym] oes oes .  
**LIN:** oes<sup>C</sup> oes<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
yes, yes.
- (521) LIN: [- cym] mae (y)n hogan bach +...  
**LIN:** mae<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> hogan<sup>C</sup> bach<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT girl.N.F.SG small.ADJ  
she's a little girl, who's...
- (522) ISA: ++ [- cym] dlws .  
**ISA:** dlws<sup>C</sup>  
**aut:** pretty.ADJ+SM  
pretty.
- (523) LIN: +, [- cym] dlws .  
**LIN:** dlws<sup>C</sup>  
**aut:** pretty.ADJ+SM  
pretty.
- (524) ISA: [- cym] a mae (y)n ý [/] (...) mae (y)n braidd yn [/] ý yn +...  
**ISA:** a<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> braidd<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT er.IM be.V.3S.PRES PRT rather.ADV PRT er.IM PRT  
and she's quite, uh...
- (525) ISA: <be@s:cym sy@s:cym (y)n@s:cym> [///] como se dice (.) caprichosa ?  
**ISA:** be<sup>C</sup> sy<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> como se dice  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT like.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES  
**caprichosa**  
wayward.ADJ.F.SG  
how do you say "fussy"?
- (526) LIN: pero qué [/] qué chicos no hay caprichosos .  
**LIN:** pero qué qué chicos no hay caprichosos  
**aut:** but.CONJ what.INT what.INT lad.N.M.PL not.ADV there\_is.V.3S.PRES wayward.ADJ.M.PL  
but which children aren't fussy.
- (527) ISA: +< &um sí (.) naturalmente .  
**ISA:** sí naturalmente  
**aut:** yes.ADV naturally.ADV  
yes, of course.

- (528) LIN: más que antes eh@s:cym&spa .  
**LIN:** más que antes eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** more.ADV that.CONJ before.ADV eh.IM  
 more than before, eh.
- (529) ISA: sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (530) ISA: tú crees que son más caprichosos los niños sí ?  
**ISA:** tú crees que son más  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ be.V.3P.PRES more.ADV  
 caprichosos los niños sí  
 wayward.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL yes.ADV  
 don't you think children are more fussy, yes?
- (531) LIN: +< sí más que los nuestros sí sí sí .  
**LIN:** sí más que los nuestros sí  
**aut:** yes.ADV more.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.PL our.ADJ.POSS.MF.1P.M.PL yes.ADV  
 sí sí  
 yes.ADV yes.ADV  
 yes, more than ours, yes, yes.
- (532) ISA: eh@s:cym&spa afortunadamente se les da más atención .  
**ISA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> afortunadamente se les da  
**aut:** eh.IM thankfully.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP them.PRON.OBL.MF.23P give.V.3S.PRES  
 más atención  
 more.ADV attention.N.F.SG  
 fortunately, they're given more attention.
- (533) LIN: sí .  
**LIN:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (534) ISA: yo creo que nuestros padres (.) no tenían tiempo .  
**ISA:** yo creo que nuestros padres  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ our.ADJ.POSS.MF.1P.M.PL father.N.M.PL  
 no tenían tiempo  
 not.ADV have.V.3P.IMPERF time.N.M.SG  
 I don't think our parents had time.

- (535) ISA: y era la época .  
**ISA:** y era la época  
**aut:** *and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG period.N.F.SG*  
 and it was the time.
- (536) LIN: +< era la forma me parece .  
**LIN:** era la forma me parece  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG shape.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES*  
 it was the way, it seems to me.
- (537) ISA: +< claro .  
**ISA:** claro  
**aut:** *of\_course.E*  
 yes.
- (538) ISA: la distancia entre hijo .  
**ISA:** la distancia entre hijo  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG distance.N.F.SG between.PREP son.N.M.SG*  
 the distance between the child.
- (539) LIN: +< si no hubiesen tomado el tiempo .  
**LIN:** si no hubiesen tomado el  
**aut:** *if.CONJ not.ADV have.V.3P.SUBJ.IMPERF take.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG*  
**tiempo**  
*time.N.M.SG*  
 if they hadn't taken the time...
- (540) LIN: pero no +...  
**LIN:** pero no  
**aut:** *but.CONJ not.ADV*  
 but...
- (541) LIN: dejaban otras cosas y no .  
**LIN:** dejaban otras cosas y no  
**aut:** *let.V.3P.IMPERF other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL and.CONJ not.ADV*  
 they left other things and no.
- (542) ISA: sí sí sí sí .  
**ISA:** sí sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (543) ISA: no [/] no era la costumbre .  
**ISA:** no no era la costumbre  
**aut:** *not.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG habit.N.F.SG*  
 it wasn't the custom.

(544) ISA: entonces ellos medio que fueron usan [///] haciendo lo que +//.

**ISA:** entonces ellos medio que  
**aut:** then.ADV they.PRON.SUB.M.3P middle.N.M.SG that.PRON.REL  
 fueron usan haciendo lo  
 be.V.3P.PAST.[or].go.V.3P.PAST use.V.3P.PRES do.V.PRESPART the.DET.DEF.NT.SG  
 que  
 that.PRON.REL

so them, I think they're doing what...

(545) LIN: nosotros ya cambiamos .

**LIN:** nosotros ya cambiamos  
**aut:** we.PRON.SUB.M.1P already.ADV shift.V.1P.PRES.[or].shift.V.1P.PAST

we've already changed.

(546) LIN: y nos &=mumble nos &aten nos abocamos más a los chicos .

**LIN:** y nos nos nos nos abocamos  
**aut:** and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P unk  
 más a los chicos  
 more.ADV to.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL

and we spend more time with the children .

(547) ISA: +< &u nada que ver .

**ISA:** nada que ver  
**aut:** nothing.PRON that.CONJ see.V.INFIN

nothing to see.

(548) ISA: sí sí sí sí sí sí sí .

**ISA:** sí sí sí sí sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(549) LIN: +< cierto ?

**LIN:** cierto  
**aut:** certain.ADJ.M.SG

yes?

(550) LIN: yo siempre me acuerdo que cuando eran chicos y yo ya estaba sola .

**LIN:** yo siempre me acuerdo que  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG that.PRON.REL  
 cuando eran chicos y yo ya  
 when.CONJ be.V.3P.IMPERF lad.N.M.PL and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV  
 estaba sola  
 be.V.13S.IMPERF only.ADJ.F.SG

I always remember when they were children and I was already alone.

- (551) LIN: +, y yo decía +"/.  
**LIN:** y yo decía  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF  
 and I said:
- (552) LIN: +" yo soy cuatro .  
**LIN:** yo soy cuatro  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES four.NUM  
 I'm four.
- (553) LIN: +" así me van a querer .  
**LIN:** así me van a querer  
**aut:** thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3P.PRES to.PREP want.V.INFIN  
 this is how they'll want me.
- (554) ISA: [- cym] mmhm .  
**ISA:** mmhm<sup>C</sup>  
**aut:** mmhm.IM  
 yes.
- (555) LIN: yo soy cuatro .  
**LIN:** yo soy cuatro  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES four.NUM  
 I'm four.
- (556) ISA: claro .  
**ISA:** claro  
**aut:** of\_course.E  
 I see.
- (557) LIN: no soy una .  
**LIN:** no soy una  
**aut:** not.ADV be.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 I'm not one.
- (558) LIN: yo soy (.) yo soy con mis tres hijos .  
**LIN:** yo soy yo soy con  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES with.PREP  
**mis tres hijos**  
**aut:** my.ADJ.POSS.MF.1S.PL three.NUM son.N.M.PL  
 I'm with my three children.
- (559) ISA: claro .  
**ISA:** claro  
**aut:** of\_course.E  
 I see.

- (560) LIN: pero en ningún momento me sentía sola .  
**LIN:** pero en ningún momento me  
**aut:** *but.CONJ in.PREP no.ADJ.M.SG momentum.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S*  
sentía sola  
*feel.V.13S.IMPERF only.ADJ.F.SG*  
but not once did I feel lonely.
- (561) LIN: y &e yo &inde &e &e sola .  
**LIN:** y yo sola  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S only.ADJ.F.SG*  
I... lonely.
- (562) LIN: eran mis hijos y yo .  
**LIN:** eran mis hijos y yo  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF my.ADJ.POSS.MF.1S.PL son.N.M.PL and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*  
it was me and my children.
- (563) ISA: +< sí no yo también .  
**ISA:** sí no yo también  
**aut:** *yes.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV*  
yes, no, me too.
- (564) ISA: sí bueno nosotros funcionamos como familia indudablemente .  
**ISA:** sí bueno nosotros funcionamos como  
**aut:** *yes.ADV well.E we.PRON.SUB.M.1P work.V.1P.PRES.[or].work.V.1P.PAST like.CONJ*  
familia indudablemente  
*family.N.F.SG indubitably.ADV*  
yes, ok, we undoubtedly work as a family.
- (565) LIN: +< claro .  
**LIN:** claro  
**aut:** *of\_course.E*  
I see.
- (566) LIN: +< pero yo dejé de ser familia en ningún momento .  
**LIN:** pero yo dejé de ser familia en  
**aut:** *but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S let.V.1S.PAST of.PREP be.V.INFIN family.N.F.SG in.PREP*  
ningún momento  
*no.ADJ.M.SG momentum.N.M.SG*  
but I never stopped being family.
- (567) ISA: +< no no .  
**ISA:** no no  
**aut:** *not.ADV not.ADV*  
no, no.

- (568) ISA: yo lo que les trato de explicar mis hijos ahora a medida que ellos van teniendo sus niñitos +...

**ISA:** yo lo que les trato  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL them.PRON.OBL.MF.23P deal.N.M.SG  
 de explicar mis hijos ahora a medida  
 of.PREP explain.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.PL son.N.M.PL now.ADV to.PREP size.N.F.SG  
 que ellos van teniendo sus  
 that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P go.V.3P.PRES have.V.PRESPART his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL  
 niñitos  
 baby.N.M.PL.DIM

what I try to explain to my children now as they have their little ones.

- (569) LIN: +< xxx .

- (570) ISA: +, que (.) es probable que sea el cambio más importante en la vida cuando tenés un hijo (.) porque ya está .

**ISA:** que es probable que sea  
**aut:** that.CONJ be.V.3S.PRES prospective.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES  
 el cambio más importante en la  
 the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG more.ADV major.ADJ.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 vida cuando tenés un hijo porque  
 life.N.F.SG when.CONJ have.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG son.N.M.SG because.CONJ  
 ya está  
 already.ADV be.V.3S.PRES

that it's probably the most important change in life when you have a child... because it already...

- (571) ISA: ya empezó a ocupar tu espacio .

**ISA:** ya empezó a ocupar tu  
**aut:** already.ADV start.V.3S.PAST to.PREP occupy.V.INFIN your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
 espacio  
 space.N.M.SG

it's already started to occupy your space.

- (572) ISA: y (.) y no es para un rato como vos cuando (.) hacés otra actividad .

**ISA:** y y no es para un rato  
**aut:** and.CONJ and.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES for.PREP one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG  
 como vos cuando hacés otra actividad  
 like.CONJ you.PRON.SUB.2S when.CONJ do.V.2S.PRES other.ADJ.F.SG activity.N.F.SG

and it's not temporary like something else you do.

- (573) ISA: y que no solamente son &e satisfacciones .

**ISA:** y que no solamente son satisfacciones  
**aut:** and.CONJ that.CONJ not.ADV only.ADV be.V.3P.PRES satisfaction.N.F.PL

and that there is more than just pleasure.



(574) ISA: hay problemas también .

ISA: hay problemas también

aut: *there.is.V.3S.PRES trouble.N.M.PL too.ADV*

there are also problems.

(575) ISA: y (.) cuando vos tenés claro que va a haber alegrías y preocupaciones y tristezas y trabajo es cuando tomás la cosa un poquito más +...

ISA: y cuando vos tenés claro que

aut: *and.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2S have.V.2S.PRES of-course.E that.CONJ*

va a haber alegrías y preocupaciones y

aut: *go.V.3S.PRES to.PREP have.V.INFIN joy.N.F.PL and.CONJ worry.N.F.PL and.CONJ*

tristezas y trabajo es cuando tomás

aut: *sadness.N.F.PL and.CONJ work.V.1S.PRES be.V.3S.PRES when.CONJ take.V.2S.PRES*

la cosa un poquito más

aut: *the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV*

and... when you have, of course there's going to be joy and worry and sadness and work, it's when you take the thing a bit more...

(576) LIN: +< [- cym] ym .

LIN: ym<sup>C</sup>

aut: *um.IM*

um...

(577) ISA: +, que no te sorprenda .

ISA: que no te sorprenda

aut: *that.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S surprise.V.13S.SUBJ.PRES*

that it doesn't surprise you.

(578) ISA: que la paternidad +//.

ISA: que la paternidad

aut: *that.CONJ the.DET.DEF.F.SG paternity.N.F.SG*

that parenthood...

(579) LIN: +< sí sí no que no es todo color de rosa .

LIN: sí sí no que no es todo color

aut: *yes.ADV yes.ADV not.ADV that.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG colour.N.M.SG*

de rosa

aut: *of.PREP pink.N.M.SG.[or].pink.N.F.SG*

yes, yes, no, that it's not all rosy.

(580) ISA: +< exactamente exactamente .

ISA: exactamente exactamente

aut: *just.ADV just.ADV*

exactly, exactly.

- (581) LIN: a vos <no te> [/] no ves en &e &e en [/] en tus chicos ?  
**LIN:** a vos no te no ves  
**aut:** to.PREP you.PRON.OBJ.2S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S not.ADV see.V.2S.PRES  
 en en en tus chicos  
 in.PREP in.PREP in.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.PL lad.N.M.PL  
 don't you see it in your children?
- (582) LIN: no tenés la experiencia de que sus hijos no saben comer ?  
**LIN:** no tenés la experiencia de que  
**aut:** not.ADV have.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG experience.N.F.SG of.PREP that.CONJ  
 sus hijos no saben comer  
 his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL son.N.M.PL not.ADV know.V.3P.PRES eat.V.INFIN  
 haven't you experienced their children not knowing how to eat?
- (583) LIN: o comen bien ?  
**LIN:** o comen bien  
**aut:** or.CONJ eat.V.3P.PRES well.ADV  
 or eat well?
- (584) ISA: sí sí .  
**ISA:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (585) ISA: +< de más .  
**ISA:** de más  
**aut:** of.PREP more.ADV  
 too much.
- (586) LIN: pero comen bien .  
**LIN:** pero comen bien  
**aut:** but.CONJ eat.V.3P.PRES well.ADV  
 but they eat well.
- (587) LIN: se sientan a la mesa .  
**LIN:** se sientan a la  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP feel.V.3P.SUBJ.PRES.[or].sit.V.3P.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 mesa  
 table.N.F.SG  
 they sit at the table.
- (588) LIN: comen tranquilos .  
**LIN:** comen tranquilos  
**aut:** eat.V.3P.PRES quiet.ADJ.M.PL  
 they eat quietly.

(589) ISA: +< no tanto no porque [/] porque está la tele .

ISA: no tanto no porque porque está  
*aut:* not.ADV so\_much.ADJ.M.SG not.ADV because.CONJ because.CONJ be.V.3S.PRES  
 la tele  
*the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG*  
 not so much, no, because it's the TV.

(590) LIN: no desparraman todo eso .

LIN: no desparraman todo eso  
*aut:* not.ADV scatter.V.3P.PRES all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
 they don't spill everything.

(591) ISA: está la televisión .

ISA: está la televisión  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG  
 the TV is there.

(592) LIN: yo me agarró la cabeza viendo a mis dos nietas una de un año y otra de un año y ocho meses nueve meses que no saben comer .

LIN: yo me agarró la cabeza  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S grab.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG  
 viendo a mis dos nietas  
*see.V.PRESPART to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL two.NUM granddaughter.N.F.PL*  
 una de un año y otra  
*a.DET.INDEF.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ other.PRON.F.SG*  
 de un año y ocho meses nueve  
*of.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ eight.NUM month.N.M.PL nine.NUM*  
 meses que no saben comer  
*month.N.M.PL that.PRON.REL not.ADV know.V.3P.PRES eat.V.INFIN*

I held my head in my hands watching my two nieces, one is a year old and the other a year and nine months, who don't know how to eat.

(593) ISA: +< no yo era más estricta con la comida .

ISA: no yo era más estricta con  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF more.ADV strict.ADJ.F.SG with.PREP  
 la comida  
*the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG*  
 no, I was very strict with eating.

(594) LIN: +< y los papás no saben hacerlas comer .

LIN: y los papás no saben  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.PL daddy.N.M.PL not.ADV know.V.3P.PRES  
 hacerlas comer  
*do.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P] eat.V.INFIN*  
 and the parents don't know how to make them eat.

(595) LIN: en mi mesa más o menos funcionan porque Sean@s:cym&spa se pone firme .

**LIN:** en mi mesa más o menos  
*aut:* in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG table.N.F.SG more.ADV or.CONJ less.ADV

**funcionan porque Sean<sub>S</sub><sup>C</sup> se pone**  
*work.V.3P.PRES because.CONJ name self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES*

**firme**  
*sign.V.13S.SUBJ.PRES.[or].firm.ADJ.M.SG*

at my table it more or less works because Sean is firm.

(596) ISA: +< [- cym] mmhm (.) mmhm .

**ISA:** mmhm<sup>C</sup> mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM mmhm.IM

mmhm, mmhm.

(597) LIN: pero paradas en las sillas .

**LIN:** pero paradas en las sillas  
*aut:* but.CONJ stall.V.F.PL.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.F.PL chair.N.F.PL

but stood on the chairs.

(598) LIN: picotenado con la mano .

**LIN:** picotenado con la mano  
*aut:* unk with.PREP the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG

and picking food with their hands.

(599) ISA: +< sí sí sí sí .

**ISA:** sí sí sí sí  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(600) LIN: tirando medio plato al suelo .

**LIN:** tirando medio plato al  
*aut:* throw.V.PRESPART half.ADJ.M.SG plate.N.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG

**suelo**  
*soil.N.M.SG.[or].be\_accustomed.V.1S.PRES*

throwing half the plate on the floor.

(601) ISA: sí es cierto .

**ISA:** sí es cierto  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG

yes, of course.

(602) LIN: y desde la sillita la otra reboleando todo .

**LIN:** y desde la sillita la  
*aut:* and.CONJ since.PREP the.DET.DEF.F.SG chair.N.F.SG.DIM the.DET.DEF.F.SG

**otra reboleando todo**  
*other.PRON.F.SG throw.V.PRESPART.INTENS everything.PRON.M.SG*

and the other turning over everything from the chair.

- (603) ISA: +< sabes cuál es el error que yo veo ?  
**ISA:** sabes                cuál                es                el  
**aut:** *know.V.2S.PRES which.PRON.INT.MF.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
error                que                yo                veo  
*misconception.N.M.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PRES*  
do you know what mistake I see?
- (604) ISA: yo los tenía en la silla .  
**ISA:** yo                los                tenía                en                la  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.M.3P have.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
silla  
*chair.N.F.SG*  
I had them in chairs.
- (605) ISA: &fas la sillita alta si ?  
**ISA:** la                sillita                alta                si  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG chair.N.F.SG.DIM high.ADJ.F.SG if.CONJ*  
the high chair, yes?
- (606) ISA: fácil hasta los tres años .  
**ISA:** fácil                hasta                los                tres                años  
**aut:** *easy.ADJ.M.SG until.PREP the.DET.DEF.M.PL three.NUM year.N.M.PL*  
easier until the age of three.
- (607) LIN: claro .  
**LIN:** claro  
**aut:** *of\_course.E*  
I see.
- (608) ISA: entonces la sillita alta les da una perspectiva de la mesa .  
**ISA:** entonces la                sillita                alta                les  
**aut:** *then.ADV the.DET.DEF.F.SG chair.N.F.SG.DIM high.ADJ.F.SG them.PRON.OBL.MF.23P*  
da                una                perspectiva                de                la                mesa  
*give.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG prospect.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG*  
so the high chair gives them a view of the table.
- (609) LIN: +< claro .  
**LIN:** claro  
**aut:** *of\_course.E*  
I see.
- (610) ISA: están ordenaditos .  
**ISA:** están                ordenaditos  
**aut:** *be.V.3P.PRES organise.ADJ.M.PL.DIM*  
they're tidy.

(611) ISA: y ahora no tienen la si(lla) yo tengo la silla pero no la quieren usar .

<b>ISA: y</b>	<b>ahora</b>	<b>no</b>	<b>tienen</b>	<b>la</b>	<b>silla</b>
<i>aut: and.CONJ</i>	<i>now.ADV</i>	<i>not.ADV</i>	<i>have.V.3P.PRES</i>	<i>the.DET.DEF.F.SG</i>	<i>chair.N.F.SG</i>
<b>yo</b>	<b>tengo</b>	<b>la</b>	<b>silla</b>	<b>pero</b>	<b>no</b>
<i>I.PRON.SUB.MF.1S</i>	<i>have.V.1S.PRES</i>	<i>the.DET.DEF.F.SG</i>	<i>chair.N.F.SG</i>	<i>but.CONJ</i>	<i>not.ADV</i>
<b>la</b>	<b>quieren</b>	<b>usar</b>			
<i>her.PRON.OBJ.F.3S</i>	<i>want.V.3P.PRES</i>	<i>use.V.INFIN</i>			

and now, I have the chair but they don't want to use it.

(612) ISA: entonces están medio parados medio sentados en la silla .

**ISA: entonces están medio parados medio**  
**aut:** *then.ADV be.V.3P.PRES half.ADJ.M.SG unemployed.ADJ.M.PL half.ADJ.M.SG*  
**sentados en la silla**  
*sit.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].sit.V.M.PL.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.F.SG chair.N.F.SG*  
 so they're half standing, half sitting in the seat.

(613) LIN: +< sí .

**LIN:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

(614) LIN: y que se caen .

**LIN:** y                    que                    se                    caen  
**aut:** *and.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP fall.V.3P.PRES*  
 and they might fall.

(615) LIN: que se van a caer .

**LIN:** que se van a caer  
**aut:** *that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES to.PREP fall.V.INFIN*  
 they might end up falling.

(616) LIN: que cuidado .

**LIN:** que                cuidado  
**aut:** *that.CONJ* *care\_for.V.PASTPART*  
 so, careful.

(617) ISA: y con eso es más fácil bajarse .

**ISA:** y con eso es más fácil  
**aut:** and.CONJ with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES more.ADV easy.ADJ.M.SG  
 bajarse  
 lower.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
 and with this it's easier to come off.

- (618) LIN: **sí** .  
**LIN: sí**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (619) LIN: andan por todos lados .  
**LIN: andan por todos lados**  
*aut: walk.V.3P.PRES for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL*  
they go to the edges.
- (620) LIN: comen .  
**LIN: comen**  
*aut: eat.V.3P.PRES*  
they eat.
- (621) LIN: vienen .  
**LIN: vienen**  
*aut: come.V.3P.PRES*  
they come.
- (622) ISA: +< **sí** .  
**ISA: sí**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (623) LIN: van .  
**LIN: van**  
*aut: go.V.3P.PRES*  
they go.
- (624) LIN: yo me [/] me [/] me espanto .  
**LIN: yo me me me**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S*  
**espanto**  
*scare.V.1S.PRES*  
I'm horrified.
- (625) ISA: +< en ese sentido **sí** .  
**ISA: en ese sentido sí**  
*aut: in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG sense.N.M.SG yes.ADV*  
in this sense, yes.
- (626) ISA: +< la mayor no eh@s:cym&spa .  
**ISA: la mayor no eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M not.ADV eh.IM*  
not the eldest, eh...

(627) ISA: la mayor no .

**ISA:** la mayor no  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M not.ADV*  
 not the eldest.

(628) ISA: la mayor es una lady@s:eng .

**ISA:** la mayor es una  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M be.V.3S.PRES unite.V.13S.SUBJ.PRES.[or].a.DET.INDEF.F.SG.[or].*  
*lady<sup>E</sup>*  
*lady.N.SG*  
 the eldest is a lady.

(629) ISA: ella se sient(a) +/.

**ISA:** ella se sienta  
**aut:** *she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP feel.V.13S.SUBJ.PRES.[or].sit.V.3S.PRES*  
 she sits...

(630) LIN: +< entonces ya van aprendiendo .

**LIN:** entonces ya van aprendiendo  
**aut:** *then.ADV already.ADV go.V.3P.PRES learn.V.PRESPART*  
 so they're already learning.

(631) ISA: sí sí sí sí sí sí .

**ISA:** sí sí sí sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.

(632) LIN: +< tal vez .

**LIN:** tal vez  
**aut:** *such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG*  
 perhaps.

(633) LIN: eh@s:cym&spa al final +/.

**LIN:** eh<sub>s</sub><sup>C</sup> al final  
**aut:** *eh.IM to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG*  
 eh, finally.

(634) ISA: +< pero las chiquiticos no las chiquitas están bravas ahora .

**ISA:** pero las chiquiticos no las  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.F.PL kid.N.M.PL.DIM.DIM not.ADV the.DET.DEF.F.PL*  
*chiquitas* *están* *bravas* *ahora*  
*small.ADJ.F.PL.DIM be.V.3P.PRES finicky.ADJ.F.PL now.ADV*  
 but the little children are ok now.



- (635) ISA: las dos .  
**ISA:** las dos  
**aut:** *the.DET.DEF.F.PL two.NUM*  
 both.
- (636) ISA: comen bien igual .  
**ISA:** comen bien igual  
**aut:** *eat.V.3P.PRES well.ADV equal.ADV*  
 they eat well anyway.
- (637) ISA: pero como vos decís .  
**ISA:** pero como vos decís  
**aut:** *but.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.2S tell.V.2P.PRES*  
 but like you say.
- (638) LIN: +< sí .  
**LIN:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (639) ISA: medio andando .  
**ISA:** medio andando  
**aut:** *half.ADJ.M.SG walk.V.PRESPART*  
 half walking away.
- (640) LIN: claro pero y [/] y hasta los papás .  
**LIN:** claro pero y y hasta los papás  
**aut:** *of\_course.E but.CONJ and.CONJ and.CONJ until.PREP the.DET.DEF.M.PL daddy.N.M.PL*  
 yes, but and towards the parents.
- (641) ISA: +< andando .  
**ISA:** andando  
**aut:** *walk.V.PRESPART*  
 walking.
- (642) LIN: &e bueno le meten un iogwrt@s:cym <de un> [/] por un lado un pedazo de pan por otro un caramelo quizá antes de comer .  
**LIN:** bueno le meten un iogwrt<sup>C</sup>  
**aut:** *well.E him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG yoghurt.N.M.SG*  
 de un por un lado un  
*of.PREP one.DET.INDEF.M.SG for.PREP one.DET.INDEF.M.SG side.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG*  
 pedazo de pan por otro un  
*piece.N.M.SG of.PREP bread.N.M.SG for.PREP other.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG*  
 caramelo quizá antes de comer  
*candy.N.M.SG perhaps.ADV before.ADV of.PREP eat.V.INFIN*  
 ok, but they give a yoghurt on one side, a piece of bread on the other, or maybe a sweet before eating.

- (643) ISA: +< y las mezclas de comida que hacen .  
**ISA:** y las mezclas de comida que  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.F.PL mixture.N.F.PL of.PREP meal.N.F.SG that.PRON.REL  
 hacen  
 do.V.3P.PRES  
 and the mixtures of food they make.
- (644) LIN: sí .  
**LIN:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (645) LIN: y [/] y [/] y que digan +"/.  
**LIN:** y y y que digan  
**aut:** and.CONJ and.CONJ and.CONJ that.CONJ tell.V.3P.SUBJ.PRES  
 and they say:
- (646) LIN: +" no no comen nada sólido .  
**LIN:** no no comen nada sólido  
**aut:** not.ADV not.ADV eat.V.3P.PRES nothing.PRON solid.ADJ.M.SG.[or].solid.N.M.SG  
 they don't eat anything solid.
- (647) LIN: +" no les gusta sólido .  
**LIN:** no les gusta sólido  
**aut:** not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P like.V.3S.PRES solid.ADJ.M.SG.[or].solid.N.M.SG  
 they don't like solids.
- (648) LIN: entonces con el minipimer hacerle &=imit:food\_processor .  
**LIN:** entonces con el minipimer hacerle  
**aut:** then.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG unk do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]  
 so they do it with the mixer, whirr.
- (649) ISA: +< no no no .  
**ISA:** no no no  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV  
 no, no.
- (650) LIN: hígado &em zapallo fideos todo .  
**LIN:** hígado zapallo fideos todo  
**aut:** liver.N.M.SG pumpkin.N.M.SG noodle.N.M.PL everything.PRON.M.SG  
 liver, pumpkin, noodles, everything.

- (651) ISA: +< no el chico no aprende a masticar .  
**ISA:** no el chico no aprende a masticar  
**aut:** not.ADV the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG not.ADV learn.V.3S.PRES to.PREP chew.V.INFIN  
no, the child isn't learning to chew.
- (652) ISA: no desarrolla estos músculos .  
**ISA:** no desarrolla estos músculos  
**aut:** not.ADV develop.V.3S.PRES this.ADJ.DEM.M.PL muscle.N.M.PL  
it isn't developing these muscles.
- (653) LIN: +< por eso por eso .  
**LIN:** por eso por eso  
**aut:** for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
because of this, because of this.
- (654) ISA: +< no no no .  
**ISA:** no no no  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV  
no, no.
- (655) LIN: es horrible .  
**LIN:** es horrible  
**aut:** be.V.3S.PRES horrible.ADJ.M.SG  
it's terrible.
- (656) LIN: eso es Luisa@s:cym&spa .  
**LIN:** eso es Luisa<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES name  
this is Luisa.
- (657) LIN: y [/] y Mariana@s:cym&spa +...  
**LIN:** y y Mariana<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ name  
and Mariana.
- (658) ISA: +< Mariana@s:cym&spa .  
**ISA:** Mariana<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name  
Mariana.
- (659) LIN: ella le gustan las cosas distintas raras .  
**LIN:** ella le gustan las cosas  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL  
**distintas raras**  
distinct.ADJ.F.PL rare.ADJ.F.PL  
she likes unusual, strange things.

- (660) ISA: ah@s:cym&spa sí ?  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes?
- (661) LIN: +< la remolacha te la come .  
**LIN:** la remolacha te la come  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG beetroot.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S eat.V.3S.PRES  
 she eats beetroot.
- (662) ISA: +< ah@s:cym&spa pero qué bueno .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pero qué bueno  
**aut:** ah.IM but.CONJ what.INT well.E  
 ah, but how nice.
- (663) LIN: el [/] el [/] el [/] el cosas que se puedan comer pero eh@s:cym&spa .  
**LIN:** el el el el cosas  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG thing.N.F.PL  
 que se puedan comer pero eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3P.SUBJ.PRES eat.V.INFIN but.CONJ eh.IM  
 the... things that can be eaten but, eh...
- (664) LIN: pero la remolacha te la come con la mano picoteando .  
**LIN:** pero la remolacha te la  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF.F.SG beetroot.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S  
 come con la mano picoteando  
 eat.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG nibble.V.PRESPART  
 but she eats beetroot by picking at it with her hands.
- (665) ISA: sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (666) LIN: eh@s:cym&spa no no sé .  
**LIN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no no sé  
**aut:** eh.IM not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES  
 eh, I don't know.
- (667) LIN: ella come cosas distintas .  
**LIN:** ella come cosas distintas  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S eat.V.3S.PRES sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL distinct.ADJ.F.PL  
 she eats unusual things.

- (668) LIN: pero los padres <no le> [/] no le dejan [/]/ hacen dejar de comer &e &en &e durante el día cualquier hora .

**LIN:** pero los padres no le no  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S not.ADV  
 le dejan hacen dejar de comer  
 him.PRON.OBL.MF.23S let.V.3P.PRES do.V.3P.PRES let.V.INFIN of.PREP eat.V.INFIN  
 durante el día cualquier hora  
 throughout.PREP the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG whatever.ADJ.MF.SG time.N.F.SG

but the parents don't let her stop eating at any time during the day.

- (669) ISA: +< ah@s:cym&spa .

**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (670) LIN: ellas van y comen y comen y comen .

**LIN:** ellas van y comen y comen  
**aut:** they.PRON.SUB.F.3P go.V.3P.PRES and.CONJ eat.V.3P.PRES and.CONJ eat.V.3P.PRES  
 y comen  
 and.CONJ eat.V.3P.PRES

they come and they eat and eat and eat.

- (671) ISA: +< no yo fui bastante más estricta en eso .

**ISA:** no yo fui bastante más estricta  
**aut:** not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST enough.ADJ.SG more.ADV strict.ADJ.F.SG  
 en eso  
 in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

no, I was very strict with this.

- (672) ISA: sí .

**ISA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (673) LIN: +< yo también .

**LIN:** yo también  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV  
 me too.

- (674) ISA: +< y cuatro comidas sí .

**ISA:** y cuatro comidas sí  
**aut:** and.CONJ four.NUM meal.N.F.PL yes.ADV  
 and four meals, yes.

(675) ISA: pero muy poco entre comidas .

**ISA:** pero muy poco entre comidas  
**aut:** *but.CONJ very.ADV little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV between.PREP meal.N.F.PL*  
but very little between meals.

(676) ISA: y claro como comíamos +//.

**ISA:** y claro como comíamos  
**aut:** *and.CONJ of\_course.E like.CONJ eat.V.1P.IMPERF*  
and ok, because we'd eat...

(677) ISA: ellos venían de la escuela .

**ISA:** ellos venían de la escuela  
**aut:** *they.PRON.SUB.M.3P come.V.3P.IMPERF of.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG*  
they'd come from school.

(678) ISA: suponé .

**ISA:** suponé  
**aut:** *suppose.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
assume so.

(679) ISA: y yo (.) siempre estaba y eso .

**ISA:** y yo siempre estaba y  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV be.V.13S.IMPERF and.CONJ*  
**eso**  
*that.PRON.DEM.NT.SG*  
and I... always was and this...

(680) ISA: la comida fue algo muy disciplinado .

**ISA:** la comida fue algo muy  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG be.V.3S.PAST something.PRON.M.SG very.ADV*  
**disciplinado**  
*discipline.V.PASTPART*  
eating was always something that was very disciplined.

(681) LIN: sí sí .

**LIN:** sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.

(682) LIN: y es que es casa también .

**LIN:** y es que es casa  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES marry.V.3S.PRES.[or].house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER*  
**también**  
*too.ADV*  
and it's at home too.

- (683) ISA: +< claro .  
**ISA:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 I see.
- (684) LIN: <a no> [/] a [/] por más que no estaba Roberto muchas veces .  
**LIN:** a no a por más que no estaba  
*aut:* to.PREP not.ADV to.PREP for.PREP more.ADV that.CONJ not.ADV be.V.13S.IMPERF  
**Roberto muchas veces**  
*name much.ADJ.F.PL time.N.F.PL*  
 Roberto wasn't there much of the time.
- (685) LIN: pero los viernes salí [///] <llegaba Rober(to)s:cym&spa> [/] &e  
 Roberto@s:cym&spa salía antes del trabajo .  
**LIN:** pero los viernes salí llegaba  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.PL Friday.N.M exit.V.1S.PAST get.V.13S.IMPERF  
**Roberto<sub>S</sub> Roberto<sub>S</sub> salía antes del**  
*name name exit.V.13S.IMPERF before.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**trabajo**  
*work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*  
 but on Friday Roberto would leave work earlier.
- (686) LIN: y era <una almuer(zo)> [/] un almuerzo especial .  
**LIN:** y era una  
*aut:* and.CONJ be.V.13S.IMPERF unite.V.13S.SUBJ.PRES.[or].a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG  
**almuerzo un almuerzo especial**  
*breakfast.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG breakfast.N.M.SG special.ADJ.M.SG*  
 and it was a special dinner.
- (687) LIN: que comíamos todos una comida un poquito especial .  
**LIN:** que comíamos todos una comida  
*aut:* that.CONJ eat.V.1P.IMPERF everything.PRON.M.PL a.DET.INDEF.F.SG meal.N.F.SG  
**un poquito especial**  
*one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM special.ADJ.M.SG*  
 where we all ate a meal that was a bit special.
- (688) ISA: +< claro .  
**ISA:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 I see.
- (689) ISA: claro .  
**ISA:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 I see.

- (690) LIN: +< porque Roberto@s:cym&spa estaba con nosotros para &se [//] para almorzar .  
**LIN:** porque Roberto<sup>C</sup><sub>S</sub> estaba con nosotros para  
**aut:** *because.CONJ name be.V.13S.IMPERF with.PREP we.PRON.SUB.M.1P for.PREP*  
 para almorzar  
*for.PREP have\_lunch.V.INFIN*  
 because Roberto was with us having dinner.
- (691) ISA: [- cym] meddyliwch dada a mam yn y bwrdd (.) a ni (y)n fach .  
**ISA:** meddyliwch<sup>C</sup> dada<sup>C</sup> a<sup>C</sup> mam<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup>  
**aut:** *think.V.2P.IMPER Daddy.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF*  
 bwrdd<sup>C</sup> a<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> fach<sup>C</sup>  
*table.N.M.SG and.CONJ we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM*  
 just think, dad and mum at the table, and us young.
- (692) LIN: +< [- cym] ia .  
**LIN:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (693) LIN: a@s:cym ti@s:cym ddim@s:cym yn@s:cym licio@s:cym y@s:cym pwddin@s:cym chuño ?  
**LIN:** a<sup>C</sup> ti<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> licio<sup>C</sup> y<sup>C</sup> pwddin<sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN the.DET.DEF pudding.N.M.SG*  
 chuño  
*potato\_flour.N.M.SG*  
 and you don't like chuño pudding?
- (694) ISA: [- cym] wel (.) cer i gysgu &=laugh .  
**ISA:** wel<sup>C</sup> cer<sup>C</sup> i<sup>C</sup> gysgu<sup>C</sup>  
**aut:** *well.IM go.V.2S.IMPER I.PRON.1S sleep.V.INFIN+SM*  
 "well go up to sleep".
- (695) LIN: [- cym] ti (y)n cofio ?  
**LIN:** ti<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cofio<sup>C</sup>  
**aut:** *you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN*  
 do you remember?
- (696) ISA: [- cym] <cer i cysgu> [=! laugh] .  
**ISA:** cer<sup>C</sup> i<sup>C</sup> cysgu<sup>C</sup>  
**aut:** *go.V.2S.IMPER I.PRON.1S sleep.V.INFIN*  
 "go up to sleep".



- (697) LIN: oeddet@s:cym ti@s:cym ddim@s:cym yn@s:cym licio@s:cym (y)r@s:cym  
 pwddin@s:cym chuño .  
**LIN:** oeddet<sup>C</sup> ti<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> licio<sup>C</sup> yr<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN the.DET.DEF  
 pwddin<sup>C</sup> chuño  
 pudding.N.M.SG potato-flour.N.M.SG  
 you didn't like the chuño pudding.
- (698) ISA: ajá@s:spa oedda@s:cym fi@s:cym ddim@s:cym yn@s:cym licio@s:cym pwddin@s:cym  
 +...  
**ISA:** ajá oedda<sup>C</sup> fi<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> licio<sup>C</sup> pwddin<sup>C</sup>  
**aut:** aha.IM be.V.2S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT like.V.INFIN pudding.N.M.SG  
 yes, I didn't like the [...] pudding.
- (699) LIN: [- cym] oeddet ti (y)n lluchio fo i (y)r llawr &=laugh .  
**LIN:** oeddet<sup>C</sup> ti<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> lluchio<sup>C</sup> fo<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yr<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT throw.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF  
 llawr<sup>C</sup>  
 floor.N.M.SG  
 you would throw it to the floor.
- (700) ISA: sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (701) ISA: [- cym] oedda fi (y)n +...  
**ISA:** oedda<sup>C</sup> fi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.2S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT  
 I would...
- (702) LIN: [- cym] gest ti cweir dro (y)na .  
**LIN:** gest<sup>C</sup> ti<sup>C</sup> cweir<sup>C</sup> dro<sup>C</sup> yna<sup>C</sup>  
**aut:** get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S beating.N.F.SG turn.N.M.SG+SM there.ADV  
 you were beaten that time.
- (703) ISA: +< [- cym] be ?  
**ISA:** be<sup>C</sup>  
**aut:** what.INT  
 what?
- (704) ISA: [- cym] xxx yr un un xxx dw i (y)n credu .  
**ISA:** yr<sup>C</sup> un<sup>C</sup> un<sup>C</sup> dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> credu<sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM one.NUM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 [...] the one [...] I believe.

- (705) LIN: +< [- cym] yr unig un .  
**LIN:** yr<sup>C</sup> unig<sup>C</sup> un<sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF only.PREQ one.NUM  
the only one.
- (706) LIN: [- cym] ia .  
**LIN:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (707) ISA: [- cym] dw i (y)n cofio hi achos oedda fi adre efo ti .  
**ISA:** dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cofio<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> achos<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S because.CONJ  
**oedda**<sup>C</sup> **fi**<sup>C</sup> **adre**<sup>C</sup> **efo**<sup>C</sup> **ti**<sup>C</sup>  
be.V.2S.IMPERF I.PRON.1S+SM home.ADV with.PREP you.PRON.2S  
I remember it because I was home with you.
- (708) LIN: +< [- cym] na .  
**LIN:** na<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV  
no.
- (709) ISA: [- cym] dw i (y)n cofio yn [/] yn lân hefyd .  
**ISA:** dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cofio<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> lân<sup>C</sup> hefyd<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT PRT clean.ADJ+SM also.ADV  
I remember well too.
- (710) LIN: [- cym] ia .  
**LIN:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (711) ISA: [- cym] oedd y [/] (.) y xx yna (y)n &=moan &=laugh .  
**ISA:** oedd<sup>C</sup> y<sup>C</sup> y<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF there.ADV PRT  
the [...] was there...
- (712) LIN: +< &=laugh .
- (713) ISA: [- cym] ond oedd xxx dad a mam +/.  
**ISA:** ond<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup> dad<sup>C</sup> a<sup>C</sup> mam<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM and.CONJ mother.N.F.SG  
but mum and dad's [...]...

- (714) LIN: xxx pero eso lo hiciste porque estaba yo .  
**LIN:** pero eso lo hiciste porque  
**aut:** *but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.PAST because.CONJ*  
 estaba yo  
*be.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S*  
 [...] but you did this because I was...
- (715) LIN: tal vez para hacerte la loca .  
**LIN:** tal vez para hacerte la  
**aut:** *such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG for.PREP do.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG*  
 loca  
*mad.ADJ.F.SG*  
 perhaps to act dumb.
- (716) ISA: +< había competencia o algo que yo quería .  
**ISA:** había competencia o algo que  
**aut:** *have.V.13S.IMPERF competition.N.F.SG or.CONJ something.PRON.M.SG that.CONJ*  
 yo quería  
*I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF*  
 there was rivalry or something that I wanted.
- (717) LIN: +< algo así sí .  
**LIN:** algo así sí  
**aut:** *something.PRON.M.SG thus.ADV yes.ADV*  
 something like this, yes.
- (718) ISA: sí sí no nunca .  
**ISA:** sí sí no nunca  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV not.ADV never.ADV*  
 yes, yes, no, never.
- (719) LIN: +< me parece .  
**LIN:** me parece  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES*  
 it seems to me.
- (720) ISA: y qué edad tendríamos ?  
**ISA:** y qué edad tendríamos  
**aut:** *and.CONJ what.INT age.N.F.SG have.V.1P.COND*  
 and how old would we have been?
- (721) LIN: +< no lo hubieses hecho +/ .  
**LIN:** no lo hubieses hecho  
**aut:** *not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.SUBJ.IMPERF do.V.PASTPART*  
 you wouldn't have done it...

- (722) ISA: +< seis años ?  
**ISA:** seis años  
**aut:** *six.NUM year.N.M.PL*  
 six years old?
- (723) ISA: +< sí no sé no (re)cuerdo la edad .  
**ISA:** sí no sé no recuerdo la  
**aut:** *yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV recall.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG*  
**edad**  
*age.N.F.SG*  
 yes, I don't know, I don't remember the age.
- (724) LIN: &is &e no .  
**LIN:** no  
**aut:** *not.ADV*  
 no.
- (725) LIN: eh@s:cym&spa yo estábamos [//] era antes de ir a Trelew@s:cym&spa a [///]  
 de la chacra de Trelew@s:cym&spa a vivir .  
**LIN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> yo estábamos era antes de  
**aut:** *eh.IM I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1P.IMPERF be.V.13S.IMPERF before.ADV of.PREP*  
 ir a Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> a de la chacra de  
*go.V.INFIN to.PREP name to.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG of.PREP*  
 Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> a vivir  
*name to.PREP live.V.INFIN*  
 eh, it was before going to live in the farmhouse in Trelew.
- (726) ISA: tuya ?  
**ISA:** tuya  
**aut:** *of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.SG*  
 yours?
- (727) LIN: no .  
**LIN:** no  
**aut:** *not.ADV*  
 no.
- (728) LIN: eh@s:cym&spa teníamos seis por ahí seis siete teníamos .  
**LIN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> teníamos seis por ahí seis siete  
**aut:** *eh.IM have.V.1P.IMPERF six.NUM for.PREP there.ADV six.NUM seven.NUM*  
**teníamos**  
*have.V.1P.IMPERF*  
 eh, we were six there, six or seven.

- (729) ISA: +< seis sí una travesura tonta .  
**ISA:** seis sí una travesura tonta  
**aut:** six.NUM yes.ADV a.DET.INDEF.F.SG prank.N.F.SG silly.ADJ.F.SG  
 six, yes, a silly prank.
- (730) LIN: sí sí .  
**LIN:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (731) ISA: sí pero me acuerdo bien .  
**ISA:** sí pero me acuerdo  
**aut:** yes.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES  
 bien  
 well.ADV  
 yes, but I remember well.
- (732) LIN: +< pero lo debes haber hecho eso porque estaba +...  
**LIN:** pero lo debes haber hecho  
**aut:** but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S owe.V.2S.PRES have.V.INFIN do.V.PASTPART  
 eso porque estaba  
 that.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 but you must have done this because it was...
- (733) ISA: sí seguro sí .  
**ISA:** sí seguro sí  
**aut:** yes.ADV sure.N.M.SG yes.ADV  
 yes, I'm sure, yes.
- (734) LIN: +" que no me van a hacer nada .  
**LIN:** que no me van a hacer  
**aut:** that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3P.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 nada  
 nothing.PRON  
 "they're not going to do anything to me".
- (735) LIN: dijiste +"/.  
**LIN:** dijiste  
**aut:** tell.V.2S.PAST  
 you said.
- (736) LIN: a vos te agarró xxx .  
**LIN:** a vos te agarró  
**aut:** to.PREP you.PRON.OBJ.2S you.PRON.OBL.MF.2S grab.V.3S.PAST  
 you were caught by [...].

- (737) ISA: +< pero no me acuerdo si me ym@s:cym chascaron .  
**ISA:** pero no me acuerdo si  
**aut:** but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES if.CONJ  
 me ym<sup>C</sup> chascaron  
 me.PRON.OBL.MF.1S um.IM unk  
 but I don't remember if they beat me.
- (738) LIN: sí sí sí Tim@s:cym&spa .  
**LIN:** sí sí sí Tim<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV name  
 yes, yes Tim.
- (739) ISA: sí me cascó papá .  
**ISA:** sí me cascó papá  
**aut:** yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S crack.V.3S.PAST daddy.N.M.SG  
 yes, dad beat me.
- (740) LIN: +< me recuer(do) +//.  
**LIN:** me recuerdo  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S recall.V.1S.PRES  
 I remember.
- (741) LIN: +< tu papá .  
**LIN:** tu papá  
**aut:** your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daddy.N.M.SG  
 your father.
- (742) LIN: tú papá .  
**LIN:** tú papá  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S daddy.N.M.SG  
 your father.
- (743) ISA: +< no sí me imagino .  
**ISA:** no sí me imagino  
**aut:** not.ADV yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES  
 no, yes I imagine.
- (744) LIN: +< yo me acuerdo .  
**LIN:** yo me acuerdo  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES  
 I remember.

- (745) ISA: que debe haber sido la única vez .  
**ISA:** que debe haber sido la  
**aut:** *that.CONJ owe.V.3S.PRES have.V.INFIN be.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG*  
 única vez  
*unique.ADJ.F.SG time.N.F.SG*  
 it must've been the only time.
- (746) LIN: +< no sé cuán cascada te dio .  
**LIN:** no sé cuán cascada  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES how.ADV crack.V.F.SG.PASTPART.[or].waterfall.N.F.SG*  
 te dio  
*you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PAST*  
 I don't know how they beat you.
- (747) LIN: pero como el mío xxx +//.  
**LIN:** pero como el mío  
**aut:** *but.CONJ eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*  
 but like mine [...]...
- (748) ISA: +< ym@s:cym (.) y sí .  
**ISA:** ym<sup>C</sup> y sí  
**aut:** *um.IM and.CONJ yes.ADV*  
 um... and yes.
- (749) ISA: y yo estaba sentada al lado de él para colmo .  
**ISA:** y yo estaba sentada  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF sit.V.F.SG.PASTPART*  
 al lado de él para colmo  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S for.PREP satisfy.V.1S.PRES*  
 and I was sitting next to him to top it all off.
- (750) LIN: +< claro .  
**LIN:** claro  
**aut:** *of\_course.E*  
 I see.
- (751) LIN: ibas tirándolo al piso .  
**LIN:** ibas tirándolo al  
**aut:** *go.V.2S.IMPERF throw.V.PRESPART.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 piso  
*floor.N.M.SG.[or].step.V.1S.PRES*  
 you were throwing it on the floor.
- (752) ISA: &=laugh .

- (753) LIN: y yo espantada .  
**LIN:** y yo espantada  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S scare.V.F.SG.PASTPART  
 and I was horrified.
- (754) ISA: +< y no tenía [=! laugh ] (.) y no teníamos perro &=laugh .  
**ISA:** y no tenía y no teníamos perro  
**aut:** and.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF and.CONJ not.ADV have.V.1P.IMPERF dog.N.M.SG  
 and we didn't have a dog.
- (755) LIN: qué lo comiera [=! laugh ] .  
**LIN:** qué lo comiera  
**aut:** what.INT him.PRON.OBJ.M.3S eat.V.13S.SUBJ.IMPERF  
 who would eat it.
- (756) ISA: qué &=laugh .  
**ISA:** qué  
**aut:** what.INT  
 who...
- (757) LIN: xxx en la casa xxx bajo la mesa .  
**LIN:** en la casa bajo la mesa  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG below.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG  
 [...] in the house [...] under the table.
- (758) ISA: no seguro que no .  
**ISA:** no seguro que no  
**aut:** not.ADV sure.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV  
 no, surely not.
- (759) ISA: &=gasp .
- (760) LIN: yo eh@s:cym&spa mi papá no [/] no me pegó .  
**LIN:** yo eh<sub>S</sub><sup>C</sup> mi papá no no  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S eh.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daddy.N.M.SG not.ADV not.ADV  
**me** **pegó**  
 me.PRON.OBL.MF.1S punch.V.3S.PAST  
 I, eh, my father didn't beat me.
- (761) ISA: xxx [?] .
- (762) LIN: nunca salvo +...  
**LIN:** nunca salvo  
**aut:** never.ADV save.V.1S.PRES.[or].except.PREP  
 never apart from...



- (763) ISA: xxx haber retado .  
**ISA:** haber            retado  
**aut:** have.V.INFIN tell\_off.V.PASTPART  
 [...] have told off.
- (764) LIN: +< +, en dos oportunidades papá con una alpargata una vez porque no quería irme a la cama .  
**LIN:** en            dos            oportunidades    papá            con            una  
**aut:** in.PREP two.NUM opportunity.N.F.PL daddy.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG  
 alpargata    una            vez            porque            no            quería  
 sandal.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG because.CONJ not.ADV want.V.13S.IMPERF  
 irme                            a            la                            cama  
 go.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG  
 ...on two occasions, Dad, once with an espadrille because I didn't want to go to bed.
- (765) LIN: dormíamos de a dos .  
**LIN:** dormíamos            de            a            dos  
**aut:** sleep.V.1P.IMPERF of.PREP to.PREP two.NUM  
 we slept in twos.
- (766) LIN: y yo no quería entrar a la cama con Laura@s:cym&spa porque hacía cosquillita con los pies .  
**LIN:** y            yo                            no            quería                            entrar            a  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.13S.IMPERF enter.V.INFIN to.PREP  
 la                            cama            con            Laura<sup>C</sup> porque            hacía  
 the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG with.PREP name            because.CONJ do.V.13S.IMPERF  
 cosquillita            con            los                            pies  
 tickle.N.F.SG.DIM with.PREP the.DET.DEF.M.PL foot.N.M.PL  
 and I didn't want to get into bed with Laura because she tickled with her feet.
- (767) ISA: +< ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (768) LIN: y me dio un [/] un [/] un alpargatazo .  
**LIN:** y            me                            dio                            un                            un  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG  
 un    alpargatazo  
 one.DET.INDEF.M.SG sandal.N.M.SG.AUG  
 and he hit me with an espadrille.
- (769) LIN: para que entre .  
**LIN:** para            que            entre  
**aut:** for.PREP that.CONJ between.PREP  
 so that I would get into bed.

- (770) LIN: y yo eso me dolió más que se hubiese sido una +//.
- LIN:** y yo eso me dolió  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.IS that.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.IS hurt.V.3S.PAST  
 más que se hubiese sido  
 more.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART  
 una  
 a.DET.INDEF.F.SG  
 and this hurt me more than if he'd...
- (771) ISA: +< seguro .
- ISA:** seguro  
**aut:** sure.N.M.SG  
 sure.
- (772) ISA: aparte porque cuando el padre grita o pega es doblemente .
- ISA:** aparte porque cuando el  
**aut:** separate.V.13S.SUBJ.PRES.[or].aside.ADV because.CONJ when.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 padre grita o pega es  
 father.N.M.SG shout.V.3S.PRES.[or].shout.V.2S.IMPER or.CONJ punch.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 doblemente  
 doubly.ADV  
 also because when the father shouts or hits it's double.
- (773) LIN: +< sí sí .
- LIN:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (774) ISA: sí .
- ISA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (775) LIN: y después .
- LIN:** y después  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...
- (776) LIN: &e y siempre por Laura@s:cym&spa fue la cosa .
- LIN:** y siempre por Laura<sub>S</sub><sup>C</sup> fue la cosa  
**aut:** and.CONJ always.ADV for.PREP name be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG  
 and the thing was always because of Laura.
- (777) LIN: &e &kua tendría siete años .
- LIN:** tendría siete años  
**aut:** have.V.13S.COND seven.NUM year.N.M.PL  
 I was seven years old.

- (778) LIN: vivíamos en ya en la ciudad .  
**LIN:** vivíamos en ya en la ciudad  
**aut:** *live.V.1P.IMPERF in.PREP already.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG town.N.F.SG*  
 we already lived in the city.
- (779) LIN: en Urquiza .  
**LIN:** en Urquiza  
**aut:** *in.PREP name*  
 in Urquiza.
- (780) ISA: sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (781) LIN: y Laura@s:cym&spa pasó al lado mío .  
**LIN:** y Laura<sup>C</sup> pasó al lado  
**aut:** *and.CONJ name pass.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG*  
**mío**  
*of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*  
 and Laura came to my side.
- (782) LIN: y me tiró el pelo .  
**LIN:** y me tiró el pelo  
**aut:** *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S throw.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES*  
 and pulled my hair.
- (783) LIN: entonces viste que era camorrerita ?  
**LIN:** entonces viste que era camorrerita  
**aut:** *then.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF hooligan.N.F.SG.DIM*  
 can you see she was mischevious then?
- (784) ISA: +< [- cym] dim ond chwarae +//.  
**ISA:** dim<sup>C</sup> ond<sup>C</sup> chwarae<sup>C</sup>  
**aut:** *not.ADV but.CONJ play.V.INFIN*  
 only playing...
- (785) ISA: si chwarae@s:cym oedden@s:cym nhw@s:cym te@s:cym siŵr@s:cym .  
**ISA:** si chwarae<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> te<sup>C</sup> siŵr<sup>C</sup>  
**aut:** *if.CONJ play.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P tea.N.M.SG sure.ADJ*  
 yes, surely they were playing.

- (786) LIN: la empecé a correr .  
**LIN:** la                      empecé                      a                      correr  
**aut:** her.PRON.OBJ.F.3S start.V.1S.PAST to.PREP run.V.INFIN  
 I started running after her.
- (787) LIN: nos fuimos hasta +//.  
**LIN:** nos                      fuimos                      hasta  
**aut:** us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST until.PREP  
 we went as far as...
- (788) LIN: viste donde vivía Anastasia@s:cym&spa por allá por el canal ?  
**LIN:** viste                      donde                      vivía                      Anastasia<sup>C</sup> por                      allá                      por  
**aut:** see.V.2S.PAST where.REL live.V.13S.IMPERF name                      for.PREP there.ADV for.PREP  
 el                      canal  
 the.DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG  
 where Anastasia lived, there by the canal, you see?
- (789) ISA: +< sí (.)    sí sí sí .  
**ISA:** sí                      sí                      sí                      sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (790) LIN: yo corriéndola a ella .  
**LIN:** yo                      corriéndola                      a                      ella  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S run.V.PRESPART.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S  
 me running after her.
- (791) LIN: para eso veían el [/] el espectáculo desde casa .  
**LIN:** para                      eso                      veían                      el                      el  
**aut:** for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG see.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 espectáculo desde                      casa  
 show.N.M.SG since.PREP house.N.F.SG  
 they saw the scene from the house.
- (792) LIN: y claro yo la corría <a la> [//] a mi hermana .  
**LIN:** y                      claro                      yo                      la                      corría                      a  
**aut:** and.CONJ of\_course.E I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S run.V.13S.IMPERF to.PREP  
 la                      a                      mi                      hermana  
 the.DET.DEF.F.SG to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG  
 and of course I was running after my sister.
- (793) LIN: entonces la que estaba mal era yo .  
**LIN:** entonces la                      que                      estaba                      mal  
**aut:** then.ADV the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF poorly.ADJ.M.SG  
 era                      yo  
 be.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S  
 I was the naughty one.

- (794) ISA: sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (795) ISA: pero la otra había empezado .  
**ISA:** pero la otra había empezado  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG have.V.13S.IMPERF start.V.PASTPART*  
 but the other one had started it.
- (796) LIN: la cosa que [/] que ya me estaban queriendo agarrar cuando &e llegué a la vereda .  
**LIN:** la cosa que que ya  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL that.CONJ already.ADV*  
 me estaban queriendo agarrar cuando llegué  
*me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.IMPERF want.V.PRESPART grab.V.INFIN when.CONJ get.V.1S.PAST*  
 a la vereda  
*to.PREP the.DET.DEF.F.SG footpath.N.F.SG*  
 but they already wanted to grab me when I arrived at the path.
- (797) LIN: me fui corriendo .  
**LIN:** me fui corriendo  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST run.V.PRESPART*  
 I was running.
- (798) LIN: me metí en la casa .  
**LIN:** me metí en la casa  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG*  
 I went to the house.
- (799) LIN: y <me metí> [/] me subí a la cama .  
**LIN:** y me metí me subí  
**aut:** *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S rise.V.1S.PAST*  
 a la cama  
*to.PREP the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG*  
 and I went up to bed.
- (800) LIN: y ahí me agarraron los dos .  
**LIN:** y ahí me agarraron los dos  
**aut:** *and.CONJ there.ADV me.PRON.OBL.MF.1S grab.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL two.NUM*  
 and they both grabbed me there.
- (801) ISA: [- cym] crio siôr .  
**ISA:** crio<sup>C</sup> siôr<sup>C</sup>  
**aut:** *cry.V.INFIN sure.ADJ*  
 crying surely.

- (802) LIN: [- cym] &k crio (.) cweir [?] ofnadwy .  
**LIN:** crio<sup>C</sup> cweir<sup>C</sup> ofnadwy<sup>C</sup>  
**aut:** cry.V.INFIN beating.N.F.SG terrible.ADJ  
 crying, an awful slap.
- (803) LIN: [- cym] <yr fwy> [/]/ yr cweir fwyaf wnes i cael yn y bywyd (.) efo dada .  
**LIN:** yr<sup>C</sup> fwy<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> cweir<sup>C</sup> fwyaf<sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF more.ADJ.COMP+SM the.DET.DEF beating.N.F.SG biggest.ADJ+SM  
 wnes<sup>C</sup> i<sup>C</sup> cael<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup> bywyd<sup>C</sup> efo<sup>C</sup>  
 do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S get.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF life.N.M.SG with.PREP  
 dada<sup>C</sup>  
 Daddy.N.M.SG  
 the biggest slap Dada ever gave me.
- (804) ISA: +< [- cym] yn y &bi &=laugh +...  
**ISA:** yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF  
 in the...
- (805) ISA: ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (806) LIN: [- cym] a mam efo ei\_gilydd .  
**LIN:** a<sup>C</sup> mam<sup>C</sup> efo<sup>C</sup> ei\_gilydd<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ mother.N.F.SG with.PREP each\_other.PRON.3SP  
 and mum too.
- (807) LIN: [- cym] beth difrifol .  
**LIN:** beth<sup>C</sup> difrifol<sup>C</sup>  
**aut:** thing.N.M.SG+SM serious.ADJ  
 a serious thing.
- (808) ISA: +< [- cym] wel +...  
**ISA:** wel<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM  
 well...
- (809) ISA: [- cym] difrifol .  
**ISA:** difrifol<sup>C</sup>  
**aut:** serious.ADJ  
 serious.

- (810) LIN: [- cym] oedda fi (y)n gwneud [/]/ ŷ codi (y)r ŷ y sgert yn y ysgol wedyn a  
 yn gweld yr ŷ &=taps\_leg +/.  
**LIN:** oedda<sup>C</sup> fi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> gwneud<sup>C</sup> ŷ<sup>C</sup> codi<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> ŷ<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.2S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT make.V.INFIN er.IM lift.V.INFIN the.DET.DEF er.IM  
 y<sup>C</sup> sgert<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup> ysgol<sup>C</sup> wedyn<sup>C</sup> a<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
 the.DET.DEF skirt.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG afterwards.ADV and.CONJ PRT  
 gweld<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> ŷ<sup>C</sup>  
 see.V.INFIN the.DET.DEF er.IM  
 I would lift my skirt then in school and see the uh...
- (811) ISA: ++ [- cym] clais .  
**ISA:** clais<sup>C</sup>  
**aut:** bruise.N.M.SG  
 ...bruise.
- (812) LIN: [- cym] y clais yn yr ŷ +...  
**LIN:** y<sup>C</sup> clais<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> ŷ<sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF bruise.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF er.IM  
 the bruise in the uh...
- (813) ISA: +< [- cym] mm +...  
**ISA:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (814) LIN: [- cym] y [/]/ yr unig waith i dada .  
**LIN:** y<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> unig<sup>C</sup> waith<sup>C</sup> i<sup>C</sup> dada<sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF the.DET.DEF only.PREQ work.N.F.SG+SM to.PREP Daddy.N.M.SG  
 the only time Dada...
- (815) LIN: [- cym] ŷ oedd mam yn roid dipyn i fi .  
**LIN:** ŷ<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup> mam<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> roid<sup>C</sup> dipyn<sup>C</sup> i<sup>C</sup>  
**aut:** er.IM be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT give.V.INFIN+SM little\_bit.N.M.SG+SM to.PREP  
 fi<sup>C</sup>  
 I.PRON.1S+SM  
 Mum gave me quite a few.
- (816) LIN: [- cym] ond oedda fi (y)n hogan ddrwg siŵr .  
**LIN:** ond<sup>C</sup> oedda<sup>C</sup> fi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> hogan<sup>C</sup> ddrwg<sup>C</sup> siŵr<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.2S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT girl.N.F.SG bad.ADJ+SM sure.ADJ  
 but I was a naughty girl of course.
- (817) ISA: +< [- cym] ond oedda ni +/.  
**ISA:** ond<sup>C</sup> oedda<sup>C</sup> ni<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.2S.IMPERF we.PRON.1P  
 but we...

- (818) ISA: [- cym] na (.) oedden ni (y)n cael amser ý (..) ym (..) gwahanol <yn y> [/] yn y fferm ý .

ISA: na<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cael<sup>C</sup> amser<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> ym<sup>C</sup>  
*aut:* no.ADV be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN time.N.M.SG er.IM um.IM  
 gwahanol<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup> fferm<sup>C</sup> ý<sup>C</sup>  
*different.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG er.IM*

no, we always had a different time on the farm.

- (819) LIN: +< [- cym] dw i (y)n meddwl .

LIN: dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> meddwl<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

I think.

- (820) ISA: [- cym] o(edde)n .

ISA: oedden<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.13P.IMPERF

we did.

- (821) ISA: [- cym] oedden ni (y)n cael hwyl (.) yn y fferm .

ISA: oedden<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cael<sup>C</sup> hwyl<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF  
 fferm<sup>C</sup>  
*farm.N.F.SG*

we had fun on the farm.

- (822) LIN: +< [- cym] oedden .

LIN: oedden<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.13P.IMPERF

yes, we did.

- (823) ISA: [- cym] bathio yn yr afon .

ISA: bathio<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> afon<sup>C</sup>  
*aut:* bathe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG

bathing in the river.

- (824) LIN: [- cym] mm +...

LIN: mm<sup>C</sup>  
*aut:* mm.IM  
 mm...

- (825) LIN: [- cym] oedd y +/.

LIN: oedd<sup>C</sup> y<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

the...



- (826) ISA: [- cym] oeddech chi (y)n bathio yn yr afon ý fel plant ?  
**ISA:** oeddech<sup>C</sup> chi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> bathio<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> afon<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT bathe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG  
 ý<sup>C</sup> fel<sup>C</sup> plant<sup>C</sup>  
 er.IM like.CONJ child.N.M.PL  
 did you used to bathe in the river, as children?
- (827) LIN: +< [- cym] oedden xxx .  
**LIN:** oedden<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.13P.IMPERF  
 yes, [...].
- (828) LIN: [- cym] na ý dim adref .  
**LIN:** na<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> adref<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV er.IM not.ADV homewards.ADV  
 no, uh, not at home.
- (829) LIN: [- cym] ddim yn lle ni .  
**LIN:** ddim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> lle<sup>C</sup> ni<sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV+SM in.PREP where.INT we.PRON.1P  
 not in our place.
- (830) ISA: +< [- cym] na .  
**ISA:** na<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (831) ISA: [- cym] na .  
**ISA:** na<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (832) LIN: [- cym] oedden ni (y)n mynd i lle xxx i bathio .  
**LIN:** oedden<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> i<sup>C</sup> lle<sup>C</sup> i<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG to.PREP  
 bathio<sup>C</sup>  
 bathe.V.INFIN  
 we'd go to x's place to bathe.
- (833) ISA: ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (834) LIN: [- cym] oedd yr bechgyn fwyaf yn ý edrych ar ôl ni .  
**LIN:** oedd<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> bechgyn<sup>C</sup> fwyaf<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> edrych<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL biggest.ADJ+SM PRT er.IM look.V.INFIN  
 ar ôl<sup>C</sup> ni<sup>C</sup>  
 after.PREP we.PRON.1P  
 the older boys would look after us.
- (835) ISA: [- cym] (dy)na fo .  
**ISA:** dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (836) LIN: [- cym] ond na (.) o(edde)n nhw dim yn gadael ni i bathio yn yr afon yn lle ni .  
**LIN:** ond<sup>C</sup> na<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> gadael<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ PRT.NEG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV PRT leave.V.INFIN  
 ni<sup>C</sup> i<sup>C</sup> bathio<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> afon<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> lle<sup>C</sup>  
 we.PRON.1P to.PREP bathe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG in.PREP where.INT  
 ni<sup>C</sup>  
 we.PRON.1P  
 but no, they didn't allow us to bathe in the river at our place.
- (837) LIN: [- cym] oedd (y)na dim lle i bathio .  
**LIN:** oedd<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> lle<sup>C</sup> i<sup>C</sup> bathio<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV place.N.M.SG to.PREP bathe.V.INFIN  
 there was no room to bathe.
- (838) ISA: [- cym] dim lle .  
**ISA:** dim<sup>C</sup> lle<sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV place.N.M.SG  
 no room.
- (839) LIN: [- cym] nac oedd .  
**LIN:** nac<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup>  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.IMPERF  
 no, there wasn't.
- (840) ISA: [- cym] na .  
**ISA:** na<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (841) LIN: [- cym] oedd bechgyn yr [/] ý y cymdogion yn bathio oedden .  
**LIN:** oedd<sup>C</sup> bechgyn<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> y<sup>C</sup> cymdogion<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF boys.N.M.PL the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF neighbours.N.M.PL PRT  
 bathio<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup>  
 bathe.V.INFIN be.V.13P.IMPERF  
 the neighbours' boys bathed, yes.

- (842) LIN: [- cym] ond ŷ oedden ni ddim yn mynd yna .  
**LIN:** ond<sup>C</sup> ŷ<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> yna<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ er.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN there.ADV  
 but we didn't go there.
- (843) LIN: [- cym] xxx yn bathio yn yr afon .  
**LIN:** yn<sup>C</sup> bathio<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> afon<sup>C</sup>  
**aut:** PRT bathe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG  
 [...] bathed in the river.
- (844) LIN: [- cym] maen nhw (y)n bathio eto yn yr afon pryd maen nhw yn gallu .  
**LIN:** maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> bathio<sup>C</sup> eto<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yr<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT bathe.V.INFIN again.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 afon<sup>C</sup> pryd<sup>C</sup> maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> gallu<sup>C</sup>  
 river.N.F.SG when.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN  
 they bathe in the river again when they can.
- (845) ISA: [- cym] pw y ?  
**ISA:** pw y<sup>C</sup>  
**aut:** who.PRON  
 who?
- (846) LIN: [- cym] ŷ xxx .  
**LIN:** ŷ<sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 uh [...].
- (847) ISA: ah@s:cym&spa (dy)na@s:cym fo@s:cym (dy)na@s:cym fo@s:cym .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup> dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah, that's it.
- (848) LIN: [- cym] mmhm .  
**LIN:** mmhm<sup>C</sup>  
**aut:** mmhm.IM  
 yes.
- (849) ISA: ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (850) LIN: [- cym] ond ŷ oedden ni (y)n mynd i lle xxx i bathio oedden .  
**LIN:** ond<sup>C</sup> ŷ<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> i<sup>C</sup> lle<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ er.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG  
i<sup>C</sup> bathio<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup>  
to.PREP bathe.V.INFIN be.V.13P.IMPERF  
but, uh, we would go to x's place to bathe, yes.
- (851) LIN: [- cym] lle mae hwn ?  
**LIN:** lle<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> hwn<sup>C</sup>  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG  
where is this?
- (852) ISA: [- cym] oedd ym +/.  
**ISA:** oedd<sup>C</sup> ym<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF um.IM
- (853) LIN: [- cym] ond oedd ŷ wyt ti (y)n cofio oedd yna lot o teuluoedd yn er pryd  
o(edde)n nhw yn eistedd y bwrdd o(edde)n nhw yn mynd â gwialen bach .  
**LIN:** ond<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup> ŷ<sup>C</sup> wyt<sup>C</sup> ti<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cofio<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
oedd<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> lot<sup>C</sup> o<sup>C</sup> teuluoedd<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> er<sup>C</sup> pryd<sup>C</sup>  
be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP families.N.M.PL PRT er.IM when.INT  
oedden<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> eistedd<sup>C</sup> y<sup>C</sup> bwrdd<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup>  
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT sit.V.INFIN the.DET.DEF table.N.M.SG be.V.3P.IMPERF  
nhw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> â<sup>C</sup> gwialen<sup>C</sup> bach<sup>C</sup>  
they.PRON.3P PRT go.V.INFIN with.PREP rod.N.F.SG small.ADJ  
but there were, uh, do you remember that there were a lot of families who would take a little  
cane when they sat at the table?
- (854) ISA: [- cym] na dim adref .  
**ISA:** na<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> adref<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV not.ADV homewards.ADV  
no, not at home.
- (855) LIN: [- cym] ŷ +...  
**LIN:** ŷ<sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
uh...
- (856) LIN: [- cym] ddim adre ?  
**LIN:** ddim<sup>C</sup> adre<sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV+SM home.ADV  
not at home?

- (857) ISA: +< [- cym] na .  
**ISA:** na<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV  
no.
- (858) LIN: [- cym] oedd [/] oedd [/] oedd hi adre oedd ?  
**LIN:** oedd<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> adre<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S home.ADV be.V.3S.IMPERF  
she was at home, wasn't she?
- (859) ISA: [- cym] na na na .  
**ISA:** na<sup>C</sup> na<sup>C</sup> na<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV  
no, no.
- (860) LIN: [- cym] oedden ni fod i fynd i [/] i [/] i [/] i nôl hi allan .  
**LIN:** oedden<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> fod<sup>C</sup> i<sup>C</sup> fynd<sup>C</sup> i<sup>C</sup> i<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP  
i<sup>C</sup> i<sup>C</sup> nôl<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> allan<sup>C</sup>  
to.PREP to.PREP fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S out.ADV  
we were supposed to go and get it outside.
- (861) ISA: [- cym] <na na> [?] .  
**ISA:** na<sup>C</sup> na<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV no.ADV  
no.
- (862) ISA: [- cym] ddim adre .  
**ISA:** ddim<sup>C</sup> adre<sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV+SM home.ADV  
not at home.
- (863) LIN: [- cym] chwilio am un reit pigog .  
**LIN:** chwilio<sup>C</sup> am<sup>C</sup> un<sup>C</sup> reit<sup>C</sup> pigog<sup>C</sup>  
**aut:** search.V.INFIN for.PREP one.NUM quite.ADV spiky.ADJ  
looking for quite a sharp one.
- (864) ISA: &=laugh .
- (865) LIN: [- cym] a dod â hi fewn a gadael hi yn yr ochr dde mam .  
**LIN:** a<sup>C</sup> dod<sup>C</sup> â<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> fewn<sup>C</sup> a<sup>C</sup> gadael<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ come.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S in.PREP+SM and.CONJ leave.V.INFIN  
hi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> ochr<sup>C</sup> dde<sup>C</sup>  
she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM  
mam<sup>C</sup>  
mother.N.F.SG  
and bringing it in and leaving it on Mum's right side.

- (866) ISA: [- cym] na na dim ni .  
**ISA:** na<sup>C</sup> na<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> ni<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV no.ADV not.ADV we.PRON.1P  
no, no, not us.
- (867) LIN: +< [- cym] xxx oedd xxx ddim yn iwsio un yn [/] yn y bwrdd .  
**LIN:** oedd<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> iwsio<sup>C</sup> un<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM PRT use.V.INFIN one.NUM PRT in.PREP the.DET.DEF  
bwrdd<sup>C</sup>  
table.N.M.SG  
[...] didn't use one at the table.
- (868) ISA: [- cym] na na siŵr .  
**ISA:** na<sup>C</sup> na<sup>C</sup> siŵr<sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV no.ADV sure.ADJ  
no, no, sure.
- (869) LIN: [- cym] ond oedd hi yna rhag ofn .  
**LIN:** ond<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> rhag<sup>C</sup> ofn<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S there.ADV from.PREP fear.N.M.SG  
but it was there in case.
- (870) ISA: [- cym] rhag ofn (dy)na fo .  
**ISA:** rhag<sup>C</sup> ofn<sup>C</sup> dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** from.PREP fear.N.M.SG that.is.ADV he.PRON.M.3S  
in case, that's it.
- (871) LIN: [- cym] oedden ni (y)n eistedd pob un yn ei lle .  
**LIN:** oedden<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> eistedd<sup>C</sup> pob<sup>C</sup> un<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT sit.V.INFIN each.PREQ one.NUM PRT  
ei<sup>C</sup> lle<sup>C</sup>  
his.ADJ.POSS.M.3S where.INT  
each one of us sat in our places.
- (872) ISA: ah@s:cym&spa bob@s:cym un@s:cym oh@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bob<sup>C</sup> un<sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM each.PREQ+SM one.NUM oh.IM  
ah, each one, oh.
- (873) LIN: +< [- cym] ia .  
**LIN:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (874) LIN: [- cym] dada .  
**LIN:** dada<sup>C</sup>  
**aut:** *Daddy.N.M.SG*  
 Dada.
- (875) LIN: eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa Sonia@s:cym&spa oedd@s:cym yn@s:cym fwya@s:cym .  
**LIN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Sonia<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> fwya<sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM eh.IM name be.V.3S.IMPERF PRT biggest.ADJ.SUP+SM*  
 eh, Sonia was the biggest.
- (876) LIN: Laura@s:cym&spa xxx ar\_ôl@s:cym hi@s:cym .  
**LIN:** Laura<sub>S</sub><sup>C</sup> ar\_ôl<sup>C</sup> hi<sup>C</sup>  
**aut:** *name after.PREP she.PRON.F.3S*  
 Laura [...] after her.
- (877) ISA: +< [- cym] yn ail .  
**ISA:** yn<sup>C</sup> ail<sup>C</sup>  
**aut:** *PRT second.ORD*  
 second.
- (878) LIN: Esperanza@s:cym&spa .  
**LIN:** Esperanza<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Esperanza.
- (879) LIN: [- cym] Mam +//.  
**LIN:** Mam<sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Mum...
- (880) LIN: eh@s:cym&spa na@s:cym &d fi@s:cym (.) <a@s:cym mam@s:cym (.) yn@s:cym  
 [/] yn@s:cym ochr@s:cym ei@s:cym Mam@s:cym> [//] fi@s:cym yn@s:cym ochr@s:cym  
 Mam@s:cym .  
**LIN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> na<sup>C</sup> fi<sup>C</sup> a<sup>C</sup> mam<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> ochr<sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM (n)or.CONJ I.PRON.1S+SM and.CONJ mother.N.F.SG PRT PRT side.N.F.SG*  
**ei<sup>C</sup>** **Mam<sup>C</sup>** **fi<sup>C</sup>** **yn<sup>C</sup>** **ochr<sup>C</sup>** **Mam<sup>C</sup>**  
*ADJ.POSS.3S name I.PRON.1S+SM PRT side.N.F.SG name*  
 eh, no, me next to Mum.
- (881) LIN: [- cym] a oedda fi ddim yn achub o cael +/.  
**LIN:** a<sup>C</sup> oedda<sup>C</sup> fi<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> achub<sup>C</sup> o<sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ be.V.2S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT save.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
**cael<sup>C</sup>**  
*get.V.INFIN*  
 and I couldn't stop having... [?]

(882) ISA: +< [- cym] bwrdd fawr +/.

**ISA:** bwrdd<sup>C</sup> fawr<sup>C</sup>  
**aut:** table.N.M.SG big.ADJ+SM  
 a big table...

(883) LIN: ++ [- cym] mm hir ia .

**LIN:** mm<sup>C</sup> hir<sup>C</sup> ia<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM long.ADJ yes.ADV  
 mm, long, yes.

(884) ISA: +, [- cym] hir &=laugh .

**ISA:** hir<sup>C</sup>  
**aut:** long.ADJ  
 long.

(885) LIN: [- cym] ia ia .

**LIN:** ia<sup>C</sup> ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

(886) ISA: [- cym] digon o le ynde .

**ISA:** digon<sup>C</sup> o<sup>C</sup> le<sup>C</sup> ynde<sup>C</sup>  
**aut:** enough.QUAN of.PREP where.INT+SM isn't.it.IM  
 enough space, yes.

(887) ISA: [- cym] gegin fawr .

**ISA:** gegin<sup>C</sup> fawr<sup>C</sup>  
**aut:** kitchen.N.F.SG+SM big.ADJ+SM  
 a big ktichen.

(888) LIN: [- cym] xxx i (y)r bwrdd oedden ni (y)n bwyta ym xxx pryd oedden ni (y)n fach wedi [//] wnaeth hi llosgi .

**LIN:** i<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> bwrdd<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> bwyta<sup>C</sup> ym<sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT eat.V.INFIN um.IM  
 pryd<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> fach<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> wnaeth<sup>C</sup>  
 when.INT be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM after.PREP do.V.3S.PAST+SM  
 hi<sup>C</sup> llosgi<sup>C</sup>  
 she.PRON.F.3S burn.V.INFIN

[...] the table we were eating, um [...] when we were young, it burned down.

(889) ISA: [- cym] y be llosgodd ?

**ISA:** y<sup>C</sup> be<sup>C</sup> llosgodd<sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF what.INT burn.V.3S.PAST  
 what burned down?



- (890) LIN: [- cym] y bwrdd .  
**LIN:** y<sup>C</sup> bwrdd<sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF table.N.M.SG  
the table.
- (891) ISA: [- cym] y bwrdd ?  
**ISA:** y<sup>C</sup> bwrdd<sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF table.N.M.SG  
the table?
- (892) LIN: [- cym] mm +...  
**LIN:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
mm...
- (893) ISA: [- cym] a pam ?  
**ISA:** a<sup>C</sup> pam<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ why?.ADV  
and why?
- (894) LIN: pryd@s:cym llosgodd@s:cym ryw@s:cym lle@s:cym oedd@s:cym eh@s:cym&spa .  
**LIN:** pryd<sup>C</sup> llosgodd<sup>C</sup> ryw<sup>C</sup> lle<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** when.INT burn.V.3S.PAST some.PREQ+SM place.N.M.SG be.V.3S.IMPERF eh.IM  
when some place burned down, eh...
- (895) ISA: [- cym] ond allan yn y +//.  
**ISA:** ond<sup>C</sup> allan<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ out.ADV in.PREP the.DET.DEF  
but out in the...
- (896) ISA: [- cym] dim yn y tŷ .  
**ISA:** dim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup> tŷ<sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
not in the house.
- (897) LIN: [- cym] oedden ni wedi menthyg i [/] (..) i xx am gyfnodau pryd y llosgodd yr ŷ storm nhw .  
**LIN:** oedden<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> menthyg<sup>C</sup> i<sup>C</sup> i<sup>C</sup> am<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP lend.V.INFIN+NM to.PREP to.PREP for.PREP  
gyfnodau<sup>C</sup> pryd<sup>C</sup> y<sup>C</sup> llosgodd<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> ŷ<sup>C</sup> storm<sup>C</sup>  
periods.N.M.PL+SM when.INT that.PRON.REL burn.V.3S.PAST the.DET.DEF er.IM storm.N.F.SG  
nhw<sup>C</sup>  
they.PRON.3P  
we'd lent it to [...] for times when the storm burned them.

- (898) ISA: +< [- cym] wel !  
**ISA:** wel<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM  
 well!
- (899) ISA: +< [- cym] oeddech chi (y)n [/] yn [/] yn tynnu ym (.) y bwrdd allan yn y Haf ?  
**ISA:** oeddech<sup>C</sup> chi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> tynnu<sup>C</sup> ym<sup>C</sup> y<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT PRT PRT draw.V.INFIN um.IM the.DET.DEF  
 bwrdd<sup>C</sup> allan<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup> Haf<sup>C</sup>  
 table.N.M.SG out.ADV in.PREP the.DET.DEF name  
 would you pull the table out during the summer?
- (900) LIN: [- cym] nac oedden .  
**LIN:** nac<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup>  
**aut:** PRT.NEG be.V.13P.IMPERF  
 no.
- (901) ISA: [- cym] i gael bwyd ý dan y coed .  
**ISA:** i<sup>C</sup> gael<sup>C</sup> bwyd<sup>C</sup> ý<sup>C</sup> dan<sup>C</sup> y<sup>C</sup> coed<sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP get.V.INFIN+SM food.N.M.SG er.IM under.PREP the.DET.DEF trees.N.F.PL  
 to have food under the trees.
- (902) LIN: [- cym] <oedd gynno ni> [/] oedd gynno ni (.) rwmsys bach .  
**LIN:** oedd<sup>C</sup> gynno<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with\_him.PREP+PRON.M.3S we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF  
 gynno<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> rwmsys<sup>C</sup> bach<sup>C</sup>  
 with\_him.PREP+PRON.M.3S we.PRON.1P room.N.F.PL small.ADJ  
 we had little rooms.
- (903) LIN: [- cym] ti (y)n cofio ?  
**LIN:** ti<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cofio<sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
 do you remember?
- (904) ISA: oh@s:cym&spa dw@s:cym i@s:cym (y)n@s:cym cofio@s:cym .  
**ISA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cofio<sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN  
 oh, I remember.
- (905) LIN: [- cym] a oedden ni (y)n xxx mam yn cwcio xx (dy)na fo .  
**LIN:** a<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> mam<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cwcio<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT mother.N.F.SG PRT cook.V.INFIN  
 dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
 that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 and we would [...] mum would cook [...] that's it.

- (906) LIN: [- cym] a efo bwrdd a oedden ni (y)n bwyta weithiau allan .  
**LIN:** a<sup>C</sup> efo<sup>C</sup> bwrdd<sup>C</sup> a<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ with.PREP table.N.M.SG and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT  
bwyta<sup>C</sup> weithiau<sup>C</sup> allan<sup>C</sup>  
eat.V.INFIN times.N.F.PL+SM out.ADV  
and with a table and we ate outside sometimes.
- (907) LIN: mmhm@s:cym fel@s:cym eh@s:cym&spa &pa eh@s:cym&spa &pant +//.  
**LIN:** mmhm<sup>C</sup> fel<sup>C</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** mmhm.IM like.CONJ eh.IM eh.IM  
mmhm like, eh...
- (908) LIN: hynny@s:cym ydy@s:cym dim@s:cym pantri@s:cym ym@s:cym (..) eh@s:cym&spa  
sied@s:cym neu@s:cym rywbeth@s:cym fel@s:cym (y)na@s:cym .  
**LIN:** hynny<sup>C</sup> ydy<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> pantri<sup>C</sup> ym<sup>C</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> sied<sup>C</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES not.ADV pantry.N.M.SG um.IM eh.IM shed.N.M.SG  
neu<sup>C</sup> rywbeth<sup>C</sup> fel<sup>C</sup> yna<sup>C</sup>  
or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
that is, not a pantry but a shed or something like that.
- (909) ISA: [- cym] mmhm .  
**ISA:** mmhm<sup>C</sup>  
**aut:** mmhm.IM  
yes.
- (910) ISA: qué tiempos aquellos no ?  
**ISA:** qué tiempos aquellos no  
**aut:** what.INT times.N.M.PL that.PRON.DEM.M.PL not.ADV  
what times those were, don't you think?
- (911) LIN: +< xxx .
- (912) ISA: &m nos gustaba mucho .  
**ISA:** nos gustaba mucho  
**aut:** us.PRON.OBL.MF.1P like.V.13S.IMPERF much.ADV  
we liked (them) a lot.
- (913) ISA: hacía [///] las casas no eran calurosas porque eran casas eh@s:cym&spa (.)  
frescas .  
**ISA:** hacía las casas no eran  
**aut:** do.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL household.N.F.PL not.ADV be.V.3P.IMPERF  
calurosas porque eran casas eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
hot.ADJ.F.PL because.CONJ be.V.3P.IMPERF household.N.F.PL.[or].marry.V.2S.PRES eh.IM  
frescas  
fresh.ADJ.F.PL  
it was, the houses weren't warm, because they were cool houses.

(914) ISA: pero yo el recuerdo que tengo que el verano .

**ISA:** pero yo el recuerdo que  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.SG recall.V.1S.PRES that.CONJ  
 tengo que el verano  
*have.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG*  
 but the memory I have, that the summer.

(915) ISA: la mesa grande del cegin@s:cym fawr@s:cym no del cegin@s:cym bob@s:cym dydd@s:cym .

**ISA:** la mesa grande del cegin<sup>C</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG large.ADJ.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG kitchen.N.F.SG  
 fawr<sup>C</sup> no del cegin<sup>C</sup> bob<sup>C</sup> dydd<sup>C</sup>  
*big.ADJ+SM not.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG kitchen.N.F.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG*  
 the big table in the big kitchen, you know, the everyday kitchen.

(916) ISA: se sacaba abajo de los tamariscos .

**ISA:** se sacaba abajo de los  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP remove.V.13S.IMPERF below.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 tamariscos  
*tamarisk.N.M.PL*  
 it was bending under the tamarisks.

(917) LIN: qué lin(do) .

**LIN:** qué lindo  
*aut:* how.ADV cute.ADJ.M.SG  
 how beautiful.

(918) ISA: pero y ahí comíamos todo el verano .

**ISA:** pero y ahí comíamos todo el  
*aut:* but.CONJ and.CONJ there.ADV eat.V.1P.IMPERF all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 verano  
*summer.N.M.SG*  
 but that was also where we would eat all spring.

(919) LIN: siempre .

**LIN:** siempre  
*aut:* always.ADV  
 always.

(920) ISA: o sea (.) no llovía .

**ISA:** o sea no llovía  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV rain.V.13S.IMPERF  
 if it wasn't raining.

- (921) LIN: se ve que no +/ .  
**LIN:** se ve que no  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV  
 it's appears not to...
- (922) ISA: +< no hacía frío .  
**ISA:** no hacía frío  
**aut:** not.ADV do.V.13S.IMPERF chill.ADJ.M.SG  
 it wasn't cold.
- (923) ISA: yo no recuerdo si a la noche comeríamos .  
**ISA:** yo no recuerdo si a la  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV recall.V.1S.PRES if.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 noche comeríamos  
 night.N.F.SG eat.V.1P.COND  
 I don't remember if we'd eat in the evening.
- (924) ISA: pero (.) &durán y era muy divertido .  
**ISA:** pero y era muy divertido  
**aut:** but.CONJ and.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV amuse.V.PASTPART.[or].fun.ADJ.M.SG  
 but [...] and it was great fun.
- (925) ISA: muy lindo era comer afuera .  
**ISA:** muy lindo era comer afuera  
**aut:** very.ADV cute.ADJ.M.SG be.V.13S.IMPERF eat.V.INFIN outside.ADV  
 it was very nice to eat outside.
- (926) ISA: también había mosquitos digo yo pero +...  
**ISA:** también había mosquitos digo yo pero  
**aut:** too.ADV have.V.13S.IMPERF mosquito.N.M.PL tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S but.CONJ  
 mind you, there were mosquitos as well, but...
- (927) LIN: no había tantos mosquitos como ahora tampoco .  
**LIN:** no había tantos mosquitos como ahora  
**aut:** not.ADV have.V.13S.IMPERF so\_much.ADJ.M.PL mosquito.N.M.PL like.CONJ now.ADV  
 tampoco  
 neither.ADV  
 there weren't as many mosquitos as nowadays either.
- (928) ISA: +< era &m era divertido .  
**ISA:** era era divertido  
**aut:** be.V.13S.IMPERF.[or].era.N.F.SG be.V.13S.IMPERF fun.ADJ.M.SG  
 it was great fun.

- (929) ISA: puede ser .  
**ISA:** puede ser  
**aut:** *be\_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN*  
 it could be.
- (930) LIN: tábanos había un poco más .  
**LIN:** tábanos había un poco más  
**aut:** *horsefly.N.M.PL have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG more.ADV*  
 there were a few more horseflies.
- (931) ISA: tábanos sí había .  
**ISA:** tábanos sí había  
**aut:** *horsefly.N.M.PL yes.ADV have.V.13S.IMPERF*  
 yes, there were horseflies.
- (932) ISA: sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (933) LIN: pero no había xxx ?  
**LIN:** pero no había  
**aut:** *but.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF*  
 but there were no [...] ?
- (934) ISA: ah no no no no .  
**ISA:** ah no no no no  
**aut:** *ah.IM not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV*  
 ah, no, no.
- (935) LIN: +< las chaquetas amarillas .  
**LIN:** las chaquetas amarillas  
**aut:** *the.DET.DEF.F.PL jacket.N.F.PL yellow.ADJ.F.PL*  
 the yellow jackets.
- (936) LIN: ni había tantos mosquitos .  
**LIN:** ni había tantos mosquitos  
**aut:** *nor.CONJ have.V.13S.IMPERF so\_much.ADJ.M.PL mosquito.N.M.PL*  
 there weren't as many mosquitos.
- (937) ISA: +< no no .  
**ISA:** no no  
**aut:** *not.ADV not.ADV*  
 no.no.

- (938) LIN: ahora no podés comer afuera casi porque +...
- LIN:** ahora no podés comer afuera casi porque  
**aut:** now.ADV not.ADV be\_able.V.2S.PRES eat.V.INFIN outside.ADV nearly.ADV because.CONJ  
 now you almost can't eat outside because...
- (939) ISA: +< mmhm no .
- ISA:** mmhm no  
**aut:** unk not.ADV  
 mmhm, no.
- (940) LIN: +, te mandan adentro los +...
- LIN:** te mandan adentro los  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S order.V.3P.PRES inside.ADV the.DET.DEF.M.PL  
 they send you inside ...
- (941) LIN: todo el bicharro [/] los bicharracos .
- LIN:** todo el bicharro los bicharracos  
**aut:** all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG bug.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL bug.N.M.PL.AUG  
 all the creatures.
- (942) ISA: +< [- cym] ym .
- ISA:** ym<sup>C</sup>  
**aut:** um.IM  
 um.
- (943) ISA: sí que habían moscas no ?
- ISA:** sí que habían moscas no  
**aut:** yes.ADV that.CONJ have.V.3P.IMPERF fly.N.F.PL not.ADV  
 there were flies, weren't there?
- (944) ISA: algunas moscas que otras .
- ISA:** algunas moscas que otras  
**aut:** some.ADJ.F.PL fly.N.F.PL that.PRON.REL others.PRON.F.PL  
 some flies.
- (945) ISA: pero había xxx .
- ISA:** pero había  
**aut:** but.CONJ have.V.13S.IMPERF  
 but there was...
- (946) LIN: +< y más <muchas veces> [/] muchas moscas .
- LIN:** y más muchas veces muchas moscas  
**aut:** and.CONJ more.ADV much.ADJ.F.PL time.N.F.PL much.ADJ.F.PL fly.N.F.PL  
 and many more flies.

- (947) LIN: **sí** .  
**LIN:** **sí**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (948) ISA: +< **sí** **había** .  
**ISA:** **sí** **había**  
**aut:** *yes.ADV have.V.13S.IMPERF*  
yes, there were.
- (949) ISA: **sí** .  
**ISA:** **sí**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (950) ISA: pero bueno se [/] (.) se ponían unos productos también .  
**ISA:** pero bueno se se ponían  
**aut:** *but.CONJ well.E be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.IMPERF*  
**unos** **productos** **también**  
*one.DET.INDEF.M.PL product.N.M.PL too.ADV*  
but, well, they put on some products as well.
- (951) LIN: +< **había** eh@s:cym&spa +/.  
**LIN:** **había** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *have.V.13S.IMPERF eh.IM*  
there was...
- (952) LIN: **sí** **sí** .  
**LIN:** **sí** **sí**  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (953) ISA: +< **sí** **sí** .  
**ISA:** **sí** **sí**  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (954) ISA: para controlar .  
**ISA:** para controlar  
**aut:** *for.PREP monitor.V.INFIN*  
to control them.



- (955) LIN: +< estaban las [/] las botellitas esas para (.) que se ponían con un plato con azúcar .  
**LIN:** estaban las las botellitas esas  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL ampul.N.F.PL that.PRON.DEM.F.PL*  
para que se ponían con un  
*for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.IMPERF with.PREP one.DET.INDEF.M.SG*  
plato con azúcar  
*plate.N.M.SG with.PREP sugar.N.M.SG*  
there were those little bottles that they put on a plate with sugar.
- (956) LIN: sí nunca más vi ese +...  
**LIN:** sí nunca más vi ese  
**aut:** *yes.ADV never.ADV more.ADV see.V.1S.PAST that.PRON.DEM.M.SG*  
yes, I haven't seen that since.
- (957) ISA: +< yo tengo +/.  
**ISA:** yo tengo  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES*  
I've got...
- (958) ISA: yo tengo uno (.) en casa .  
**ISA:** yo tengo uno en casa  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES one.PRON.M.SG in.PREP house.N.F.SG*  
I've got one at home.
- (959) LIN: +< sí .  
**LIN:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (960) ISA: era de mami .  
**ISA:** era de mami  
**aut:** *era.N.F.SG of.PREP Mummy.N.F.SG*  
it was Mum's.
- (961) LIN: +< no sé cómo se llamaba .  
**LIN:** no sé cómo se llamaba  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.13S.IMPERF*  
I don't know what it was called.
- (962) ISA: no sé .  
**ISA:** no sé  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES*  
I don't know.

- (963) ISA: no .  
**ISA:** no  
**aut:** *not.ADV*  
no.
- (964) ISA: ni idea .  
**ISA:** ni idea  
**aut:** *nor.CONJ contrive.V.3S.PRES*  
no idea.
- (965) ISA: pero tengo la de mami en casa .  
**ISA:** pero tengo la de mami en  
**aut:** *but.CONJ have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP Mummy.N.F.SG in.PREP*  
**casa**  
*house.N.F.SG*  
but I have Mum's at home.
- (966) LIN: era una [/] un sistema (.) ecológico .  
**LIN:** era una un sistema  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG one.DET.INDEF.M.SG system.N.M.SG*  
**ecológico**  
*ecological.ADJ.M.SG*  
[...] an ecological system.
- (967) ISA: +< yo pensé que era muy en fashion@s:eng .  
**ISA:** yo pensé que era muy en  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV in.PREP*  
**fashion<sup>E</sup>**  
*fashion.N.SG*  
I thought it was very modern.
- (968) ISA: pero no parece que es de los años cuarenta por ahí treinta y pico .  
**ISA:** pero no parece que es de los  
**aut:** *but.CONJ not.ADV seem.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
**años cuarenta por ahí treinta y pico**  
*year.N.M.PL forty.NUM for.PREP there.ADV thirty.NUM and.CONJ bite.V.1S.PRES*  
but no, it seems to date back to the forties, something like that, thirty-something.
- (969) LIN: +< no ?  
**LIN:** no  
**aut:** *not.ADV*  
no?
- (970) LIN: +< ah (.) xxx .  
**LIN:** ah  
**aut:** *ah.IM*  
ah, [...].

- (971) LIN: qué bien .  
**LIN:** qué bien  
**aut:** *what.INT good.N.M.SG*  
 very good.
- (972) LIN: este .  
**LIN:** este  
**aut:** *this.PRON.DEM.M.SG*  
 yes.
- (973) ISA: viste que esas botellas (.) eh@s:cym&spa en una película el cartero (.)  
 la de Neruda@s:cym&spa .  
**ISA:** viste que esas botellas eh<sub>S</sub><sup>C</sup> en  
**aut:** *see.V.2S.PAST that.CONJ that.ADJ.DEM.F.PL bottle.N.F.PL eh.IM in.PREP*  
 una película el cartero la de  
*a.DET.INDEF.F.SG movie.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG postman.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG of.PREP*  
 Neruda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 did you see that those bottle were in a film, the one about the postman by Neruda.
- (974) LIN: el cartero .  
**LIN:** el cartero  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG postman.N.M.SG*  
 the postman.
- (975) LIN: el cartero .  
**LIN:** el cartero  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG postman.N.M.SG*  
 the postman.
- (976) ISA: +< Il\_postino@s:cym&spa .  
**ISA:** Il\_postino<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Il Postino.
- (977) LIN: sí .  
**LIN:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (978) LIN: estaba en [/] en [/] <en una fo(to)> [//] en una secuencia .  
**LIN:** estaba en en en una foto en  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF in.PREP in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG in.PREP*  
 una secuencia  
*a.DET.INDEF.F.SG sequence.N.F.SG*  
 it was in one sequence.

- (979) ISA: +< en serio ?  
**ISA:** en serio  
**aut:** *in.PREP serious.ADJ.M.SG*  
 seriously?
- (980) LIN: sí .  
**LIN:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (981) ISA: +< sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (982) LIN: sobre la mesa una de esas sí .  
**LIN:** sobre la mesa una de  
**aut:** *over.PREP the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG of.PREP*  
 esas sí  
*that.PRON.DEM.F.PL yes.ADV*  
 on the table, one of those, yes.
- (983) ISA: ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (984) ISA: qué linda película esa .  
**ISA:** qué linda película esa  
**aut:** *how.ADV beautiful.ADJ.F.SG movie.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG*  
 what a nice film that was.
- (985) LIN: xxx .
- (986) ISA: cómo me gustó .  
**ISA:** cómo me gustó  
**aut:** *how.INT me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST*  
 how I liked it.
- (987) LIN: sí sí .  
**LIN:** sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.

- (988) ISA: linda linda .  
**ISA:** linda linda  
**aut:** beautiful.ADJ.F.SG beautiful.ADJ.F.SG  
 beautiful, beautiful.
- (989) ISA: em .  
**ISA:** em  
**aut:** um.IM  
 um.
- (990) ISA: Beto@s:cym&spa mi hijo que estuvo en [/] en Chile@s:cym&spa (.) la semana pasada .  
**ISA:** Beto<sub>S</sub><sup>C</sup> mi hijo que estuvo en  
**aut:** name my.ADJ.POSS.MF.1S.SG son.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PAST in.PREP  
 en Chile<sub>S</sub><sup>C</sup> la semana pasada  
**aut:** in.PREP name the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG past.ADJ.F.SG  
 my grandson Beto went to Chile last week.
- (991) ISA: estuvo en Viña@s:cym&spa .  
**ISA:** estuvo en Viña<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PAST in.PREP name  
 he went to Viña.
- (992) ISA: y me mandó unas fotos .  
**ISA:** y me mandó unas fotos  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PAST one.DET.INDEF.F.PL photo.N.F.PL  
 and he sent me some photos.
- (993) ISA: y la costa es muy parecida a la costa donde (.) [/] donde está la [/] la casa de Neruda@s:cym&spa la [/] la Negra@s:cym&spa .  
**ISA:** y la costa es muy  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.F.SG coast.N.F.SG be.V.3S.PRES very.ADV  
 parecida a la costa  
**aut:** alike.ADJ.F.SG.[or].seem.V.F.SG.PASTPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG coast.N.F.SG  
 donde donde está la la casa de  
**aut:** where.REL where.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP  
 Neruda<sub>S</sub><sup>C</sup> la la Negra<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG name  
 and the coast is very similar to the coast where Neruda's house is, Isla Negra.
- (994) LIN: hmm@s:cym&spa .  
**LIN:** hmm<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk  
 hmm.

- (995) ISA: es [/] es una costa muy (.) [/] muy cor(ta) [/]/ <muy abrup(ta)> [/] no abrupta sino no es estas costas que nosotros estamos acostumbrados allá medio rocosas .

**ISA:** es es una costa muy muy  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG coast.N.F.SG very.ADV very.ADV*  
**corta** muy abrupta no  
*witless.ADJ.F.SG.[or].cut.V.3S.PRES.[or].cut.V.2S.IMPER very.ADV rugged.ADJ.F.SG not.ADV*  
**abrupta** sino no es estas costas  
*rugged.ADJ.F.SG but.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES this.ADJ.DEM.F.PL coast.N.F.PL*  
**que** nosotros estamos acostumbrados allá  
*that.PRON.REL we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.PRES accustom.V.M.PL.PASTPART there.ADV*  
**medio** rocosas  
*intervene.V.1S.PRES.[or].half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV rocky.ADJ.F.PL*

it's a very rugged coast, no, not rugged, but it's not like the coasts that we are used to over there, half rocky.

- (996) LIN: &=caugh .

- (997) ISA: son negras las no sé por qué las +//.

**ISA:** son negras las no sé por  
**aut:** *be.V.3P.PRES black.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL not.ADV know.V.1S.PRES for.PREP*  
**qué** las  
*what.INT the.DET.DEF.F.PL*

they're black, I don't know, like the...

- (998) ISA: esa roca es negra .

**ISA:** esa roca es negra  
**aut:** *that.ADJ.DEM.F.SG rock.N.F.SG be.V.3S.PRES black.N.F.SG.[or].black.ADJ.F.SG*  
 that rock is black.

- (999) ISA: probablemente algún (.) volcán o algo así .

**ISA:** probablemente algún volcán o algo  
**aut:** *probably.ADV some.ADJ.M.SG volcano.N.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG*  
**así**  
*thus.ADV*

probably some vulcano or something like that.

- (1000) LIN: nosotros si dios quiere la vamos a conocer a Viña@s:cym&spa ahora cuando vamos porque tenemos ese matrimonio amigo que vino y se quedó unos días acá .
- LIN:** nosotros si dios  
**aut:** we.PRON.SUB.M.1P if.CONJ god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]  
 quiere la vamos a conocer  
 want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1P.PRES to.PREP meet.V.INFIN  
 a Viña<sup>C</sup> ahora cuando vamos porque tenemos  
 to.PREP name now.ADV when.CONJ go.V.1P.PRES because.CONJ have.V.1P.PRES  
 ese matrimonio amigo que vino y  
 that.ADJ.DEM.M.SG marriage.N.M.SG friend.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PAST and.CONJ  
 se quedó unos días acá  
 self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.PL day.N.M.PL here.ADV
- God willing we are going to get to know Viña now when we're going because we have these married friends who came and stayed some days here.
- (1001) ISA: +< qué linda ciudad .
- ISA:** qué linda ciudad  
**aut:** how.ADV beautiful.ADJ.F.SG town.N.F.SG  
 what a beautiful city.
- (1002) ISA: +< sí .
- ISA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1003) LIN: +, que tiene departamento en Viña@s:cym&spa .
- LIN:** que tiene departamento en Viña<sup>C</sup>  
**aut:** that.CONJ have.V.3S.PRES department.N.M.SG in.PREP name  
 who has a flat in Viña.
- (1004) LIN: que nos ha ofrecido .
- LIN:** que nos ha ofrecido  
**aut:** that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P have.V.3S.PRES offer.V.PASTPART  
 that he has offered us.
- (1005) ISA: uhhuh@s:eng .
- ISA:** uhhuh<sup>E</sup>  
**aut:** uhhuh.IM  
 uhhuh.
- (1006) LIN: no sé si ahora yendo los cuatro va a ser lo mismo .
- LIN:** no sé si ahora yendo los  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ now.ADV go.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL  
 cuatro va a ser lo mismo  
 four.NUM go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG  
 I don't know if now, going with four of us, will be the same.

- (1007) LIN: pero por lo menos vamos a ir a [/] a conocer .  
**LIN:** pero por lo menos vamos a  
**aut:** but.CONJ for.PREP the.DET.DEF.NT.SG except.PREP.[or].less.ADV go.V.1P.PRES to.PREP  
 ir a a conocer  
 go.V.INFIN to.PREP to.PREP meet.V.INFIN  
 but at least we are going to get to know the place.
- (1008) LIN: cómo no vamos a ir a [/] a conocer Viña@s:cym&spa yendo a Santiago@s:cym&spa no ?  
**LIN:** cómo no vamos a ir a a a conocer  
**aut:** how.INT not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP meet.V.INFIN  
**Viña<sub>S</sub><sup>C</sup>** yendo a **Santiago<sub>S</sub><sup>C</sup>** no  
 name go.V.PRESPART to.PREP name not.ADV  
 why shouldn't we go and look at Viña on the way to Santiago?
- (1009) ISA: +< claro es todo muy cerquita .  
**ISA:** claro es todo muy cerquita  
**aut:** of-course.E be.V.3S.PRES everything.PRON.M.SG very.ADV near.ADV.DIM  
 of course, it's very close.
- (1010) LIN: +< sí sí .  
**LIN:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (1011) ISA: y decía Beto@s:cym&spa que o <te baja el mar > [/] te caes al mar .  
**ISA:** y decía Beto<sub>S</sub><sup>C</sup> que o te  
**aut:** and.CONJ tell.V.13S.IMPERF name that.CONJ or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 baja el mar te caes  
 lower.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG sea.N.M you.PRON.OBL.MF.2S fall.V.2S.PRES  
 al mar  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG sea.N.M  
 and Beto said that either you fall into the sea.
- (1012) LIN: o la +/.  
**LIN:** o la  
**aut:** or.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 or the...
- (1013) ISA: +< o te chocas con la montaña porque [=! laughs] +/.  
**ISA:** o te chocas con la  
**aut:** or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S crash.V.2S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 montaña porque  
 mountain.N.F.SG because.CONJ  
 or you'll bump into the mountains because...



- (1014) LIN: +< pero vos sabés que eh@s:cym&spa es algo raro porque hasta el centro de Chile@s:cym&spa por lo menos hasta Temuco@s:cym&spa +...
- LIN: pero vos sabés que eh<sub>S</sub><sup>C</sup> es  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ eh.IM be.V.3S.PRES
- algo raro porque hasta el  
*something.PRON.M.SG rare.ADJ.M.SG because.CONJ until.PREP the.DET.DEF.M.SG*
- centro de Chile<sub>S</sub><sup>C</sup> por lo menos  
*centre.N.M.SG of.PREP name for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP*
- hasta Temuco<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*until.PREP name*
- but you know that it is a strange thing because until the centre of Chile, at least until Temuco...
- (1015) ISA: uhhuh@s:eng .
- ISA: uhhuh<sup>E</sup>  
*aut:* uhhuh.IM
- uhhuh.
- (1016) LIN: +, la montaña no se ve .
- LIN: la montaña no se ve  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG mountain.N.F.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES
- ...you can't see the mountains.
- (1017) LIN: no se ve como se ve de [/] en Bolsón@s:cym&spa y eso .
- LIN: no se ve como se  
*aut:* not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES like.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
- ve de en Bolsón<sub>S</sub><sup>C</sup> y eso  
*see.V.3S.PRES of.PREP in.PREP name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*
- you can't see them as you can from Bolsón and so on.
- (1018) ISA: ah no se ve ?
- ISA: ah no se ve  
*aut:* ah.IM not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES
- so you can't see them?
- (1019) LIN: desde la ruta se ven piquitos así que son eh@s:cym&spa [/] son eh@s:cym&spa cómo se les llama volcanes chiquititos así xxx humitos .
- LIN: desde la ruta se ven  
*aut:* since.PREP the.DET.DEF.F.SG route.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3P.PRES
- piquitos así que son eh<sub>S</sub><sup>C</sup> son eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*peak.N.M.PL.DIM thus.ADV that.CONJ be.V.3P.PRES eh.IM be.V.3P.PRES eh.IM*
- cómo se les llama volcanes  
*how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP them.PRON.OBL.MF.23P call.V.3S.PRES volcano.N.M.PL*
- chiquititos así humitos  
*kid.N.M.PL.DIM.DIM thus.ADV fume.N.M.PL.DIM*
- from the road you can see little peaks like little, what do you call them, little volcanos xxx fumes.

- (1020) ISA: +< chiquitos sí .  
**ISA:** chiquitos sí  
**aut:** *small.ADJ.M.PL.DIM yes.ADV*  
 little, yes.
- (1021) LIN: pero +//.  
**LIN:** pero  
**aut:** *but.CONJ*  
 but...
- (1022) ISA: +< lanzado humitos ?  
**ISA:** lanzado humitos  
**aut:** *sling.V.PASTPART fume.N.M.PL.DIM*  
 giving off fumes?
- (1023) LIN: +< sí sí ves por [/] así al costado a lo lejos en el horizonte (.)  
 humitos que salen de volcancitos .  
**LIN:** sí sí ves por así al  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV see.V.2S.PRES for.PREP thus.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**costado** a lo lejos en  
*cost.V.PASTPART.[or].side.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.NT.SG far.ADV in.PREP*  
**el horizonte humitos que salen de**  
*the.DET.DEF.M.SG horizon.N.M.SG fume.N.M.PL.DIM that.PRON.REL exit.V.3P.PRES of.PREP*  
**volcancitos**  
*volcano.N.M.PL.DIM*  
 yes, yes, you see, as if, at the side, on the left, on the horizon, fumes coming out of little volcanos.
- (1024) ISA: ah no sabía eso .  
**ISA:** ah no sabía eso  
**aut:** *ah.IM not.ADV know.V.13S.IMPERF that.PRON.DEM.NT.SG*  
 ah, I didn't know that.
- (1025) LIN: se me ocurre que está muy alto eso .  
**LIN:** se me ocurre que está  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S occur.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES*  
**muy alto eso**  
*very.ADV high.ADV.[or].high.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG*  
 it seems to me that that is very high.
- (1026) ISA: a la sensación .  
**ISA:** a la sensación  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF.F.SG feeling.N.F.SG*  
 it feels like it.

(1027) LIN: +< pero no se ve <la mon(taña)> [/] la montaña como la vemos nosotros de acá .

LIN: pero no se ve la  
*aut:* but.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 montaña la montaña como la  
*mountain.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG mountain.N.F.SG like.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S*  
 vemos nosotros de acá  
*see.V.1P.PRES we.PRON.SUB.M.1P of.PREP here.ADV*

but you can't see the mountains as we see them from here.

(1028) ISA: um@s:cym&spa uno tiene un error entonces equivocación .

ISA: um<sup>C</sup><sub>S</sub> uno tiene un error  
*aut:* unk one.PRON.M.SG have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG misconception.N.M.SG  
 entonces equivocación  
*then.ADV mistake.N.F.SG*

one makes an error, a mistake.

(1029) LIN: +< no no no .

LIN: no no no  
*aut:* not.ADV not.ADV not.ADV  
 no, no.

(1030) ISA: yo me imagino que con mirar de un lado está el mar y del otro +/.

ISA: yo me imagino que con  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ with.PREP  
 mirar de un lado está el  
*look.V.INFIN of.PREP one.DET.INDEF.M.SG side.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
 mar y del otro  
*sea.N.M and.CONJ of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG*

I imagine when you look at it, there's the sea on one side and on the other...

(1031) LIN: +< sí .

LIN: sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1032) LIN: vos eh@s:cym&spa bajás eh@s:cym&spa sabés donde lo [/] lo bellísimo es cuando eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa pasás entre la frontera entre &tre Argentina@s:cym&spa y [/] (.) y Chile@s:cym&spa .

LIN: vos eh<sup>C</sup><sub>S</sub> bajás eh<sup>C</sup><sub>S</sub> sabés donde  
*aut:* you.PRON.SUB.2S eh.IM lower.V.2S.PRES eh.IM know.V.2S.PRES where.REL  
 lo lo bellísimo es cuando  
*the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG beautiful.ADJ.SUP.M.SG be.V.3S.PRES when.CONJ*  
 eh<sup>C</sup><sub>S</sub> eh<sup>C</sup><sub>S</sub> pasás entre la frontera entre  
*eh.IM eh.IM pass.V.2S.PRES between.PREP the.DET.DEF.F.SG frontier.N.F.SG between.PREP*  
 Argentina<sup>C</sup><sub>S</sub> y y Chile<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*name and.CONJ and.CONJ name*

you descend and you know where the most beautiful part is, when you pass between the border between Argentina and Chile.

- (1033) ISA: +< sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1034) ISA: son sí montañas +/.  
**ISA:** son            sí            montañas  
**aut:** *be.V.3P.PRES yes.ADV mountain.N.F.PL*  
 they are real mountains...
- (1035) LIN: +< que mami dice que es lo más parecido a la campiña galesa .  
**LIN:** que            mami            dice            que            es            lo  
**aut:** *that.CONJ Mummy.N.F.SG tell.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG*  
**más            parecido            a            la            campiña            galesa**  
*more.ADV alike.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG countryside.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG*  
 where Mum said that it was most similar to the Welsh landscape.
- (1036) LIN: es preciosísimo .  
**LIN:** es            preciosísimo  
**aut:** *be.V.3S.PRES precious.ADJ.SUP.M.SG*  
 it's very beautiful.
- (1037) ISA: +< ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (1038) LIN: pero una vez avanzando hacia Chile@s:cym&spa .  
**LIN:** pero            una            vez            avanzando            hacia            Chile<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG advance.V.PRESPART toward.PREP name*  
 but once you approach Chile.
- (1039) LIN: lo más o menos (.) es Puerto\_Monte@s:cym&spa y todo eso por la vegetación pero +...  
**LIN:** lo            más            o            menos            es            Puerto\_Monte<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG more.ADV or.CONJ less.ADV be.V.3S.PRES name*  
**y            todo            eso            por            la            vegetación**  
*and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG vegetation.N.F.SG*  
**pero**  
*but.CONJ*  
 it's similar, there's Puerto Monte and all that for the vegetation, but...
- (1040) ISA: +< sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (1041) ISA: +< esa zona es preciosa sí .  
**ISA:** esa zona es preciosa sí  
**aut:** *that.ADJ.DEM.F.SG zone.N.F.SG be.V.3S.PRES precious.ADJ.F.SG yes.ADV*  
 that area is beautiful, yes.
- (1042) LIN: no es la montaña como la nuestra .  
**LIN:** no es la montaña como la  
**aut:** *not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG mountain.N.F.SG like.CONJ the.DET.DEF.F.SG*  
**nuestra**  
*our.ADJ.POSS.MF.1P.F.SG*  
 the mountains aren't like ours.
- (1043) ISA: +< no no claro .  
**ISA:** no no claro  
**aut:** *not.ADV not.ADV of\_course.E*  
 no, no, of course not.
- (1044) ISA: ah@s:cym&spa mirá vos .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mirá vos  
**aut:** *ah.IM look.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2S*  
 ah, look.
- (1045) LIN: no no .  
**LIN:** no no  
**aut:** *not.ADV not.ADV*  
 no. no.
- (1046) LIN: no tiene ese paisaje .  
**LIN:** no tiene ese paisaje  
**aut:** *not.ADV have.V.3S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG landscape.N.M.SG*  
 it doesn't have that landscape.
- (1047) LIN: a no ser también ir por Futaleufu@s:cym&spa ir a El\_Chaltén@s:cym&spa por ahí sí .  
**LIN:** a no ser también ir por Futaleufu<sub>S</sub><sup>C</sup> ir  
**aut:** *to.PREP not.ADV be.V.INFIN too.ADV go.V.INFIN for.PREP name go.V.INFIN*  
**a El\_Chaltén<sub>S</sub><sup>C</sup> por ahí sí**  
*to.PREP name for.PREP there.ADV yes.ADV*  
 unless you go to Futaleufu, to El\_Chaltén around there, yes.
- (1048) ISA: +< sí sí .  
**ISA:** sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.

- (1049) ISA: +< claro .  
**ISA: claro**  
*aut: of\_course.E*  
of course.
- (1050) LIN: como Trevelin@s:cym&spa o Esquel@s:cym&spa .  
**LIN: como Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> o Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: like.CONJ name or.CONJ name*  
like Trevelin or Esquel.
- (1051) LIN: pero más al norte no ves montaña .  
**LIN: pero más al norte no ves**  
*aut: but.CONJ more.ADV to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG north.N.M.SG not.ADV see.V.2S.PRES*  
**montaña**  
*mountain.N.F.SG*  
but further North you can't see mountains.
- (1052) ISA: claro está muy lejos .  
**ISA: claro está muy lejos**  
*aut: of\_course.E be.V.3S.PRES very.ADV far.ADV*  
of course, it's very far.
- (1053) LIN: vas a Mendoza@s:cym&spa .  
**LIN: vas a Mendoza<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: go.V.2S.PRES to.PREP name*  
you go to Mendoza.
- (1054) LIN: y no ves montañas como la del sur nuestra .  
**LIN: y no ves montañas como la**  
*aut: and.CONJ not.ADV see.V.2S.PRES mountain.N.F.PL like.CONJ the.DET.DEF.F.SG*  
**del sur nuestra**  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG south.N.M.SG our.ADJ.POSS.MF.1P.F.SG*  
and you don't see mountains like our Southern ones.
- (1055) ISA: no claro .  
**ISA: no claro**  
*aut: not.ADV of\_course.E*  
no, of course not.
- (1056) LIN: <ves la> [/] ves la montaña pelada .  
**LIN: ves la ves la montaña**  
*aut: see.V.2S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S see.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG mountain.N.F.SG*  
**pelada**  
*shell.V.F.SG.PASTPART*  
you see bare mountains.

- (1057) LIN: **sí** ?  
**LIN:** **sí**  
**aut:** *yes.ADV*  
 really?
- (1058) ISA: **sí sí sí no tiene vegetación** .  
**ISA:** **sí sí sí no tiene vegetación**  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV not.ADV have.V.3S.PRES vegetation.N.F.SG*  
 yes, yes, there is no vegetation.
- (1059) LIN: +< **siempre de desilusiona cuando** la ves por primera vez .  
**LIN:** **siempre de desilusiona cuando**  
**aut:** *always.ADV of.PREP disillusion.V.3S.PRES.[or].disillusion.V.2S.IMPER when.CONJ*  
**la ves por primera vez**  
*her.PRON.OBJ.F.3S see.V.2S.PRES for.PREP first.ORD.F.SG time.N.F.SG*  
 it's always a disappointment when you see them for the first time.
- (1060) ISA: +< **y porque son montañas que se cubren de hielo** .  
**ISA:** **y porque son montañas que**  
**aut:** *and.CONJ because.CONJ be.V.3P.PRES mountain.N.F.PL that.PRON.REL*  
**se cubren de hielo**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP cover.V.3P.PRES of.PREP ice.N.M.SG*  
 and because they are mountains that are covered in ice.
- (1061) ISA: **entonces el hielo va ah@s:cym&spa +/.**  
**ISA:** **entonces el hielo va ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** *then.ADV the.DET.DEF.M.SG ice.N.M.SG go.V.3S.PRES ah.IM*  
 then the ice goes...
- (1062) LIN: +< **sí además que son peladas no sé por qué son puras rocas** .  
**LIN:** **sí además que son peladas no**  
**aut:** *yes.ADV moreover.ADV that.CONJ be.V.3P.PRES shell.V.F.PL.PASTPART not.ADV*  
**sé por qué son puras rocas**  
*know.V.1S.PRES for.PREP what.INT sound.N.M.SG pure.ADJ.F.PL rock.N.F.PL*  
 yes, and also they're bare, I don't know why they are pure rocks.
- (1063) ISA: +< **sí** .  
**ISA:** **sí**  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1064) ISA: **sí** .  
**ISA:** **sí**  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (1065) ISA: claro .  
**ISA:** claro  
**aut:** *of.course.E*  
of course.
- (1066) LIN: +< pero en Chile@s:cym&spa cuando vas avanzando hacia el norte no ves <a la> [/] a la &iz derecha (.) eh@s:cym&spa la montaña .  
**LIN:** pero en Chile<sub>S</sub><sup>C</sup> cuando vas avanzando  
**aut:** *but.CONJ in.PREP name when.CONJ go.V.2S.PRES advance.V.PRESPART*  
hacia el norte no ves a  
*toward.PREP the.DET.DEF.M.SG north.N.M.SG not.ADV see.V.2S.PRES to.PREP*  
la a la derecha eh<sub>S</sub><sup>C</sup> la  
*the.DET.DEF.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG right.N.F.SG eh.IM the.DET.DEF.F.SG*  
montaña  
*mountain.N.F.SG*  
but in Chile, when you are going North you don't see the mountains on the right.
- (1067) ISA: +< la montaña .  
**ISA:** la montaña  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG mountain.N.F.SG*  
the mountains.
- (1068) LIN: ves las [/] los conitos que sale humo .  
**LIN:** ves las los conitos que  
**aut:** *see.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.M.PL cone.N.M.PL.DIM that.PRON.REL*  
sale humo  
*exit.V.3S.PRES smoke.N.M.SG*  
you see the little cones from which smoke rises.
- (1069) ISA: +< ah@s:cym&spa mirá .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mirá  
**aut:** *ah.IM look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
who would have thought.
- (1070) LIN: sí sí .  
**LIN:** sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (1071) ISA: bueno será cuestión de ir a ver +/.  
**ISA:** bueno será cuestión de ir a ver  
**aut:** *well.E be.V.3S.FUT question.N.F.SG of.PREP go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN*  
well, it would be a question of going and seeing...



(1072) LIN: +< tal vez que entre la ruta grande que es la única la [/] la columna vertebral .

**LIN:** tal vez que entre la  
*aut:* such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL between.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 ruta grande que es la única  
*route.N.F.SG large.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG*  
 la la columna vertebral  
*the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG column.N.F.SG vertebral.ADJ.M.SG*

perhaps between the big road, which is the only, the spinal column.

(1073) ISA: +< sí .

**ISA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1074) LIN: no ?

**LIN:** no  
*aut:* not.ADV  
 you know?

(1075) LIN: la ruta esa tan grande .

**LIN:** la ruta esa tan grande  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG route.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG so.ADV large.ADJ.M.SG  
 that huge road.

(1076) ISA: +< sí .

**ISA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1077) LIN: hasta (.) eh@s:cym&spa los límites con Argentina@s:cym&spa haya lugares así .

**LIN:** hasta eh<sub>S</sub><sup>C</sup> los límites con Argentina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* until.PREP eh.IM the.DET.DEF.M.PL limit.N.M.PL with.PREP name  
 haya lugares así  
*have.V.13S.SUBJ.PRES place.N.M.PL thus.ADV*

up to the borders of Argentina there are such places.

(1078) ISA: +< sí sí seguramente .

**ISA:** sí sí seguramente  
*aut:* yes.ADV yes.ADV surely.ADV  
 yes, yes, definitely.

- (1079) LIN: pero no están <a la> [/] a la vista tan así .  
**LIN:** pero no están a la a la  
**aut:** but.CONJ not.ADV be.V.3P.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 vista tan así  
 view.N.F.SG so.ADV thus.ADV  
 but they aren't as visible.
- (1080) ISA: sería como cuando uno toma la ruta que va de Esquel@s:cym&spa (.) por arriba .  
**ISA:** sería como cuando uno toma  
**aut:** be.V.13S.COND like.CONJ when.CONJ one.PRON.M.SG take.V.3S.PRES.[or].take.V.2S.IMPER  
 la ruta que va de Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub> por  
 the.DET.DEF.F.SG route.N.F.SG that.PRON.REL go.V.3S.PRES of.PREP name for.PREP  
 arriba  
 arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV  
 it's like when you take the road that goes up from Esquel.
- (1081) ISA: viste que cuando vos vas por Esquel@s:cym&spa arriba para Bariloche@s:cym&spa .  
**ISA:** viste que cuando vos vas por Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** see.V.2S.PAST that.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2S go.V.2S.PRES for.PREP name  
 arriba para Bariloche<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 arrive.V.3S.PRES.[or].up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER for.PREP name  
 you see, when you go through Esquel upwards to Bariloche.
- (1082) LIN: +< sí .  
**LIN:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1083) ISA: de repente hay como plano .  
**ISA:** de repente hay como plano  
**aut:** of.PREP suddenly.ADV there-is.V.3S.PRES like.CONJ flat.ADJ.M.SG.[or].flat.N.M.SG  
 suddenly there is like a plateau.
- (1084) LIN: sí sí .  
**LIN:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (1085) ISA: se te van las montañas al diablo .  
**ISA:** se te van las  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL  
 montañas al diablo  
 mountain.N.F.PL to.the.PREP+DET.DEF.M.SG devil.N.M.SG  
 the mountains disappear.

- (1086) LIN: sí sí si .  
**LIN:** sí sí si  
**aut:** yes.ADV yes.ADV if.CONJ  
 yes, yes.
- (1087) LIN: es probable que sea eso también pero bue(no) .  
**LIN:** es probable que sea eso  
**aut:** be.V.3S.PRES prospective.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES that.PRON.DEM.NT.SG  
 también pero bueno  
 too.ADV but.CONJ well.E  
 probably that's there as well, but okay.
- (1088) ISA: &=grunt .
- (1089) LIN: sí eh@s:cym&spa .  
**LIN:** sí eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV eh.IM  
 yes, uh.
- (1090) LIN: para pasear sin meterte muy adentro en caminos chicos (.) no se ve .  
**LIN:** para pasear sin meterte muy  
**aut:** for.PREP stroll.V.INFIN without.PREP put.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] very.ADV  
 adentro en caminos chicos no se ve  
 inside.ADV in.PREP way.N.M.PL lad.N.M.PL not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES  
 when you pass without going into country on tiny little roads you won't see it.
- (1091) LIN: la ruta se ve peladito peladito .  
**LIN:** la ruta se ve peladito  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG route.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES bare.ADJ.M.SG.DIM  
 peladito  
 bare.ADJ.M.SG.DIM  
 the road seems to be all bare.
- (1092) ISA: iremos .  
**ISA:** iremos  
**aut:** go.V.1P.FUT  
 we'll go.
- (1093) ISA: bueno ya me vas a contar cuando vuelvas .  
**ISA:** bueno ya me vas a contar  
**aut:** well.E already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES to.PREP explain.V.INFIN  
 cuando vuelvas  
 when.CONJ return.V.2S.SUBJ.PRES  
 okay, you'll tell me everything when you come back.

- (1094) ISA: sacan fotos y todo xxx .  
**ISA:** sacan                    fotos                    y                    todo  
**aut:** *remove.V.3P.PRES photo.N.F.PL and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
they will take photos and everything [...].
- (1095) LIN: +< seguro .  
**LIN:** seguro  
**aut:** *sure.N.M.SG*  
definitely.
- (1096) ISA: +< sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (1097) LIN: +< sí sí .  
**LIN:** sí                    sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (1098) ISA: sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (1099) ISA: este yo voy a ver ahora qué experiencia tengo en (.) +/.  
**ISA:** este                    yo                    voy                    a                    ver                    ahora  
**aut:** *this.PRON.DEM.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN now.ADV*  
**qué                    experiencia                    tengo                    en**  
*what.INT experience.N.F.SG have.V.1S.PRES in.PREP*  
I'll see now what sort of experience I have in...
- (1100) LIN: +< en Tucumán@s:cym&spa .  
**LIN:** en                    Tucumán<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *in.PREP name*  
...in Tucumán.
- (1101) ISA: +< en Tucumán@s:cym&spa .  
**ISA:** en                    Tucumán<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *in.PREP name*  
in Tucumán.
- (1102) LIN: +< dicen que es muy bonito .  
**LIN:** dicen                    que                    es                    muy                    bonito  
**aut:** *tell.V.3P.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV pretty.ADJ.M.SG*  
they say it's very pretty.

- (1103) LIN: a Fredy@s:cym&spa le encanta Tucumán@s:cym&spa .  
**LIN:** a Fredy<sub>S</sub><sup>C</sup> le encanta Tucumán<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP name him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.3S.PRES name  
 Fredy loves Tucumán.
- (1104) ISA: +< sí .  
**ISA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1105) ISA: el tema es que (.) tengo poco tiempo .  
**ISA:** el tema es que tengo poco  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES little.ADV  
**tiempo**  
 time.N.M.SG  
 the problem is that I have little time.
- (1106) LIN: +< vas al a ciudad ?  
**LIN:** vas al a ciudad  
**aut:** go.V.2S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP town.N.F.SG  
 are you going to the city?
- (1107) ISA: sí sí .  
**ISA:** sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (1108) ISA: poco tiempo .  
**ISA:** poco tiempo  
**aut:** little.ADJ.M.SG time.N.M.SG  
 little time.
- (1109) ISA: y si hace mucho calor +...  
**ISA:** y si hace mucho calor  
**aut:** and.CONJ if.CONJ do.V.3S.PRES much.ADV heat.N.M.SG  
 and it is very hot.
- (1110) LIN: ellos viven en departamento en casa ?  
**LIN:** ellos viven en departamento en casa  
**aut:** they.PRON.SUB.M.3P live.V.3P.PRES in.PREP department.N.M.SG in.PREP house.N.F.SG  
 do they live in a flat, in a house?
- (1111) ISA: +< sí sí sí sí .  
**ISA:** sí sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

- (1112) ISA: departamento .  
**ISA:** departamento  
**aut:** department.N.M.SG  
 a flat.
- (1113) ISA: sí sí sí sí .  
**ISA:** sí sí sí sí  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (1114) LIN: ellos tienen tiempo sin xxx de salir .  
**LIN:** ellos tienen tiempo sin de salir  
**aut:** they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.PRES time.N.M.SG without.PREP of.PREP exit.V.INFIN  
 they have time without [...] going out.
- (1115) ISA: +< la madre tiene una casa muy cerca con pileta y todo así .  
**ISA:** la madre tiene una casa  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG have.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG house.N.F.SG  
**muy cerca con**  
**aut:** very.ADV hover.V.3S.PRES.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].wall.N.F.SG.[or].near.ADV with.PREP  
**pileta y todo así**  
**aut:** swimming-pool.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG thus.ADV  
 the mother has a house very close with a pool and everything.
- (1116) ISA: y si hiciera mucho calor +...  
**ISA:** y si hiciera mucho calor  
**aut:** and.CONJ if.CONJ do.V.13S.SUBJ.IMPERF much.ADV heat.N.M.SG  
 and if it was very hot...
- (1117) ISA: yo no soy de [/] (.) no me [/] me gusta mucho la pileta pero +...  
**ISA:** yo no soy de no me  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES of.PREP not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
**me gusta mucho la pileta**  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES much.ADV the.DET.DEF.F.SG swimming-pool.N.F.SG  
**pero**  
**aut:** but.CONJ  
 I'm not, I don't like the pool but...
- (1118) LIN: ah@s:cym&spa pero si hay pileta quizá hay sombras y árboles .  
**LIN:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pero si hay pileta quizá  
**aut:** ah.IM but.CONJ if.CONJ there.is.V.3S.PRES swimming-pool.N.F.SG perhaps.ADV  
**hay sombras y árboles**  
**aut:** there.is.V.3S.PRES shadow.N.F.PL and.CONJ tree.N.M.PL  
 ah, but if there is a pool, maybe there are shade and trees.

- (1119) ISA: +< es probable sí sí sí sí sí sí sí .  
**ISA:** es probable sí sí sí sí sí  
**aut:** *be.V.3S.PRES prospective.ADJ.M.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 sí sí sí  
*yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 probably, yes, yes.
- (1120) ISA: y este y quiero estar con el bebé más que nada .  
**ISA:** y este y quiero estar con  
**aut:** *and.CONJ this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ want.V.1S.PRES be.V.INFIN with.PREP*  
 el bebé más que nada  
*the.DET.DEF.M.SG newborn.N.M.SG more.ADV that.CONJ swim.V.3S.PRES*  
 and really I want to be with the baby more than anything.
- (1121) LIN: &=mumble .
- (1122) ISA: si me lo dejan &=laugh .  
**ISA:** si me lo dejan  
**aut:** *if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S let.V.3P.PRES*  
 if they let me.
- (1123) ISA: chiquitito sí .  
**ISA:** chiquitito sí  
**aut:** *small.ADJ.M.SG.DIM.DIM yes.ADV*  
 very little, yes.
- (1124) ISA: toda una cosa anoche verlo moverse .  
**ISA:** toda una cosa anoche  
**aut:** *everything.PRON.F.SG a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG .ADV.[or].last\_night.ADV*  
 verlo moverse  
*see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] shift.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*  
 it was so exciting seeing him moving.
- (1125) LIN: +< es el primer varón ?  
**LIN:** es el primer varón  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG man.N.M.SG*  
 is it the first boy?
- (1126) ISA: claro claro .  
**ISA:** claro claro  
**aut:** *of\_course.E of\_course.E*  
 sure, sure.

- (1127) ISA: el primer (.) eh@s:cym&spa xxx .  
**ISA:** el primer eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG eh.IM  
the first [...].
- (1128) LIN: yo a ver el cuarto mío va a ser varón también supongo .  
**LIN:** yo a ver el cuarto  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG  
mío va a ser varón también  
of.mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN man.N.M.SG too.ADV  
**supongo**  
suppose.V.1S.PRES  
my fourth grandson is going to be a boy too, I suppose.
- (1129) LIN: si es que viene algún día .  
**LIN:** si es que viene algún día  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ come.V.3S.PRES some.ADJ.M.SG day.N.M.SG  
yes, that's what's going to come one day.
- (1130) ISA: ah@s:cym&spa .  
**ISA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1131) LIN: no .  
**LIN:** no  
**aut:** not.ADV  
no.
- (1132) LIN: +< dicen que ninguno quiere pero .  
**LIN:** dicen que ninguno quiere pero  
**aut:** tell.V.3P.PRES that.CONJ none.PRON.M.SG want.V.3S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER but.CONJ  
they say nobody wants to but...
- (1133) ISA: +< estás [/] estás pensando en que tus hijos tengan un cuarto ?  
**ISA:** estás estás pensando en que  
**aut:** be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES think.V.PRESPART in.PREP that.CONJ  
tus hijos tengan un cuarto  
your.ADJ.POSS.MF.2S.PL son.N.M.PL have.V.3P.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG fourth.N.M.SG  
are you thinking that your children will have a fourth child?
- (1134) LIN: no no no no creo .  
**LIN:** no no no no creo  
**aut:** not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES  
no, no, no, I don't think so.